



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

El contacto lingüístico árabe-español en Sevilla:
Estudio de campo sobre los estudiantes marroquíes

Verfasser

Sebastian Windisch

angestrebter akademischer Grad

Magister der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 20.11.2012

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 190 347 353

Studienrichtung lt. Studienblatt:

UF Französisch UF Spanisch

Betreuer:

Ao. Univ.-Prof. Dr. Peter Cichon

Prefacio y Agradecimientos

Escribí este trabajo, proyecto final de carrera, durante mi estancia de intercambio Erasmus en Sevilla. Abarca en términos globales el contacto lingüístico de una minoría lingüística árabe en el ejemplo de los estudiantes marroquíes en Sevilla. La complejidad y los aspectos entrecruzados en este fenómeno, se aprecian en este estudio que realicé plenamente en España. La redacción, ha estado inevitablemente vinculada con la capital andaluza. Duró más tiempo de lo planificado lo que motivó que prolongase mi residencia temporal en la Península.

En primer lugar, doy las gracias a mi familia, que siempre me ha ofrecido apoyo moral y económico, en periodos buenos y malos.

Agradezco mucho al señor Prof. Dr. Cichon que me acompañó virtualmente a través de correos electrónicos. No sólo me sugirió el tema antes de ir a Andalucía, sino que me he sentido muy bien apoyado y dirigido en la redacción de la tesina.

Además, muchas gracias a todas las personas que me apoyaron de cualquier manera, amigos que están para mí. Para la redacción, en cuanto a correcciones lingüísticas, opiniones de expertos, transcripciones de entrevistas, preparaciones del cuestionario, elaboraciones de datos con estadística, etc. agradezco especialmente a (en orden alfabético):

Achraf El Alaoui, Ainhoa (Saya Naiz), Albert Krause, Ana Castro, Anna Detektiv, Arturo Jesús Temblador Pérez, Carlos Delgado, Beca Erasmus, Fernando Vieira, Help-Spanisch-Forum, Herbert Schaden, Irmi Gutfrau, Ismael Ouazzani, Juan Montero, Judith Romero, Manu Díaz Bueno, Moisés Rodriquéz, Prof. Maya Jariego, Prof. Cano Ávila, Prof. Javier Martos, Prof. Rafael Valencia, Prof.a Águeda Parra Jiménez, Schoko Lia, Spitzbua Sed, Stratos Anagnostopoulos, beca “Studiumsabschlussstipendium”, Veronika Stürmisch y a todos los estudiantes marroquíes entrevistados.

Das Fremde im Eigenen
Das Meinige im Fremden

Tesina dedicata a mis padres Eva-Maria y Günther

Índice

Prefacio y Agradecimientos	2
---	----------

Introducción	9
---------------------------	----------

Interés de la parte empírica	9
Interrogante principal de la investigación	11
El objeto de estudio: Los estudiantes marroquíes de Sevilla	11

PARTE TEÓRICA

1 Repaso histórico	12
---------------------------------	-----------

1.1 Introducción	12
1.2 Sobre Al-Andalus	12
1.3 La historia de Sevilla	13
1.4 Un producto híbrido y un espacio plural: “El hombre andalusí”	13
1.5 Lenguas en Al-Andalus	14
1.6 La importancia de Al- Andalus hoy	15
1.6.1 Significado y símbolo de Al-Andalus y su relación con el presente	15
1.6.2 La herencia de Al-Andalus	16
1.7 Resumen	17

2 Sobre los musulmanes y árabes en la España actual	18
--	-----------

2.1 Introducción	18
2.2 Musulman vs. Árabe	18
2.3 El nuevo Al-Andalus y los nuevos mudéjares	20
2.4 La actual presencia de árabes y musulmanes en España	20
2.4.1 El fenómeno de la inmigración árabe en España	21
2.4.2 Clasificación: Inmigrantes (musulmanes) en España	21
2.4.3 Estadísticas	22
2.4.4 Otras observaciones	24
2.4.5 Extranjeros en España	24
2.4.6 Inmigración marroquí	25

2.5	Resumen.....	26
3	Los marroquíes de Andalucía y la situación lingüística de Marruecos	27
3.1	Introducción	27
3.2	Población Marroquí en Andalucía y en Sevilla	27
3.2	Los inmigrantes marroquíes: colectivo	28
3.3	Acerca de las comunidades Islámicas en Andalucía e inmigración.....	29
3.4	La situación lingüística en Marruecos	29
3.4.1	Introducción.....	29
3.4.2	Las lenguas de los marroquíes.....	30
3.4.3	Un espacio plurilingüe, una crisis de identidad lingüística	34
3.4.4	Política lingüística	35
3.5	Resumen.....	35
4	El contacto lingüístico árabe-español en Andalucía y Sevilla.....	36
4.1	Introducción	36
4.2	Esquema de lenguas en Sevilla	36
4.2.1	Sevilla	36
4.2.2	Esquema del pasado al presente del contacto lingüístico	37
4.2.3	Perspectivas de la ley.....	37
4.2.4	Apoyo lingüístico	38
4.2.5	Efectos del contacto lingüístico: Poliglosia.....	39
4.2.6	Formas de una sociedad plurilingüe	41
4.2.7	Concentración por barrios en las ciudades	42
4.3	Tema A : Plurilingüismo individualizado: adquisición y pérdida	43
4.3.1	Adquisición y aprendizaje	43
4.3.2	Tipos de plurilingüismo.....	44
4.3.3	Adquisición no programada de una segunda lengua	44
4.3.4	Fosilización y atrición	45
4.4	TEMA B : Identidad étnica/cultural (étnica y cultural)	45

4.4.1	Marroquíes en Sevilla: historias de aculturación.....	45
4.4.2	Identidad como factor lingüístico	45
4.4.3	Identidad étnica.....	46
4.4.4	Identidad regional, nacional y transnacional	46
4.4.5	El concepto de lengua materna.....	47
4.5	TEMA C : Sustitución y/o mantenimiento de la lengua	47
4.5.1	Cambio de una lengua a otra	47
4.5.2	Factores para mantener la lengua y cambiar de una a otra.....	48
5	Diseño de investigación para la parte empírica	51
5.1	Introducción	51
5.2	Entrevistas.....	51
5.2.1	Entrevistas con expertos y su objetivo	51
5.2.2	Entrevista con preguntas preparadas	53
5.2.3	Procedimiento.....	54
5.3	Cuestionario	55
5.3.1	Recopilación de datos socio-lingüísticos.....	55
5.3.2	Partes diferentes del cuestionario	55
5.3.3	Itinerario	57
5.3.4	Técnica del cuestionario	57
5.3.5	Fases de la elaboración del cuestionario.....	57

PARTE EMPÍRICA

6	Parte I: Las entrevistas	59
6.1	Introducción	59
6.2	Los estudiantes marroquíes en Sevilla	59
6.2.1	Perfil demográfico y carreras universitarias elegidas.....	59
6.2.2	Farmacía como carrera universitaria principal	60
6.2.3	Tamaño y unidad de la comunidad lingüística.....	61
6.2.4	Vinculación religiosa.....	62
6.2.5	Clasificación por sector y origen.....	62

6.2.6	Comparación con estudiantes de Granada.....	63
6.2.7	Contacto con otros hablantes	64
6.2.8	Cambio de una lengua a otra: El fenómeno de Ayami.....	65
6.2.9	La asociación “Estudiantes Marroquíes Unidos de Sevilla”	66
6.2.10	Apoyos lingüísticos	66
6.2.11	Grado de parentesco de las lenguas	66
6.2.12	Identidad	67
6.3	Suplemento del perfil demográfico y de factores del Tema C.....	68
6.4	Tema A: Plurilinguismo individualizado: adquisición y pérdida (1)	73
6.5	Tema B: Identidad étnica/cultural como factor lingüístico (1).....	76
6.6	Tema C: Sustitución y/o mantenimiento de la lengua (1).....	77
6.7	Resumen.....	79
7	Parte II: Encuesta con cuestionario	80
7.1	Introducción	80
7.2	Toma de contacto y la distribución de los cuestionarios	81
7.3	Hipótesis	82
7.4	Datos demográficos	83
7.4.1	Datos generales.....	83
7.4.2	La relación con Marruecos	84
7.4.3	Residencia y convivencia en Sevilla	85
7.4.4	Relaciones con los marroquíes en Sevilla	85
7.4.5	Trabajar y estudiar a la vez.....	86
7.4.6	Las carreras de los encuestados	87
7.5	Tema A: Plurilinguismo individualizado: adquisición y pérdida	88
7.6	Tema B: Identidad étnica y cultural como factor lingüístico.....	94
7.7	Tema C: Sustitución de la lengua y/o mantenimiento de la lengua	103
8	El contacto lingüístico árabe-español de los estudiantes marroquíes en Sevilla y el uso de las lenguas (Resumen)	112
	Apunte final.....	122

Bibliografía.....	124
Fuente primaria y secundaria	124
Referencia de Internet	127
Lista de figuras.....	130
 ANEXO.....	 133

Introducción

El contacto lingüístico existe cuando dos lenguas o más se entrecruzan y se produce una influencia mutua entre la segunda o tercera lengua y la primera. Estas lenguas entran en contacto si un individuo usa los idiomas de una manera alterna (véase RIEHL 2008, 11).

Las minorías étnicas que surgen desde un movimiento migratorio a menudo entran en tal contacto, sobre todo cuando la lengua oficial del nuevo territorio y de la sociedad de acogida es distinta a la del país de origen.

Sevilla, capital andaluza del sur de España, se encuentra en una situación geográfica que se caracteriza por su proximidad a las regiones del norte de África. Por movimientos migratorios y una inmigración desde estos países habitan en esta ciudad minorías lingüísticas que coexisten con la sociedad española y mantienen un contacto lingüístico árabe-español que hasta ahora apenas ha sido investigado. Pese a una abundancia de estudios que focalizan una presencia musulmana en España y Andalucía a nivel periodístico y académico, proliferando, entre otros, “los nuevos musulmanes” en un país que fue arabizado durante siglos, este tema lingüístico queda analizado escasamente, aunque sí se ha desarrollado un interés por el fenómeno de la inmigración musulmana, ya en los años 90 por parte de estas comunidades en Andalucía (VALENCIA 1995) y en Catalunya (MORERAS 1999). Este trabajo final de estudios abarca el tema del contacto lingüístico árabe-español en Sevilla en forma de un estudio de campo exploratorio social-empírico en el que los estudiantes marroquíes de Sevilla constituyen el objeto de análisis principal.

Representa, en cierto sentido, una contribución a la investigación en general del contacto entre lenguas. Éste da cada vez más testimonio de un interés público por plurilingüismo en cuanto a una globalización en aumento que tiene influencia a los hablantes y las lenguas (véase RIEHL 2009, 9).

La respuesta a la interrogante principal, expuesta a continuación, se encuentra a lo largo de ocho capítulos que tratan de enfocar a partir de un punto de vista general el detalle y la concreción.

En la parte teórica, abordamos y resumimos en primer lugar aquellas informaciones en las que se basa la investigación.

El capítulo uno muestra que la población árabe estuvo viviendo en la Península Ibérica y nos revela que este periodo del pasado podría estar vinculado con el presente, no solamente en cuanto a una herencia cultural y lingüística. Con este “repaso histórico” en el sentido de una interfaz entre el mundo árabe y español, averiguamos aquellos conocimientos culturales con los que los informantes elegidos mostrarán cierta identificación. Identidad y aculturación van de mano y por lo tanto el uso de las lenguas. El capítulo dos habla de los “Nuevos Árabes” de hoy en España, la inmigración magrebí y trata de explicar términos relevantes para hablar de la sociedad árabe de hoy en la que surge el movimiento marroquí con mayor peso.

El capítulo tres describe el colectivo marroquí y la situación lingüística en su país de origen.

En el capítulo cuatro, se expone el contacto lingüístico en general y aquellos términos que serán parte de la investigación. Con el objetivo de reducir este colectivo tan grande para un estudio real y adecuado, optamos por los estudiantes marroquíes como objeto de estudio.

Al final de la parte teórica plasmamos el diseño de investigación con métodos socio-empíricos como las entrevistas de experto y el cuestionario.

En la parte empírica enfocamos, por un lado, un panorama global sobre la situación lingüística de los informantes. Por esto, mantenemos entrevistas con expertos y también con diferentes miembros del colectivo de los alumnos marroquíes así que obtenemos informaciones y factores con el fin de describir sus formas del contacto lingüístico.

Por otro, realizamos una encuesta con cuestionario para la que los resultados de las entrevistas constituyen la base en cuanto a la elaboración de las preguntas.

Por último, se comparan los resultados de las entrevistas con aquellos de la encuesta con cuestionario para resumir y sintetizar el contacto lingüístico de los informantes elegidos. Se ha optado por el uso del “nosotros” y por el Estilo Harvard de citas para hacer la referencia a la literatura.

Interés de la parte empírica

El interés de la parte empírica se centra en los temas de plurilingüismo individualizado (adquisición y pérdida), identidad étnica/cultural y sustitución/mantenimiento lingüístico/a, temas que enfocan la interrogante principal de la investigación y que son

vinculados con ella. La guía que nos ha servido de apoyo durante nuestra investigación es la de RIEHL 2009 que resulta muy adecuada, ya que cita trabajos y resultados recientes en torno a estos aspectos.

Como un análisis de un contacto lingüístico abarca una abundancia de temas, tenemos que proclamar cuáles son los aspectos menos interesantes o realizables.

Los fenómenos del contacto lingüístico como, por ejemplo, los que describen RIEHL 2009 (90-114) o SINNER 2001 no serán tratados por varias razones entre las que tiene más peso el hecho de que como autores no tenemos ningún conocimiento lingüístico de la lengua árabe o las demás lenguas no-latina que se hablan en Marruecos. Por ello, no abordaremos, por ejemplo, el “*crosslinguistic influence*” (cf. Kellerman/Sharwood 86 EN: Ibid., 90), las interferencias lingüísticas, el *code-switching* o temas similares.

Interrogante principal de la investigación

En el conjunto del trabajo tenemos como propósito indagar sobre la cuestión de cómo se manifiesta el contacto lingüístico árabe- español en la capital de Andalucía mediante tomando como ejemplo a la una minoría lingüística árabe residente, los estudiantes marroquíes, para averiguar la pregunta de investigación.

¿Qué lengua o qué lenguas usan los estudiantes de origen marroquí en Sevilla, con quién y en qué situación?

El objeto de estudio: Los estudiantes marroquíes de Sevilla

Elegimos los estudiantes marroquíes como objeto de estudio por varias razones.

Primero, nos parece que son más accesibles que los trabajadores, por ejemplo, por compartir el espacio universitario.

Segundo, se distinguen por otros perfiles del colectivo marroquí en Sevilla por tener evidentemente un nivel lingüístico más alto. Tienen que estudiar en castellano así que el contacto lingüístico árabe-español estará sin duda presente.

Tercero, podemos ponerlos en comparación con los estudiantes marroquíes de Granada, de los que existe literatura secundaria.

PARTE TEÓRICA

1 Repaso histórico

1.1 Introducción

En primer lugar, merece la pena basarse en el pasado. Por un lado, los árabes vivieron durante mucho tiempo en el país llamado hoy España y marcaron un periodo importante para los españoles igual que los árabes. La arabización e islamización tuvo lugar bajo el nombre de la época «Al- Andalus» que todavía es considerada una de las civilizaciones más ricas de la historia española.

Por otro, esta etapa de la historia de España está vinculada en cierta medida con la actualidad, lo que queríamos averiguar a lo largo de este capítulo. Además, el aspecto Al-Andalus será retomado en lo concerniente a la identidad como factor del contacto entre lenguas, del que hablaremos más adelante.

1.2 Sobre Al-Andalus

Durante este tiempo tiene lugar una islamización de los pueblos de diferentes orígenes y nombres que reinaron en la Península Ibérica durante siglos. Bajo sus nuevos conquistadores esta zona recibirá el nombre de Al-Andalus:

Se produjo un complejo-consecuencia de circunstancias externas e internas. Las circunstancias externas pueden resumirse en la prolongación de la conquista islámica del noroeste de África, el llamado Magreb Extremo. Las internas, en la descomposición del Estado visigodo, sumido en pretensiones al trono, rebeliones periféricas [...] y corrupciones de todo tipo entre los elementos dominantes en el terreno político y en el religioso. (SOUTO LASALA 2009, 21).

La Península bajo de la dominación árabe-bereber, se puede dividir en diferentes etapas y épocas según sus diferentes gobiernos y poblaciones. Según ALVAR EZQUERRA (2009) se puede clasificar la historia política generalmente en la época omeya (711-1031), los reinos de taifas en el siglo XI, Al-Andalus bajo el dominio magrebí (Almorávides y Almohades) y Al-Andalus Nazarí, la dinastía con la que este periodo histórico termina. No es necesario recitar de nuevo estas etapas históricas cuyos acontecimientos se quedan definitivamente en el pasado. Sin embargo, hay un enlace hacia la actualidad que se podría vincular con los árabes de hoy en España en términos de un posible factor

identificativo para la nueva sociedad musulmana en la Península Ibérica, lo que será tema más adelante de este trabajo.

Al focalizar esta relación entre una cultura pasada y la actualidad, solamente queríamos mencionar algunos aspectos de Al-Andalus, que son la historia andalusí de Sevilla, ciudad en la que tiene lugar este estudio de campo, las poblaciones musulmanes de Al-Andalus (cuyos nombres se recitan en la actualidad) y las lenguas de Al-Andalus que tienen un impacto para el castellano de hoy.

1.3 La historia de Sevilla

La historia de Sevilla es particularmente interesante., no solamente por el hecho de que este trabajo hable, más adelante, de las poblaciones en la capital andaluza, sino también porque Al-Andalus hizo de esta ciudad un lugar muy importante cuyos monumentos superaron todas las épocas y existen en la actualidad.

Su pasado andalusí destaca por los siguientes hechos históricos (cf. FIERRO 2010, 93):

- Conquistada en 713 por Musa ibn Nusayr , la Antigua Hispalis Romana y visigoda está en una zona fértil y funciona en un primer momento como la primera capital de Al-Andalus.
- Invadida en 844 por los vikingos, sus pobladores árabes son de diferentes grupos (yemeníes, omeyas, abbadiés, almorávides y almohades).
- En 1147 durante la época de los almohades llega a ser la segunda capital y centro administrativo de Al-Andalus.
- Portugal y Castilla-León atacan Sevilla en el siglo XIII. Por lo tanto los sevillanos retiran su obediencia a los almohades reconociendo al líder andalusí Ibn Hud.
- Hoy en día quedan algunos restos monumentales de Al-Andalus como:
Los Reales Alcázares, construidos en la época omeya y modificados o restaurados por las almohades. De esa época quedan todavía restos en el Patio de Yeso y en la Casa de la Contratación. Mucho de lo que todavía podemos visitar fue reconstruido en la época cristiana y es un ejemplo de arte mudéjar.

1.4 Un producto híbrido y un espacio plural: “El hombre andalusí”

Teniendo en cuenta todas las poblaciones que ocuparon la Península Ibérica, vale la pena echar una ojeada a los diferentes grupos étnicos de Al-Andalus. Lo que la

literatura considera como “hombre andalusí” (cf. GIL-BENUMEYA 2007, 17) se refiere al producto híbrido humano que la conquista trajo. Se trata, a partir de entonces, de una mezcla de inmigrantes árabes y poblaciones mal arabizadas sobre un fondo hispanorromano y godo. Al-Andalus, “el lejano ocaso/oeste” (“Al-Yahiz”) está ocupado por árabes, no sólo a través de sus entradas militares, sino también de una manera continuada y migratoria, comercial y pacífica en un período de colonización. Las diferentes sociedades viven en un espacio plural interno con un mestizaje y una pluralidad de religiones, a veces en equilibrio, a veces en disgregación o destrucción (cf. Ibid., 18). Entre las poblaciones musulmanes, encontramos los bereberes, los árabes y los muladíes, entre las minorías religiosas los judíos, los mozárabes, los moriscos y los mudéjares (cf. Ibid., 24s; SOUTO LASALA 2009, 62ss; SÁNCHEZ NOGALES 2008, 26s; FIERRO 2010, 29ss; ROLDÁN CASTRO 2007, 27).

1.5 Lenguas en Al-Andalus

La situación en Al-Andalus no es muy diferente a la de hoy en día en España. Existen diferentes lenguas. Como sabemos, la invasión islámica tiene mucha influencia. Desafortunadamente dentro de los límites de esta tesis, es imposible resumir toda la situación lingüística de Al-Andalus. LEITNER 1996, por ejemplo, describe de una manera muy detallada las diferentes hablas (árabe, latín vulgar, mozárabe etc.) y sustratos (prerrománicos y visigodos) y también el desarrollo del castellano. Baste comentar en breve la influencia árabe o más bien, mozárabe, sin hablar necesariamente de la entrada del arabismo en la lengua castellana, sino mostrar una situación de diglosia que se puede comparar en la situación lingüística de hoy.

Con la entrada de los musulmanes en la Península Ibérica empieza una nueva etapa del desarrollo lingüístico en España. El árabe se convierte en una lengua culta oficial y la situación bilingüe dura hasta el siglo XII (cf. Aguilar 1988 en LEITNER 1996,25).

Pero este árabe pasa por muchos cambios, así que el nuevo árabe vulgar en la Península tiene mucha discrepancia respecto al árabe clásico (cf. LEITNER 1996, 25).

Son los mozárabes los que llevan elementos lingüísticos y culturales hacia el norte y los que llegan a ser los transmisores entre la cultura árabe y cristiana. En el siglo X, casi todo Al-Andalus es bilingüe ya que la mayoría habla árabe o mozárabe, la lengua vernacular hispano-árabe (cf. Ibid.). También son las traducciones de obras científicas

realizadas por los judíos en Toledo las que hacen conocer un vocabulario amplio. Aproximadamente 4000 palabras de origen árabe están presentes en la lengua castellana de hoy (cf. Ibid., 29).

1.6 La importancia de Al- Andalus hoy

1.6.1 Significado y símbolo de Al-Andalus y su relación con el presente

Al referirnos al periodo histórico islámico en España, nos preguntamos cuál es la vinculación con la actualidad. ¿Se trata de una historia acabada, de un período pasado o todavía existe la influencia de los árabes en España?

MARTÍNEZ MONTÁVEZ (cf. 2003, 185ss) describe, desde un punto de vista musulmán, en ese contexto la relación triángulo equilátera¹ ente España – Al-Andalus y el Mundo Árabe.

Primero, considera Al-Andalus como objeto singular común y compartido entre los árabes y españoles que está todavía en el imaginario y memoria colectiva con una enorme fuerza, que es una mezcla de ambas culturas y una llamada peculiar “alter-identidad”.

Segundo, Al-Andalus podría ser entendido y expresado, de esa manera, como objeto en singular, en dual y en plural (“Es al tiempo nuestro y vuestro y de ambas: español y árabe”).

Por último, observa complejos y síndromes de las relaciones hispano-árabes, sobre todo por el lado emotivo de la parte árabe, entre otros, la nostalgia de lo perdido.

Se pueden enumerar algunos hechos interesantes en cuanto a la existencia y el símbolo de Al-Andalus respecto a la relación cultural árabe-español que hablan del significado y del símbolo de Al-Andalus como, *Al-Andalus como realidad histórica, la singularidad de Al-Andalus, el hecho político, el hecho social y la dimensión simbólica* (cf. Ibid., 123ss, *acentuación*: Windisch).

¹ [...], „Esta es la clave de la peculiaridad en la relación bilateral, de la diferenciación, de la genuinidad, de la porción incomparable. Este es el elemento singular, caracterizador y distintivo en la relación de España con el Mundo Árabe[...]” (MARTÍNEZ MONTÁVEZ 2011, 187).

La importancia de Al-Andalus para el Mundo Árabe de hoy tiene también otras razones por las que merece la pena seguir pensando en esa época. Esas nos relevan igualmente qué importancia tienen para la situación lingüística de hoy en España y en Andalucía. Según el mismo autor (cf. Ibid., 88ss) “lo andalusí” consiste en la permanencia y presencia del elemento árabe islámico en lo español. Por lo tanto, Al-Andalus es un objeto excepcional y un desafío singular e incomparable:

- La fase andalusí y cristiana-islámica es una de las fases más largas de la historia. Esa fase es distinta, diferente y peculiar, en gran medida, intensidad y duración que cuenta con mucha influencia y caracterización respecto a otros casos en Europa.
- Pensar sobre la historia es importante para conocerla más y mejor ya que nunca es suficiente ni definitivamente conocida. Sobre todo Al-Andalus es materia de memoria y no materia de olvido, tanto para los españoles como para los árabes. Existe una corriente y nuevo análisis de Al-Andalus que se dedica a una “identidad de lo español”.
- Hay árabes que todavía usan las palabras “Al-Andalus”, “Andalucía” indistintamente como si se tratara de dos realidades iguales pese a saber de denominaciones distintas con propios significados y sentidos (“Al-Andalus”, “Andalucía” y “España”).

1.6.2 La herencia de Al-Andalus

Además, también ha heredado especialmente la población española algo de esta época. Está claro que el hecho de “la convivencia y el debate en definitiva el diálogo, ha sido durante siglos un patrimonio característico de la sociedad española y, en general, de la sociedad peninsular” (GIL-BENUMEYA GRIMAU 2007, 26s).

- **Lo mudéjar como elemento estructural del ser español**

El estilo mudéjar, “uno de los acontecimientos posiblemente el de mayor trascendencia en la historia del arte español es la aparición del estilo [...] como mixtificación de la corrientes artísticas cristianas (románicas, góticas y renacentistas) y musulmanas de la época “(INTERNET01), no tiene solamente este significado. MAÑAS LÓPEZ (cf. 2007,11ss) describe diferentes conceptos. Para él es entonces no solamente un ámbito cultural de los musulmanes bajo la política cristiana o el estilo mencionado que tiene influencia hacia los cristianos (mudéjar alfonsi). También se trata de lo que es el

español de hoy en su más íntima naturaleza. Por lo tanto, se trata de una mezcla inseparable trabada de elementos occidentales y orientales. Los magrebíes pueden ser europeos en España y en el Magreb magrebíes y tienen entonces ambos mundos en su ser. Ese fenómeno de fusión profundo se manifiesta en aspectos diferentes de la vida típica española, incluso el religioso.²

- **Una herida que no cierra**

Desde otro punto de vista árabe o musulmán actual, hay diferentes opiniones sobre Al-Andalus,- lo que describe SÁNCHEZ NOGALES (cf. 2008, 107ss) en su capítulo “la herida que no cierra”. Para algunos el fin del mundo islámico en Al-Andalus significa sufrimiento de una población musulmana exiliada. Pueden provocar en cierto sentido sentimientos de fragmentación del mundo árabe-musulmán que siguen todavía ya que nuevas heridas se producen por nuevas guerras Occidente-Oriente aunque ya no se trata de una confrontación directa contra cristianos. Se han producido algunos congresos y reuniones en España entre las culturas diferentes como por ejemplo la “contribución a las regiones de paz” de la UNESCO en 1998 o el “Encuentro de las tres confesiones religiosas cristianismo, judaísmo e islam” hablando, entre otros, de Al-Andalus como objeto común.

1.7 Resumen

Ya es bien sabido que los musulmanes reinaron durante siglos las tierras ibéricas. Hoy en día España también resulta un espacio similar aunque los musulmanes serán, por supuesto, una minoría.

En resumen, se ha mostrado que esa época del pasado es hoy un “interfaz” de las culturas “españoles-árabes-musulmanes, interesante respecto a un contacto lingüístico árabe-español de una minoría. Existe una influencia de los “antepasados” que tuvo, por ejemplo, impacto en la lengua española. Este tema se podría igualmente encontrar en la consciencia identificadora y lingüística del colectivo que presentará nuestro objeto de estudio.

En el capítulo siguiente nos dedicamos, a partir de ese punto de vista, a los árabes de hoy en España y Andalucía. Plantearemos la situación actual.

² „Cofradías, romerías, procesiones“(Ibid. 2007, 12).

2 Sobre los musulmanes y árabes en la España actual

2.1 Introducción

En el primer capítulo encontramos una relación significativa entre el pasado y la actualidad para la sociedad española actual. Como coexistieron poblaciones diferentes en Al-Andalus, siguen viviendo grupos árabes actualmente en España. Éstas, procedentes de zonas diferentes del mundo árabe, han venido y siguen viniendo por varias razones. Abren, como a veces proclama la literatura, “un nuevo capítulo de Al-Andalus en el presente”.

Para enfocar las características globales de este legado, podemos dedicarnos a la nueva presencia árabe-musulmán para describir, más tarde, a los árabes de Andalucía y de Sevilla. Su presencia dará lugar al acercamiento de la pregunta principal referente al contacto-lingüístico.

2.2 Musulmán vs. Árabe

Para empezar, merece la pena analizar términos que serán usados durante todo este trabajo. “¿*Quiénes son los árabes?* pregunta Hamza en su texto presentándonos un breve perfil sociológico e histórico (cf. INTERNET02, *acentuación*: Windisch) de ese grupo cultural que es difícil de distinguir y considerar como grupo en sí por la enorme complejidad social e histórica que abarca el término “árabe”. Sin embargo, sugiere algunas propuestas:

- El “mundo árabe” se refiere de manera *política* a un conjunto de Estados bajo la organización fundada en 1945 llamada Liga Árabe con veintidós países. Sin embargo, muchos habitantes en esos países como los wolóf y los fulani en Mauritania no tienen obligatoriamente la cultura y la religión o una lengua árabe en común.
- *Lingüísticamente* “árabes” son en conjunto todos aquellos grupos étnicos que hablan el idioma árabe como primera lengua (materna), sea cual sea su variante dialectal. Sin embargo, existen mucho más arabo-hablantes fuera de los países árabes de la Liga Árabe.

- Hablando de una manera *étnica*, se podría considerar árabe a todos los nativos de la Península Arábiga. Pero hay poblaciones estables de pueblos étnicamente árabes que nacieron en países que forman parte de esta Península.

Como vemos, las poblaciones inmigrantes no son obligatoriamente árabes ni musulmanes.

Si bien casi el 90% de las personas que tienen el árabe como lengua materna profesa la religión del Islam, tan sólo el 20% de los musulmanes puede ser definido como árabe, si adoptamos el mismo criterio lingüístico. Los demás musulmanes son principalmente subsaharianos, turcos, iraníes, pakistaníes, indios y habitantes del sudeste asiático [...] Todos estos pueblos poseen culturas, lenguas y trayectorias históricas muy diversas, siendo la adhesión al islam su principal, y quizás único, rasgo en común (Ibid.).

Los bereberes marroquíes, por ejemplo, habitantes del norte de África y hablantes de diversas variantes de las lenguas camitas, se podrían definir como “árabes arabizados” o “árabes de adopción”.

Musulmán, al contrario, se considera, según la RAE (INTERNET03):

(Del fr. musulman, este del persa mosolmān o moslemān, pl. de moslem, y este del ár. clás. muslim).

1. adj. Que profesa la religión de Mahoma. U. t. c. s.

2. adj. Perteneciente o relativo a Mahoma o a su religión.

Los medios de comunicación de masas y la lengua coloquial no siempre distinguen entre árabe y musulmán aunque no sea correcto, cuando se refieren a estadísticas sobre la presencia musulmana o árabe. Por ello “[...] suele recurrirse al uso de otros registros o estadísticas que se relacionan indirectamente con la condición de musulmán [...]” (MORERAS 1999, 99).

As, “[...] desde sus primeras fases la presencia musulmana en España se vincula con la inmigración [...]” (Ibid., 130).

Del análisis anterior llegamos al reconocimiento de la importancia que implica el uso correcto de los términos “árabe” o “musulmán”. Por lo mismo, dada la sutil diferencia entre ambos conceptos, a lo largo del presente trabajo hemos preferido utilizar los gentilicios que se refieren a las diferentes naciones de procedencia, según el grupo del que se trate.

2.3 El nuevo Al-Andalus y los nuevos mudéjares³

Se podría ver cierto paralelismo entre el grupo de mudéjares de la edad media, es decir, aquellos musulmanes que vivieron en los reinos cristianos hispánicos, y los habitantes de algunas comunidades islámicas presentes hoy en España. Ya en los años noventa se hablaba del tema, así que se publicaron textos al respecto.

CARMONA GONZÁLEZ (cf. 1995, 49ss), por ejemplo, menciona algunas similitudes y diferencias. Una de las mayores diferencias consiste en el uso de su religión. En la época medieval, los mudéjares no tenían que buscar una concesión especial para practicarla. Hoy, por el contrario, los musulmanes tendrían que superar y vencer obstáculos (entre otros: la mentalidad de los españoles) para practicar el culto de una religión distinta de la católica.

Además, hay que distinguir claramente entre españoles y conversos (cf. Ibid., 50).

De tal manera, muchos de ellos serían explotados y mal aceptados, según el mismo autor, “vivirán bajo sospecha y causarían intranquilidad”. Ambas culturas, la pasada y la presente, tienen en común la posibilidad de coexistir y convivir con cristianos.

2.4 La actual presencia de árabes y musulmanes en España

Dediquémonos en las páginas siguientes a algunos estudios actuales sobre la nueva presencia de pueblos árabes o/y musulmanes en España, teniendo en cuenta el peso de la inmigración en la sociología, la política y la cultura del país.

Los estudios encontrados tratan de una aproximación y no tienen obligatoriamente que ser exactos. Como el Islam está a menudo relacionado con los países árabes, como ya hemos comentado, muchas estadísticas abarcan solamente los musulmanes (que se consideran asimismo por religión) o se refieren al mundo árabe por país. A menudo no se puede ver claramente una diferenciación. Por lo tanto, es importante observar de nuevo, el hecho de que muchos árabes no son obligatoriamente musulmanes, aunque probablemente lo sean en la mayoría de los casos.

³ Después de que Alfonso XI conquista Toledo en 1085, la población musulmana queda bajo dominio político cristiano en un pacto en el que ellos tienen más condiciones de libertad religiosa y de jurisdicción, usos y costumbres. Este pacto los transforma en “sometidos” (“mudayyan”) de donde viene el término “mudéjar”. Durante siglos vivieron más o menos en diálogo y convivencia, aunque a veces con algunas diferencias, hasta la Conquista de Granada en 1492 (cf. Roldán Castro 2007, 27).

2.4.1 El fenómeno de la inmigración árabe en España

España está en el cuarto puesto mundial con mayor número de población nacida en el extranjero. El país tiene una gran tradición de inmigración. Desde la entrada de España en la Unión Europea en 1986, se han producido muchos períodos prolíficos con transformaciones económicas y sociales. Se ha impuesto cada vez más una tradición de inmigración que ya empezó en España a partir de los años 60, cuando los países árabes del Magreb accedieron a la independencia. Como resultado, muchos habitantes de estos países buscaron mayor prosperidad económica fuera.

España está situada entre el Magreb y los países de CEE, así que se convirtió en un país de tránsito entre los ciudadanos del Este y del Oriente.

Es sobre todo en los años 90 cuando España llega a ser un país de establecimiento para un número creciente de inmigrantes provenientes principalmente de Marruecos.

Son múltiples los factores por los que esos grupos llegan a la Península Ibérica. Por un lado, se expulsan en sus países de desarrollo por razones económicas (por ejemplo falta de empleo), y por otro, son atraídos hacia los países “desarrollados” por su pujanza económica y también por proximidad geográfica. Por último, un factor igualmente importante en ese periodo de inmigración son los transportes y comunicaciones cada vez más globalizados.

Los efectos de la inmigración tienen mucho peso en España, considerando que este país ocupa un alto puesto en términos de crecimiento. Esos efectos influyen en las cuentas públicas, el empleo, la religión y muchos otros factores socio-demográfico y económicos (cf. DAHIRI 2009, 21ss).

2.4.2 Clasificación: Inmigrantes (musulmanes) en España

Uno de los libros publicados más actuales sobre la presencia del Islam en España y sobre estudios de la población *musulmana* en España es de SÁNCHEZ NOGALES (cf. 2008, 112ss). Publicado en el año 2008 tiene bastante información sobre la actualidad. Dice él que se pueden agrupar a los nuevos musulmanes según diferentes clasificaciones, dependiendo de hechos sociodemográficos complejos. La mayoría de esas poblaciones, salvo en Ceuta y Melilla, son de origen extranjero. Hay que tener en cuenta a casi unos tres millares de conversos del catolicismo al Islam en España, los “nuevos” musulmanes convertidos.

Llega a la clasificación del inmigrante musulmán según el trasfondo socio-político como sigue (cf. Ibid., 113f):

- **Estudiantes**

Viven en España unos 10.000 árabes, en mayoría musulmanes (palestinos, sirios, jordanos, libaneses y marroquíes) que estudian sobre todo medicina y farmacia. También hay “hispanistas”, como dice el Instituto Egipcio de Madrid, que venían a España por simpatía con el mundo árabe-musulmán y por encontrar ventajas económicas. La cercanía climática y costumbrista y las mejores posibilidades de ingreso en el sistema universitario español son las razones por las que están en el país. Pero las mayores exigencias de las universidades españolas harían disminuir el número de los estudiantes árabes.

- **Diplomáticos**

Resulta difícil hablar sobre los diplomáticos por la falta de estudios. Madrid como capital con 16 embajadas de poblaciones árabes será probablemente el lugar principal. Se estima que hay cada vez más oficinas de tipo industrial y comercial de empresas.

- **Trabajadores**

Trabajan en España mayoritariamente magrebíes. Pero con una percepción estereotipada.

La sociedad española no conoce de dónde proceden exactamente. Muchos de los trabajadores inmigrantes son indocumentados así que es imposible mantener una estadística fiable. Pero se puede decir que sí hay árabes-musulmanes bien situados en la sociedad española.

- **Visitantes de paso**

A los turistas y trabajadores de tránsito los clasifica como “visitantes de paso”. Éstos estarían atraídos por la imagen de Al-Andalus y sus monumentos principales como La Alhambra. Sin duda, son más de dos millones musulmanes, sobre todo marroquíes y argelinos los que visitan el país cada año. Así, España es el primer país en el mundo cuya mayoría de visitantes de paso es de religión musulmana.

2.4.3 Estadísticas

Concretando las cifras, hay que tener en cuenta que:

La población musulmana actualmente residente en España y con voluntad de permanencia se estimaba, para el año 2004-2005, en algo más de 1.000.000 de personas, predominando el varón joven que puede realizar trabajos difíciles para los que se requiere fortaleza física. Pero debido a la reagrupación familiar, cada vez son más las mujeres y los niños. No hay datos que identifiquen a los residentes en España según confesionalidad religiosa (Ibid., 114).

Son entonces sobre todo hombres jóvenes, mujeres y niños los que tienen mayor presencia en España y superan el límite de un millón de musulmanes en el año 2005.

Para el año 2011, por Comunidad Autónoma, El *Observatorio Andalusí*⁴ clasifica el número de los musulmanes según una tabla.

Constituyen un total de aproximadamente 1. 500.000 *personas musulmanes residentes* en España entre “extranjeros” (estudiantes, trabajadores, diplomáticos, visitantes etc.) y “españoles” (nacidos y residentes en España), sin contar la inmigración ilegal.

Según la mayor presencia de musulmanes en España, Catalunya está en el primer lugar, seguido por Andalucía, (principalmente interesante para este trabajo), Valencia y Madrid (página anterior).

Como nos dice igualmente el Observatorio, destacan cuatro zonas geográficas de origen en el grupo en los musulmanes inmigrantes, que son El Magreb, El Occidente Subsahariano, Oriente Próximo y el Oriente Medio. Tiene lugar una inmigración de esas y otras zonas geográficas desde los años 40. Esos inmigrantes han adquirido la nacionalidad española y tienen ya biznietos en la actualidad.

Respecto a su origen nacional, destacan en el número de población musulmana generalmente los españoles y los marroquíes y, a veces, los pakistaníes en algunos municipios como Barcelona o Valencia.

De los hispanomusulmanes⁵, ya residentes en España, se puede diferenciar por su genealogía de origen. Como se puede ver en el anexo, en la columna de las nacionalidades de los musulmanes en España (ANEXO I), aproximadamente un 50 % tiene nacionalidad marroquí, un 30% española y un 20 % de otra nacionalidad.

Es decir, en 2011, 769.920 personas son musulmanes provenientes de Marruecos, seguidos por los españoles (464.978) y los pakistaníes (69.841).

⁴ Institución para la observación y seguimiento de la situación del ciudadano musulmán y la islamofobia en España (2012). Estudio demográfico de la población musulmana. Sus fuentes estadísticas son principalmente el INE y Registros de la Administración general del Estado y Registros de la Comisión Islámica de España (INTERNET04A).

⁵ Hispanomusulmán según la RAE: 1. Adj (hispanoárbe). Natural de la España musulmana. U. t. c. s.2. adj. Perteneciente o relativo a ella (INTERNET03).

2.4.4 Otras observaciones

SÁNCHEZ GONZALES (cf. 2008, 116ss) menciona otros aspectos importantes en cuanto a la población musulmana-española:

- **Ceuta y Melilla**

Con más de un 30 % de su población con confesionalidad musulmana la problemática existe en esas ciudades en grupos divididos entre la tendencia pro-española y la-marroquí. Con asaltos masivos a las vallas fronterizas con Marruecos, los subsaharianos desean inmigrar de manera ilegal a España. Por acuerdos entre España y la Unión Europea con Marruecos, muchos de éstos son rechazados y trasladados a los límites del desierto ya en los años 2000 (cf. Ibid. & INTERNET04B).

- **Musulmanes españoles conversos**

Como elemento de atracción hacia una cierta “identidad andalusí”, desde los años 80 ha crecido una corriente filo-islámica de la extrema izquierda española. Hoy hay unos 20.000 conversos. El terreno de experimentación para esta propuesta de “identidad andalusí” es Andalucía, favorable a determinados aspectos de esta idea. Por lo tanto, existe, por ejemplo, la “Fundación Legado Andalusí” que se dedica al rescate de una “memoria olvidada”.

- **Musulmanes extranjeros**

Unos 440.000 personas extranjeras de confesionalidad musulmana residen en España. Pero sería difícil calcular una cifra exacta de inmigrantes no regularizados que viven actualmente en el país. Sin embargo, sí se pueden encontrar estadísticas de los extranjeros en general.

2.4.5 Extranjeros en España

Según el Observatorio Permanente de la Inmigración (cf. INTERNET05, *acentuación*: Windisch) con sus principales resultados de *Extranjeros con Certificado de Registro o Tarjeta de Residencia en Vigor 31 de diciembre de 2011*, los países clasificados con más número de ciudadanos son Rumanía y Marruecos, seguidos por Ecuador y Columbia:

Rumanía 912.526
Marruecos 835.188

Ecuador 403.864 Colombia 274.171

2.4.6 Inmigración marroquí

Dentro de las poblaciones árabes, los marroquíes constituyen entonces la mayor población extranjera en España. Centrémonos a partir de este momento en esta población inmigratoria. Por lo tanto, es interesante saber qué número de inmigrantes marroquíes vienen a España.

El Instituto Nacional de Estadística ofrece en su página Web oficial (cf. INTERNET06) el cálculo de su propia estadística según diferentes factores e intereses.

Calculando el flujo de inmigración⁶ para los años 2011 y 2012, podemos sacar la siguiente columna:

Flujo de inmigración procedente del extranjero por sexo, edad y nacionalidad.

Unidades Movimientos migratorios

Marruecos

Total

Ambos sexos		Varones		Mujeres	
2010	2011	2010	2011	2010	2011
43.931	40.888	24.716	22.494	19.214	18.394

Se puede decir entonces que en 2010 y 2011, emigraron más de 84.000 marroquíes oficialmente a España, respecto al segundo grupo de 38. 159 de personas provenientes de Pakistán.

Ese flujo de inmigración es muy alto respecto a otros. Es superado, en el año 2011 solamente por Rumanía:

Rumanía 2011

Total

⁶ La estimación de la evolución presente del fenómeno de la inmigración exterior tiene como objetivo aproximar el flujo de inmigrantes procedentes del extranjero, por sexo y edad, que ha entrado en España en cada uno de los meses que llevamos del año en curso. Ha de aclararse que, en la estimación del fenómeno se distingue entre las entradas de población extranjera y española, como así lo aconseja el hecho de tratarse de migraciones de naturaleza y dinámica temporal muy distinta. Así, el flujo de inmigración exterior, desagregado por sexo y edad, que ha llegado a España y a sus respectivas provincias en cada uno de los meses que llevamos del año en curso se estima, en cada momento, siguiendo los siguientes pasos [...] (INTERNET07)

Todo eso nos lleva a la conclusión de que “el actual desencuentro hispano-árabe al que se refieren algunos autores, debe mucho a la agitada relación histórica con el país vecino, Marruecos (cf. López García [b] 1993 EN: MORERAS 1999, 85).

2.5 Resumen

Paulatinamente, la interrogante que da origen a la presente investigación se abre campo entre este universo de datos y circunstancias aledañas.

En este capítulo se explicaron las diferencias de los términos musulmán - árabe y qué significan. Son los medios de comunicación de masas las que confunden esas sociedades diferentes.

A los árabes, se los pueden considerar solamente a los que se relacionan políticamente con la Liga Árabe, lingüísticamente con cualquier variante de una lengua árabe y étnicamente con la Península Arábiga. Esos aspectos no se aplican siempre ni a los árabes ni a los musulmanes “extranjeros” en España. Los inmigrantes y residentes “extranjeros” musulmanes en España deberían venir de un país musulmán, lo que tampoco es siempre el caso porque todos los árabes no son musulmanes.

Existen hoy, muchos siglos después de Al-Andalus en España, individuos provenientes de diferentes países donde el Islam constituye la religión principal y que algunos consideran como los nuevos mudéjares.

Esta presencia árabe-musulmana se diferencia tanto de la del pasado que pueden verse muy pocos paralelismos. Al-Andalus se muestra más en una forma de nostalgia con símbolos y significados en el “hecho andalusí” y en una sociedad multicultural.

La presencia musulmana ha sido clasificada según ciertos aspectos sociales y políticos. Muchos de estos inmigrantes y residentes, también tienen sus raíces ya en España por circunstancias familiares, es decir, descendientes de familias con un trasfondo de migración. Destacan los marroquíes con mayor peso en el flujo de inmigración.

3 Los marroquíes de Andalucía y la situación lingüística en su país de origen

3.1 Introducción

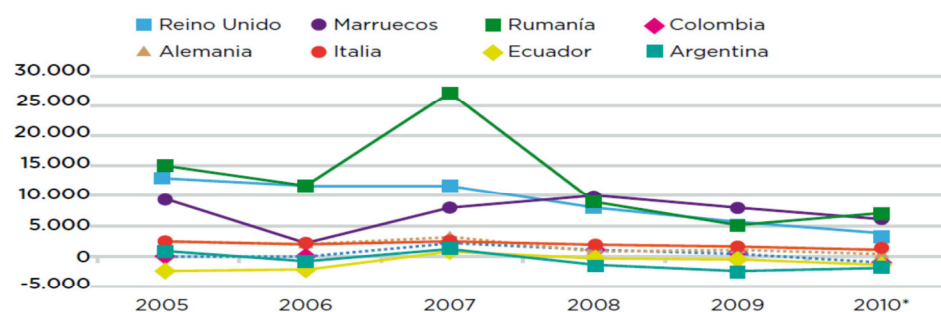
Para definir más detalladamente el objeto de estudio de la presente investigación, planteamos ahora un breve análisis sobre la cultura marroquí. En este capítulo tratamos de resumir las informaciones más importantes respecto a los marroquíes residentes en Andalucía y su país de origen, teniendo en cuenta la situación lingüística de Marruecos.

3.2 Población Marroquí en Andalucía y en Sevilla

Según el gráfico 37 del Informe Anual Andalucía e Inmigración 2010 (FIGURA1, INTERNET07), los rumanos, los británicos y marroquíes son los grupos de población que más han aumentado en Andalucía entre 2005 y 2010.

GRÁFICO 37 /

Incrementos absolutos anuales de los extranjeros empadronados en Andalucía según principales nacionalidades 2005-2010.



*Datos provisionales a 1 de enero de 2011.

Fuente / INE. Padrón a 1 de enero (2006-2011). Elaboración: OPAM

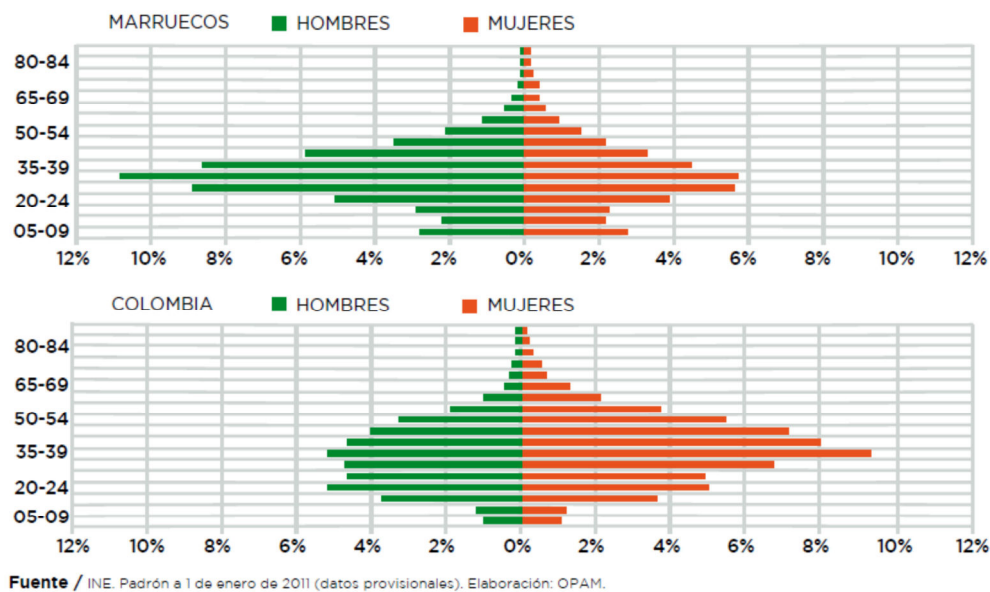
Sin embargo, los marroquíes tienen mayor peso en la población extranjera ya que “[...] con una proporción del 16,2 % sobre toda la población extranjera, los *marroquíes* se convierten en 2010 en la primera nacionalidad en número de empadronados en Andalucía, superando a los nacionales de Rumanía.” (Ibid., 65).

También es interesante lo que nos dice el mismo estudio sobre la edad:

Algunos colectivos de extranjeros presentan una estructura de edad y sexo muy similar a la de los españoles, como es el caso de los ciudadanos de la UE-15, mientras que en otros se observan diferencias notables. Por poner dos ejemplos, este es el caso de los nacionales de Colombia, con un mayor peso relativo de las mujeres en edad laboral, o el de los (¡sic!) marroquíes, donde (¡sic!) ocurre lo contrario (Ibid.) (ver gráfico 38, FIGURA 2).

GRÁFICO 38 /

Pirámides demográficas de marroquíes y colombianos empadronados en Andalucía. Año 2010.



Fuente / INE. Padrón a 1 de enero de 2011 (datos provisionales). Elaboración: OPAM.

Concretando la situación en Sevilla, pongamos énfasis en el hecho que se muestra en otro estudio de la Fundación BBVA de 2008:

[...] parece que la inmigración de Sudamérica es más frecuente en el suroeste de la provincia mientras que la procedente de Europa es más habitual en el norte y en el este. Si bien, como en el total nacional, *Marruecos* constituía el principal país de origen con un 12,8% en 2007, y Rumanía el segundo con un 7,5%. Hasta cinco nacionalidades del sur de América aparecen en este listado (Colombia, Bolivia, Ecuador, Argentina y Perú). La población extranjera residente en *Sevilla* es relativamente joven, concentrada, fundamentalmente, en los tramos de edad centrales [...] (INTERNET09, 14s, *acentuación*: Windisch).

En el año 2007, los marroquíes representaron a la población extranjera principal a nivel regional en Andalucía y local en Sevilla. Esta población extranjera es relativamente joven. Suponemos ya que son los estudiantes marroquíes.

3.3 Los inmigrantes marroquíes: colectivo

En Andalucía y en Sevilla, el colectivo marroquí forma una sociedad principal dentro de los inmigrantes de origen árabe y parece que continúa creciendo en número, pese al endurecimiento progresivo de la normativa española y comunitaria sobre inmigración. Su cantidad se aproxima a unos *52.000 residentes en Andalucía* así que se considera esta nacionalidad como la más numerosa del territorio (cf. URUBURU COLSA 2009, 21s, *acentuación*: Windisch).

3.4 Acerca de las comunidades Islámicas en Andalucía e inmigración

Rafael Valencia distingue en la parte del oeste andaluz (provincias de Córdoba, Cádiz, Huelva y Sevilla) diferentes tipos de poblaciones árabes-musulmanas⁷ en las que están, como hemos notado, mayoritariamente los marroquíes. Se refiere con “musulmanes inmigrados” a personas originarias de países árabes-musulmanes emigrados a la zona, de los que los marroquíes forman parte mediante diferentes formas de inmigración (cf. VALENCIA 1995, 175ss).

- **Los que han vivido varios años en la zona**

Se trata principalmente de estudiantes de los años 60 y 70 que se quedaron en el país, en su mayoría varones. Una posibilidad es que ya se hayan casado con españolas y que hayan adquirido la nacionalidad. Destacan algunos médicos o personas con una posición pública. Se supone que es el grupo más integrado en su entorno y que ha buscado la aceptación por parte de la sociedad en la que se encuentra.

- **Los residentes temporales**

Valencia se refiere con este término principalmente a alumnos y estudiantes de escuelas superiores o universidades. Se trata de estudiantes de medicina y farmacia sobre todo.

- **Los inmigrantes recientes**

Los que llegan a España en gran medida como “clandestinos” y que son difíciles de cuantificar vienen del norte de África y Marruecos. Permanecen en centros de acogida o son atendidos por otras organizaciones como Andalucía Acoge y en núcleos urbanos donde tienen una posibilidad de supervivencia. También se concentra un gran número de ellos en Algeciras y en el Campo de Dalías en Almería donde trabajan en faenas agrícolas en condiciones adversas.

3.5 La situación lingüística en Marruecos

3.5.1 Introducción

Hablemos ahora del país de origen. Nuestros informantes vienen de Marruecos y tienen diferentes conocimientos de varios idiomas. En Marruecos se hablan diferentes lenguas, hablas, variedades y dialectos como en los demás países del Magreb. Hablando de los

⁷ La polémica de los terminos ya fue discutido. El termino puede referirse a los marroquíes.

marroquíes como extranjeros, nacionalizados o residentes temporales, sus raíces están en el norte del continente africano, en un país perteneciente al Magreb⁸.

Debido a su cercanía con la Península Ibérica, la política española ha tenido contacto con este país vecino y los dos países siguen colaborando en la actualidad, como nos dice la literatura (cf. HERNANDO DE LARRAMENDI 1996).

3.5.2 Las lenguas de los marroquíes⁹

- **El árabe: clásico, moderno estándar**

El concepto de “lengua árabe” parece bastante complejo y difícil de describir en algunas líneas. Encontramos diferentes variedades lingüísticas y dialectos según país, región y zonas. La lengua árabe varía según su uso y modo. “Al igual que el bereber, el árabe no es una lengua monolítica, y se presenta en distintas formas (clásico, dialectal, medio). El árabe clásico es la lengua del Corán. Sirve de modelo para el árabe escrito” (AKKARI 2010, 123).

También existen los términos “árabe moderno”, “árabe moderno estándar” y “árabe estándar”. La delimitación entre estos términos no está claramente definida en la literatura y parece que domina la falta de acuerdo para definirla.

Pero de todas formas, con la adaptación hacia la modernidad, en el siglo XIX, se modificó la lengua para que fuese más ágil y menos complicada que el árabe clásico. Así, los árabes podían comunicarse entre ellos y leer libros que fueron traducidos a partir de entonces en una misma lengua. Ese árabe moderno se usa hoy para la redacción de libros, publicaciones en la prensa y en la enseñanza en la escuela y la universidad. Es la lengua oficial de los países llamados árabes (cf. Ibid.).

También se encuentra el término *fusha* que “[...] significa el “árabe claro” y se utiliza éste término para diferenciar el árabe estándar que se utiliza en todos los países de habla árabe del árabe dialectal que se utiliza en cada región” (INTERNET 10, *acentuación*: Windisch).

⁸ Hay varias definiciones del concepto Magreb. AKKARI (2010) se refiere en su libro mayoritariamente a los países del norte en África (Argelia; Marruecos y Túnez) que tienen muchos aspectos en común, sobre todo por su situación geográfica y lingüística.

⁹ sin hablar del analfabetismo.

- **Los dialectos árabes hablados en Marruecos**

Paralelo al uso del árabe clásico, entre los marroquíes son utilizados diferentes dialectos. MOSCOSO GARCÍA (a) (cf. 2002, 7s) distingue entre dialectos prehilalíes, hilalíes o sedentarios según los orígenes de las tribus llegadas durante las conquistas. Pero, para describir mejor, cita Heath 2002 según la geografía de Marruecos, clasificando los dialectos árabes que se hablan actualmente en Marruecos, conocidos en conjunto como el *árabe marroquí (dâriya)*, similar a TAWFIK (cf. 2009, 150, *acentuación*: Windisch).

- **Dialectos del Norte**

Son mayoritariamente prehilalíes y pocos son sedentarios como los de Tánger, Tetuán, Chauen o Wazzan. Con la proximidad con España estos dialectos han recibido préstamos de la lengua española, sobre todo los de las ciudades de Larache, Arcila o Tetuán¹⁰. Las ciudades en el norte fueron influenciadas por sus alrededores, al contrario que las zonas de montañas que son todavía berberófonas. Vicente 2000 (EN: Ibid.) menciona también el hecho interesante de una influencia del dialecto árabe hablado en Al-Andalus en el norte.

- **Los dialectos del centro**

Mayoritariamente hilalíes (lengua hablada por el grupo de conquistadores Hilal, originarios de una región de Arabia) son los dialectos que poseen una mayor influencia de la lengua bereber y constituyen la base de la coíné en formación que se usa en ciudades como Rabat, Casablanca o Fez y Meknes. Esos dialectos, conocidos por los marroquíes en conjunto como “la Grubiyya” (“los beduinos”: “los del campo”) tiene más prestigio que otros dialectos árabes en el país debido a los medios de comunicación que se apoderan de éste. Además se observa una gran influencia de la lengua francesa.

- **El Sáhara**

Arabizada por una tribu en el siglo XIII con miembros originarios de Yemen y de otras zonas del sur de Arabia, el dialecto árabe de esta región, en buena parte en manos de Marruecos, es conocido como *hasaniya* que se habla sobre todo en Sáhara argelino pero

¹⁰ Sin hablar de Ceuta, perteneciente al Estado Español: “En Ceuta, el dialecto hablado por la población árabe-española está muy fuertemente influenciado por el español, llegando a producirse lo que se conoce como “alternancia de códigos” (Ibid., 8s).

también en los alrededores de Rabat y Casablanca, hasta donde pudieron expandirse los conquistadores (Loubignac 1952 y Aguadé 1998 EN: Ibid, *acentuación*: Windisch).

- **Dialectos árabes hablados por los judíos marroquíes**

Como los judíos han vivido tradicionalmente en suelo marroquí de manera autóctona y llegados con posterioridad principalmente de Al-Andalus, el hebreo también tiene influencia en la población judía que está actualmente concentrada en Casablanca (unas cinco mil personas) y ciudades con poca presencia como Rabat, Tanger, Agadir, Marrakech, Meknes o Fez (cf. LÉVY 2001 EN: Ibid.).

- **El argelino**

Una pequeña parte en el noreste a la frontera de Argelia habla *árabe argelino* (cf. INTERNET11, *acentuación*: Windisch).

Además, el árabe dariya conoce en sus diferentes niveles lingüísticos préstamos del español o del francés. “Estas son las dos lenguas europeas que más lo han influenciado en la época contemporánea” (MOSCOSO GARCÍA 2006 [b], 136).

- **El bereber**

El diccionario de la Real Academia Española admite tanto la grafía “bereber” como “beréber”. [...]. El término se emplea tanto para designar al hablante como a la lengua. Procede del latín *barbarus* y a su vez del griego *barbaroi*. Era el nombre que se daba, en época Imperio Romano, a todos los pueblos que vivían fuera de sus fronteras. La comunidad berberófona no utiliza esta voz para definir ni a la lengua ni al hablante, sino *amazigh* (pl.: *imazighen*) para designar a la persona que habla dicha lengua y *tamazight* para la lengua [...] (Ibid., 13).

Los bereberes eran los habitantes autóctonos del Norte de África antes de la llegada de los árabes. Hablada antes en muchas otras zonas, el bereber se continúa hablando en diferentes variantes sobre todo en Argelia y Marruecos. El fenómeno se explica por la falta de una lengua común de las distintas variantes del bereber hablado hoy en día. En Marruecos existen diferentes variantes según la zona en la que se habla: el *tarifit*, también conocido como el *rifeño* (en el norte, RIF), el *tamazight* (en el centro) y el *tashelhit/tacelhit* (en el sur) (cf. INTERNET12, *acentuación*: Windisch).

Además de esto, existe el bereber hablado por los tuaregs en el sur de Argelia, Níger y norte de Malí y este de Mauritania llamado *tamaceq* (o tuareg, la lengua de los tuaregs) que es considerada como la única variante que ha guardado la escritura antigua (escritura *tifinagh*). Sin embargo, se observa cada vez más una grafía latina lo que se

refiere a una adaptación a los tiempos modernos en el uso de la lengua escrita, sobre todo en los jóvenes.

En Marruecos, las diferentes hablas son influenciadas por el árabe hablado y viceversa a nivel fonético, morfológico y sintáctico, lo que se refiere a un *sustrato* y *adstrato* de ambas lenguas (cf. MOSCOSO GARCÍA [a] 2002., 13ss, *acentuación*: Windisch).

El tamazight ya es lengua oficial del Estado Marroquí (cf. INTERNET13).

La lengua tiene unos 12 millones de hablantes (un 40 % de la población) es una lengua afroasiática (cf. INTERNET12).

- **El francés**

Dado que las grandes ciudades marroquíes estuvieron bajo del protectorado francés¹¹, todavía una cierta clase media-alta sigue hablando este idioma que es, además, usada en la Administración y en algunas disciplinas universitarias. También existen “colegios franceses” privados con buena reputación por tener mejores oportunidades laborales. Francia como primer inversor económico en Marruecos es igualmente la razón por la que se emplea esta lengua. Hay además prensa y programas televisivos en francés. (cf. MOSCOSO GARCÍA [a] 2002., 18).

- **El español**

Se empleaba la lengua española igualmente durante el protectorado español en Marruecos¹², en el norte. Pero es menos usada que el francés y ni siquiera se aplica en la Administración. Sin embargo,

[...] es una lengua de cultura y se enseña en la escuela secundaria y la Universidad. Hay un informativo emitido por la primera cadena nacional en esta lengua. También hay que destacar que hay escritores que publican en esta lengua y algún periódico, aunque en mucha menor medida que en francés. En la actualidad el interés que despierta su aprendizaje entre las nuevas

¹¹ Por el Tratado de Fez (30 de marzo de 1912) se establece el Protectorado de Francia sobre Marruecos que va a imperar sobre este último país durante 44 años. En el mismo tratado se determina que Francia y España se concertarán para decidir las condiciones en que España ejercerá su influencia en la zona que le ha sido asignada. Estas condiciones quedarán estipuladas en el Tratado hispano-francés de 27 de noviembre del mismo año 1912, estableciéndose en él fórmulas similares a las del Protectorado francés [...] (INTERNET14).

¹² Aún hoy se admite con demasiada despreocupación que el colonialismo español en el noroeste de África se produjo como respuesta a la pérdida en 1898 de las colonias de Cuba, Puerto Rico y Filipinas. A continuación se añade que los sectores más reaccionarios y conservadores, entre los que el ejército estaría en primera fila, empujaron a España a una nueva aventura colonial en África del Norte que se saldó, tras enormes pérdidas de vidas de españoles y marroquíes, con la independencia de Marruecos en 1956, aunque aún quedaron pendientes los asuntos de Tarfaya (1958), Guinea (1968), Ifni (1969) y Sahara (1975) (INTERNET15).

generaciones está en aumento. Tampoco hay que olvidar que las inversiones de España crecen cada día más (cf. Ibid., 18f).

Sobre todo en el norte del país el español gana, sin embargo, importancia por varias razones (CASADO FRESNILLO 1995, 281):

- a) España mantuvo algunos de sus antiguos centros de enseñanza y ha creado otros nuevos: en ellos, se imparte la enseñanza primaria y, en muchos, también la secundaria.
- b) Las cadenas de televisión española, que llegan a casi toda esta zona, han sido un medio eficazísimo de penetración y de conservación de nuestra lengua, en menor medida, las emisoras de radio también han jugado un papel importante.
- c) Muchos grupos marroquíes adoptan o desean conservar el español como lengua de reafirmación nacionalista, para proteger su identidad étnico-cultural: por un lado, están los rifeños, que desean tener el español como reacción contra la postergación de su cultura y de su lengua: el cherja, variedad del beréber (o bereber); los demás, porque, al compararse con los marroquíes del antiguo protectorado francés, se sienten olvidados o como ciudadanos de segunda categoría.

La población española o de origen español habla ahí “el dialecto meridional de la Península, con una mezcla de los rasgos que caracterizan a las dos variedades del andaluz. No hay interferencias del árabe, pero hay, lógicamente, algunas palabras de esta lengua [...] que son frecuentes en el español coloquial de la zona¹³ [...]” (Ibid.).

• El inglés

El inglés es usado sobre todo por una élite intelectual que ha estudiado en EE.UU, Canadá o Inglaterra y es utilizada de manera tímida en la prensa y la televisión. Además, Marruecos tiene buenas relaciones políticas y económicas con EE.UU. Se enseña en la educación secundaria y universitaria (cf. Ibid., 19).

3.5.3 Un espacio plurilingüe, una crisis de identidad lingüística

AKKARI (2010) habla de una verdadera crisis de identidad en el país tanto a nivel socio-político como a nivel lingüístico. Se trata de un país plurilingüe donde el bilingüismo bereber-árabe destaca en todos los países magrebíes. Según Prenant (1997 EN: Ibid., 12, *acentuación: Windisch*) *un 66% de la población es arabófona, un 33 % berberófona y un 12, 5 % francófona (de aproximadamente 33 millones de habitantes)*. Hablando de los imazighen (los bereberes), la mayoría es bilingüe y tienen el árabe dialectal como segunda lengua. El factor geográfico determina el nivel de su competencia bilingüe: Los que están en las ciudades o en sus alrededores hablan más el árabe dialectal, mientras

¹³ por ejemplo zoco o soco para “mercado”.

que los que viven en las montañas se limitan al uso de la lengua bereber. Ahí se utiliza el bereber para comunicar y el árabe para rezar, para la liturgia. También hay que mencionar el hecho de que los jóvenes son más bilingües de bereber-árabe que los mayores, así lo son más los hombres que las mujeres.

3.5.4 Política lingüística

En cuanto a la política lingüística, se han producido varios pasos. En el protectorado francés, se potenció la conservación del árabe clásico ya que la realeza podía mantener el derecho a controlar la religión, y así indirectamente la conservación del árabe-clásico. Después de la independencia, el Estado marroquí desarrolló el uso del árabe en la enseñanza y administración y atribuyeron el uso del francés a otros sectores.

Hace poco tiempo, la política excluyó al bereber, propiciando así la reducción del monolingüismo bereber, aunque una estigmatización de la cultura bereber fuera mucho menos violenta que en Argelia, por ejemplo.

Hay que observar que la crisis de identidad actual [...] es el resultado de una política que no ha tenido en cuenta el problema de la educación y la cultura. El plurilingüismo es un auténtico desafío. Han pasado cincuenta años en busca de una solución imposible de encontrar [...] Para neutralizar [...], el poder decidió conceder algunos derechos lingüísticos a la “minoría” bereber. Pero aún falta comprobar sobre el terreno el impacto real de esa nueva apertura (Ibid., 130f).

3.6 Resumen

Con más de 50.000 residentes en Andalucía, se considera a los marroquíes como la nacionalidad de origen más numerosa en la Comunidad. De la misma manera, Marruecos es el principal país de origen de los “recién llegados.” Se pueden distinguir diferentes formas de inmigración entre los residentes temporales y los estudiantes que parecen muy interesantes para un estudio y una investigación.

Vienen de un país en el que la situación lingüística dista de ser sencilla: Marruecos es un espacio plurilingüe con ciudadanos que hablan, según su trasfondo social, diferentes lenguas. Son arabófonos, berberófonos y francófonos y usan generalmente más de una lengua.

4 El contacto lingüístico árabe-español en Andalucía y Sevilla

4.1 Introducción

Hablamos del contacto lingüístico y sus aspectos elegidos con la guía de RIEHL 2009¹⁴. Parece razonable definir otra vez su concepto de una manera más detallada.

“El contacto lingüístico es principalmente el resultado de plurilingüismo [...]” y “se entiende, por lo tanto, la influencia mutua de dos o más lenguas [...]. La definición original de ‘contacto lingüístico’ viene de Uriel Weinreich (1953) y dice: Dos o más lenguas están juntas en contacto si son usadas por la misma persona a la vez. Esto es la llamada definición *psicolingüística*. [...] ¿Qué pasa con el individuo si habla alternamente dos o más lenguas? [...] Por otro lado, hay que considerar también, que no son las lenguas en el verdadero sentido de la palabra, sino sus hablantes. Como lugar del ‘contacto lingüístico’ consideramos entonces igualmente sociedades y grupos. En ese caso, se habla de una definición llamada *sociolingüística* (cf. Nelde 1983) [...] Kolde (1981:9s) habla en ese sentido de un “grupo multilingüe” (traducción: Windisch).

Esas dos definiciones abarcan varios aspectos y campos de investigación que se pueden referir al objeto de nuestro estudio, los estudiantes marroquíes en Sevilla¹⁵.

4.2 Esquema de lenguas en Sevilla

4.2.1 Sevilla

“En la última década la población de la ciudad de Sevilla ha tenido uno de los niveles más bajos de crecimiento entre todas las capitales de provincia de España haciendo que la población se haya estancado en torno a los 700.000 habitantes” (INTERNET16). Sin embargo, como hemos visto en el último capítulo, destacan en esta ciudad los movimientos migratorios que hacen crecer la población extranjera y especialmente al mismo tiempo, la población marroquí cuya presencia constituye aproximadamente el 8% *del total*. Siendo una ciudad estudiantil con un gran número de estudiantes Erasmus y fuera de Europa (sobre todo de EEUU) y también, una ciudad de turismo con monumentos importantes donde se puede ver un alto número de residentes temporales que no hablan obligatoriamente el español.

¹⁴ Acentuamos en continuación términos relevantes con los que analizaremos en la parte empírica sin anotarlos de una manera separada en las citas.

¹⁵ Aunque nuestro estudio será entonces mayoritariamente sociolingüístico.

4.2.2 El contacto lingüístico entre Sevilla y Marruecos hasta la actualidad (Esquema del pasado al presente del contacto lingüístico entre Sevilla y Marruecos)

Los marroquíes son “un colectivo que se dirige hacia el sur, en concreto hacia Andalucía, esencialmente por la proximidad de su litoral a las costas de las regiones septentrionales de Marruecos” (CARELLA 99, 104).



(FIGURA 3)

En los últimos capítulos mencionamos que el colectivo marroquí se compone sobre todo de grupo de estudiantes en la ciudad de Granada y trabajadores en la agricultura intensiva en Almería. Pero también comentamos que las instituciones musulmanas están además presentes en las ciudades de Jaén, Córdoba, Málaga y Sevilla.

En esta última, por ser una ciudad estudiantil con una comunidad islámica, se puede observar un movimiento migratorio marroquí.

4.2.3 Perspectivas de la ley

En Andalucía igual que en su capital, no existe ninguna otra lengua oficialmente reconocida, salvo el castellano. Esto muestra la constitución de 1978, artículo 20, art. 3 (INTERNET17):

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

A nivel regional, el Estatuto de Autonomía de Andalucía sólo menciona la aceptación de la modalidad lingüística andaluza:

“Artículo 213. Reconocimiento y uso de la modalidad lingüística andaluza: Los medios audiovisuales públicos promoverán el reconocimiento y uso de la modalidad lingüística andaluza, en sus diferentes hablas” (INTERNET18A).

Por lo tanto, las lenguas marroquíes no tienen ningún reconocimiento en la comunidad andaluza.

4.2.4 Apoyo lingüístico

Sin embargo, el Gobierno ha respondido en las últimas décadas a la inmigración extranjera marroquí como describe TAWFIK 2009 en su artículo *La realidad lingüística de los inmigrantes marroquíes en Andalucía*:

Pero el autor critica los pasos lentos en materia de *intervención lingüística* que no responden a las necesidades de un cierto grupo de inmigrantes magrebíes, los trabajadores adultos.

Por otra parte, ve una mejor situación en el apoyo de los niños de origen marroquí en edad escolar, escolarizados en las etapas de enseñanza obligatoria (Ibid., 145s) y habla, en primer lugar, de *ATAL* (Aulas Temporales de Adaptación Lingüística) que tiene como objetivo ayudar a los hijos de los inmigrantes marroquíes que trabajan en el sector agrícola de todas las capitales andaluzas, favoreciendo la convivencia y valores como la tolerancia, la solidaridad y el respeto mutuo entre culturas. Segundo, menciona el programa *ELCO* (Enseñanza de la Lengua de Origen y su Cultura) que ofrece grandes beneficios psicopedagógicos recomendados para facilitar el aprendizaje de una segunda lengua” (Mijares 2000 EN: Ibid., 147).

Sin embargo señala las dificultades con las que se encuentra el sistema educativo de estas intervenciones lingüísticas, como, por ejemplo, la diversidad lingüística marroquí que puede ser un handicap.

En la “guía de educación intercultural” (cf. INTERNET26) actual del año 2012 se puede leer aún de otro programa de nombre *PLACM* (Programa de Lengua Árabe y Cultura Marroquí). Este programa intenta superar el tradicional y estricto modelo. Ofrece aspectos educativos pedagógicos más adecuados a un alumnado marroquí. Tiene como objetivo el mantenimiento de la cultura de origen en virtud del convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos. Hay que tener en cuenta ciertas condiciones como el número del grupo que

constituye el alumnado: “[...] Se tenderá a que los grupos *estén constituidos por un número de 18 a 23 estudiantes* [...]” (cf. Ibid.).

4.2.5 Efectos del contacto lingüístico: Poliglosia

Los marroquíes representan una minoría en Andalucía que no tienen únicamente una lengua, sino diferentes. Este hecho produce muchas dificultades para el análisis del contacto lingüístico. Como hemos visto en los ejemplos de una enseñanza para una minoría de alumnos, la integración de manera lingüística tampoco resulta fácil.

En la comunidad lingüística de los marroquíes en Andalucía y Sevilla, así como en su país de origen, se puede hablar de una situación de poliglosia, una constelación lingüística en la que se usan más de tres modalidades. Pero las esferas en las que se usan las diferentes lenguas se entrecruzan ya que los dialectos se pueden considerar como *low variety* (para situaciones formales) y las lenguas estándar como *high variety* (para situaciones informales). Nuestro caso puede resultar aún más complejo si añadimos todas las lenguas usadas. No es solamente que se hable el castellano de las normas, sino también una variedad lingüística, el andaluz. El grupo de marroquíes habla, entre otros, el bereber, el árabe dialectal y marroquí y quizá el francés o aún el español. Si hablamos de todas las lenguas con las que podrían entrar en contacto en Sevilla, teniendo en cuenta toda la población marroquí y las lenguas usadas en Marruecos, se puede obtener el esquema siguiente¹⁶

El castellano	<i>High variety</i> : lengua oficial del Estado
La variedad lingüística andaluza	<i>Low-variety</i>: aunque reconocida en los medios de comunicación en Andalucía <i>High variety</i>: uso de una variedad lingüística de los “andaluces” con prestigio
El árabe clásico (fusha) El árabe moderno	<i>Low-variety</i> : sin ningún reconocimiento oficial en España

¹⁶ Teniendo en cuenta todas las lenguas de Marruecos, según la clasificación de Tawfik 2009 (cf.: Ibid. 150.)

El árabe marroquí (dâriya) con 3 variantes: dialectos tradicionales sedentarios y beduinos, el árabe marroquí estándar y el árabe marroquí moderno	
El francés	<i>Low-variety</i> : sin ningún reconocimiento oficial en España <i>high-variety</i> : como lengua de prestigio en Europa
El inglés	<i>Low – variety</i> : sin ningún reconocimiento oficial en España <i>High-variety</i> como lengua universal/lengua franca
Bereber (tamazight/tarafit/tashelhit)	<i>Low-variety</i> : sin ningún reconocimiento oficial en España

Como describe Ferguson (1959 EN: RIEHL 2009) las hablas y variedades se pueden diferenciar por diferentes usos, aspectos y contextos¹⁷.

Esto no quiere decir que todos los estudiantes marroquíes dominen todas estas lenguas. La competencia lingüística está representada de diferentes formas y depende de cada individuo y de su propia biografía lingüística en Marruecos. Estos idiomas se pueden aprender y adquirir en varios contextos. Las lenguas primarias, en gran medida el árabe dariya y el francés, obtendrán en el conjunto de nuestros informantes la mayor competencia lingüística, como veremos más adelante en los análisis. La primera se ve confrontada a la discrepancia con la lengua escrita que aprenden en contextos escolares, el árabe moderno y el clásico, ya que se muestra solamente en la lengua oral. Igualmente, dominan el francés por estudiar esta lengua desde pequeños en la escuela marroquí y por ser a menudo una lengua administrativa que se habla incluso con los padres. También el español abarca una competencia lingüística alta, dado que los

¹⁷ Función, prestigio, herencia literaria, adquisición de la lengua, estandarización, estabilidad, gramática, léxico, fonología.

estudiantes marroquíes se encuentran en un país hispanohablante y deben estudiar obligatoriamente en este idioma. En algunas ocasiones, como en el caso de que los estudiantes tuvieran una educación española, constituye la lengua primaria, sobre todo en el norte del país.

Aunque en Marruecos se estudia el inglés en la escuela, la competencia lingüística de este idioma está menos representada.

Estos hechos se mostrarán en las encuestas, donde nos referimos en gran medida a la performance lingüística y a las actuaciones de los hablantes.

4.2.6 Formas de una sociedad plurilingüe

Al tratar a los marroquíes como minoría lingüística en Andalucía, se habla, al mismo tiempo de *plurilingüismo social* (cf. RIEHL 2009, 60). Se encuentra un grupo con lenguas diferentes en el que no todos sus miembros tienen la misma lengua materna (L1)¹⁸ o, mejor dicho, las mismas L1. Se distingue entre una persona primaria bilingüe¹⁹ (que viene de una familia plurilingüe y adquiere la(s) lengua(s) como L1) y una persona *secundaria bilingüe* (que aprenden la lengua más tarde en una institución).

En España, que se puede considerar como *Estado monolingüe con regiones con minorías*, hay varios grupos de población con diferentes idiomas.

Los marroquíes no constituyen una minoría lingüística como lo son los vascos o los catalanes. Se pueden observar algunas agrupaciones en España o en Andalucía, pero no llegan a tener tal tamaño. Sin embargo, es posible considerarlos como una minoría presente (en varios estados (España-Francia...)) y (una mayoría) en otro país como Marruecos (cf.: Edwards 1990 EN: Ibid., 63).

Respecto a los marroquíes en Andalucía, se trata de una *minoría de frontera* con espacios lingüísticos vecinos. Aunque Marruecos no da directamente al Sur de España y está separado por el Estrecho de Gibraltar, se le puede considerar como país vecino. Desde este punto de vista, las lenguas marroquíes tienen un radio más amplio de comunicación porque superan la frontera (cf. dibujo al principio del capítulo).

Al mismo tiempo se podría considerar a los marroquíes en Andalucía como *una isla lingüística* cuando hablamos de pequeñas agrupaciones en Almería, por ejemplo.

¹⁸ Continuemos hablando de L1 como lengua materna, de L2, L3, etc como lenguas secundarias. Si el individuo tiene más lenguas maternas usamos a partir de ahora L1a, L1b, L1c etc.

¹⁹ En nuestro caso se hablaría de una persona plurilingüe

Pero generalmente parece muy complejo atribuir a los marroquíes este tipo de minoría lingüística. Según WIRRE 2000 (EN: Ibid., 67s), las minorías lingüísticas se definen más por la *pertenencia étnica y la religiosa*, al contrario que lenguas regionales que se definen por su territorio.

El contacto lingüístico depende entonces de varios factores. En el último epígrafe hemos comentado cómo algunas escuelas tratan de enseñar el árabe clásico/moderno a los marroquíes. Sin embargo esta enseñanza es escasa y a través de ella se aprende el árabe clásico, que por otro lado, no es obligatoriamente la lengua materna de los marroquíes. Parece entonces que el contacto lingüístico con las lenguas maternas de los marroquíes es limitado institucionalmente. El desarrollo de la lengua en este caso depende más del contacto del grupo entre sí y de posibles estancias en Marruecos o también de otros factores sociales a los que nos referiremos más tarde.

4.2.7 Concentración por barrios en las ciudades

Podemos dar por sentado que, como hemos descrito antes, en los movimientos migratorios marroquíes existen diferentes grupos de inmigrantes. Se puede decir que son un grupo migratorio que socialmente pertenece a la clase media. Entre ellos se puede observar obreros cualificados y también académicos. Entiéndase: “*minorities from affluent countries*” (cf. Nelde 1994 EN: Ibid., 68). Respecto al primer grupo, las fronteras entre las categorías como “obrero cualificado” y los pertenecientes a la “nueva minoría” son menos estrictos, a menudo desempeña un papel fundamental el factor del tiempo, es decir la duración de la estancia en el país de acogida” (cf. Oskkar 2003 en: Ibid., traducción: Windisch).

En el caso de que los marroquíes sean residentes habría que tener en cuenta lo que dice Milroy Milroy (1992 EN: Ibid.) en su “*Regla de tres generaciones*”: La primera generación adquiere la lengua del país de acogida sólo un poco, es decir de manera superficial. La segunda, lo contrario, ya es bilingüe (es la lengua de los padres y la lengua del país de acogida) y la tercera, ya es unilingüe en la lengua del país de origen. En caso de que se trate de una comunidad lingüística con una agrupación más grande, tal como “Little Italy” o “*Chinatown*” en Nueva York (EEUU), en nuestro caso, esta regla no es del todo exacta, porque, según lo visto, entre los marroquíes se conserva la lengua por más tiempo (cf. Ibid.). La comunidad lingüística de los marroquíes en

España se puede considerar como *alóctona*.²⁰ También se puede adaptar el modelo de Mattheier (2003 EN: Ibid., 70). Los medios más importantes que ayudan en la percepción de la lengua en la segunda y otras generaciones son las redes sociales, endogamia, cambio con el país de origen a través de nuevos inmigrantes, estancias en Marruecos etc. Los marroquíes se enfrentan también a otro factor. En Andalucía se habla español. No es un territorio con lenguas diversas con estatuto oficial como es el caso del País Vasco, por ejemplo. Sin embargo, la variedad lingüística andaluza significa otro obstáculo que acentúa las dificultades de comunicación para los marroquíes y su situación como minoría lingüística (cf. Nelde 1994 EN: Ibid.).

4.3 Tema A : Plurilingüismo individualizado: adquisición y pérdida

4.3.1 Adquisición y aprendizaje

Dado que el plurilingüismo tiene muchas vertientes, como nos dice Lüdi/Py (EN: Ibid., 72) y algunas problemáticas, elegiremos la definición de RIEHL (Ibid., traducción: Windisch): “[...] así se puede llamar como *plurilingüismo* a todos los individuos que han aprendido en el transcurso de su vida una o varias lenguas hasta el punto de que pueden cambiar sin problema de una a otra lengua [...] Pero se puede perder esta competencia”.

Sería especialmente interesante saber hasta qué punto los marroquíes se definen bilingües, en qué situación pueden hablar y en qué lengua.

Esas preguntas se refieren a la *adquisición* o al *aprendizaje* del plurilingüismo, dos términos problemáticos²¹. Se aprenden las lenguas en diferentes contextos. Para el marroquí en Sevilla, con tantos idiomas en su cabeza, sería interesante conocer, por ejemplo, qué lenguas ha estudiado en la escuela, cuáles en casa con sus padres y cuáles en su entorno, además de cómo ha adquirido un nivel del español. Especialmente cuando una lengua árabe queda confrontada con el español, se podría observar la problemática del *bilaterismo*, cuando las lenguas usadas tienen diferentes escrituras.

²⁰ a menudo no se pueden separar las dos formas de un aprendizaje consciente e inconsciente (RIEHL 2009, 73 & Butzkamm 2002 EN: Ibid.).

4.3.2 Tipos de plurilingüismo

Se puede ser *plurilingüe de manera “equilibrada”* a la condición de que se aprenda igualmente la lengua escrita, dependiendo de la enseñanza de la lengua. Las escuelas bilingües o escuelas con enseñanza de inmersión son factores muy importantes. El bilingüismo depende de la definición y del punto de vista. Otro problema en ese contexto puede ser el llamado *doblesemilingüismo* en caso de que los individuos pierdan su competencia de la lengua materna y ganen solamente conocimientos rudimentarios, por otra parte. (cf. Ibid.: 74).

Con tantas lenguas, es imprescindible conocer el patrimonio lingüístico del individuo: ¿Cuál es su lengua materna o qué lengua domina más? ¿Puede que surja una mezcla de idiomas? Estas son algunas de las preguntas de este estudio a las que pretendemos dar respuesta.

4.3.3 Adquisición no programada de una segunda lengua

En la adquisición no programada de una segunda lengua se puede distinguir entre una adquisición de la primera lengua (L1a) de *manera bilingual completa* -junto con otra lengua (L1b) hasta la edad de tres años- o más tarde ya como niño mayor o aún como adulto, lo que sería más problemático²² (cf. Ibid.: 76).

Por eso, nos interesamos, por ejemplo, por saber a qué edad han adquirido o aprendido una segunda/tercera/cuarta lengua y cuáles de esas hablan mejor o peor.

Existe una lengua que se habla en la familia o/y en el entorno, existen familias en las que se hablan varias lenguas, *familias plurilingües* (padre habla L1/madre L2). Para los marroquíes en Sevilla puede ser aún más complejo. Por un lado podría ser que estuvieran en una familia con tal situación, pero también que estén en España, donde se habla el castellano, otra lengua (L3). Por otro, no hablan una u otra lengua con sus padres, sino más. El “*principio de una persona-una cosa*”²³ no puede ser adaptado, sino probablemente, el “*principio de una persona- dos cosas*”.

²² Por un proceso de lateralización, la relación personalidad-acento y la consciencia reducida en cuanto al contraste fonético, es mucho más difícil adquirir un nivel alto de otra lengua, siendo ya adulto. (cf. Oeser/Seitelberger 1988, Oksaar 2003 y Gass/Selinker 2008/03 EN: Ibid., 76).

²³ Este principio llamado así después de RIEHL 2009, según Ronjat 1913 (EN: Ibid., 77) dice que cada uno de los padres debería hablar con el niño en la lengua materna primaria porque el uso de la lengua está ligada a una persona.

4.3.4 Fosilización y atrición

Por *fosilización* se entiende un paro en el aprendizaje o la adquisición de la lengua, cuando el hablante ha frenado el proceso de aprendizaje una vez adquirido cierto nivel. Ese tipo de estancamiento puede ocurrir también entre los marroquíes en Sevilla que obligatoriamente no usan todas sus lenguas. Eso puede conducir igualmente a una *atrición* en el caso de olvidar sucesivamente una lengua (cf. Ibid.).

4.4 TEMA B: Identidad étnica/cultural (étnica y cultural)

4.4.1 Marroquíes en Sevilla: historias de aculturación

El conocimiento de otra lengua depende también del grado de integración y por lo tanto, del grado de la adaptación y aculturación del individuo. FRANCÉS y MAYA JARIEGO (2006 & INTERNET18B) nos describen diferentes *ejemplos* en la ciudad de Sevilla, donde algunos jóvenes se sienten *más español que marroquí* (EJEMPLO A), *tienen un pobre dominio del español* (EJEMPLO B), se consideran *marroquí andaluz* aun no dominando el español (EJEMPLO C) y donde se muestra que *suelen tener más oportunidades de socialización y contacto con la sociedad local* (EJEMPLO D).

4.4.2 Identidad como factor lingüístico

“[...] La lengua tiene un papel importante para la pertenencia a un grupo. En principio, el proceso de represión por la lengua del país puede ser detenido si la lengua primera posee un efecto para la identificación “(Weber 95 EN: Ibid., 168 traducción: Windisch). El desarrollo de una *identidad social* puede ser un factor para los problemas o facilidades en la adquisición de una segunda lengua (L2). Esa identidad que ya se constituye a partir de la pre-adolescencia hace que el individuo se perciba como un miembro del grupo. *El género, la raza, el tipo de trabajo, la religión, la edad*, etc. pueden resultar como factores para identificarse a si mismo en ciertas situaciones. Se habla más de identidades dependiendo de la situación y del interlocutor, esos factores cambian de importancia (cf. Ibid.: 164). Cichon reconoce similitudes entre el concepto de identidad y conciencia, que están relacionados (cf. CICHON 1998, 46s). Por eso, es importante saber cómo se perciben y se consideran los marroquíes en Sevilla a si mismos y preguntarse si existe la formación de un grupo dentro del colectivo y en qué forma o formas.

“*Acts of identity*” llama Mair (2003 [a] EN: RIEHL 2009, 164) al hecho de que el individuo tome un papel en ciertos momentos de interacción de manera diferente. ¿Se considera marroquí o aún árabe en cada situación o, más bien, en todas las lenguas con las que se relaciona?

4.4.3 Identidad étnica

Lo importante es el punto de vista del individuo. El término de *identidad étnica*, dependiendo de una manera lingüística de *la pertenencia geográfica* (¿dan ellos a su lengua un cierto nombre como, por ejemplo “la lengua de los marroquíes en Sevilla/Andalucía?”), *religiosa* (que va de mano con la lengua si aquellas que son casi idénticas son interpretadas de manera diferente debido a un aislamiento o diferencia religiosa) y *lingüística* (¿cómo llaman ellos a sus lenguas?) se constituye igualmente por sus actores y lo que ellos consideran como determinante. De esa manera, se pueden ver asignaciones inestables y complejas, dependiendo del grupo que da a su lengua un cierto *nombre* (cf. Ibid., 164ss).

También nos interesa la nacionalidad con la que el colectivo y el individuo se sienten más identificados. Hasta qué punto se sienten “andaluces” o “españoles”. Igualmente es interesante saber, si los marroquíes de Sevilla se sienten como un grupo dentro de una cultura específica de una ciudad, separándose del resto de los marroquíes en Andalucía, por ejemplo. Tampoco tenemos que descuidar una pregunta muy importante: ¿A qué *identidad cultural* se sienten más pertenecientes, a la cultura española y/o andaluza o marroquí?

4.4.4 Identidad regional, nacional y transnacional

Según Reiterer (1994 EN: Ibid., 169) disponemos todos de “identidades múltiples étnicas” que se mezclan e intercalan. Se puede ser al mismo tiempo “árabe”, “musulmán”, “español” y “andaluz”, y, como hemos visto en los ejemplos de MAYA JARIEGO y HOLGADO (2006 : ANEXOIII) ellos aún se podrían considerar asimismo como “marroquí andaluz”. Por eso, los marroquíes que dominan variedades lingüísticas como el dialecto andaluz o incluso el sevillano, podrían tener la identidad de la región (“andaluz”), la identidad de la nación en la que están (“español”) la identidad de la nación a la que pertenecen (“marroquí”), la identidad de la lengua que hablan (“bereber”) o una identidad transnacional (“árabe”, “europeo”, “magrebí”, “africano”).

Aunque existan criterios y factores que son decisivos para una identidad territorial-nacional, como los de Haslinger/Holz²⁴ (2000 EN: Ibid. 169), vemos que nuestro grupo destinatario representa una identidad lingüística compleja.

4.4.5 El concepto de lengua materna

Con una mezcla de tantas lenguas, nos vamos a dedicar también a la definición del concepto de lengua materna. Pese a la polémica –los lingüistas se suelen referir a la lengua primera (L1)– nos interesa averiguar cuáles son las lenguas (o, más bien, cuáles son las lenguas) que consideran los marroquíes en Sevilla como lengua materna. El nombre de ésta puede ser un factor principal para la definición de su identidad étnico-lingüística (cf. Ibid.).

4.5 TEMA C: Sustitución y/o mantenimiento de la lengua

Cuando los marroquíes llegan a otro país, vale la pena preguntarse hasta qué punto *mantienen* sus lenguas de origen. Sabemos que sus lenguas son lenguas vivas y se desarrollan. Pero cuando entran en un país en el que no son las lenguas mayoritarias u oficiales, puede ser que sus hablantes *sustituyan* sus hablas hasta tal punto de que ya no usen sus lenguas originarias, lo que conduce a la *extinción de una lengua* (cf.: Ibid. 177).

4.5.1 Cambio de una lengua a otra

El cambio de una lengua a otra puede mostrarse en aspectos diferentes, pero se refiere también al individuo (cf. Clyne 2003 EN: Ibid., 178). Después de Thomason (2001 EN: Ibid.), antes de que los hablantes de una lengua renuncien a ella, hay procesos sucesivos estructurales como, entre otros, la pérdida de categorías morfosintácticas así que que la lengua se simplifica. Resulta que se usa la lengua solamente en algunos actos de habla, en otras ocasiones se usa más la segunda lengua (cf. RIEHL 2009: 178s).

Eso depende, como dice Crystal 2000 (EN: Ibid. 179) de los padres que transmiten los conocimientos de la L1 a sus hijos de manera diferente y también de las medidas lingüístico-políticas.

²⁴ en ese caso el derecho de nacionalidad, la lengua y la idea de pertenecer al mismo origen.

4.5.2 Factores para mantener la lengua y cambiar de una a otra

RIEHL 2009 (cf. 179ss) distingue en su esquema factores externos, internos y la disposición socio-psíquico. Los primeros se refieren a diferentes condiciones que tienen que ver con el espacio, la aceptación, la constelación y el contacto lingüístico, los segundos con la lengua en sí, y la última, con la opinión e identidad.

- **Factores externos**

- **Condiciones del espacio**

- **Tamaño y unidad de la comunidad lingüística**

Con un movimiento migratorio, siempre se constituyen diferentes formas de constelaciones, dependiendo al mismo tiempo del modelo de las tres generaciones, del que ya hemos hablado. “Lo más pequeño es la comunidad lingüística y lo más abierto es el grupo, lo que hace más falta se cultiva en el contacto con los hablantes de las lenguas alrededores” (Ibid.: 184, traducción: Windisch).

Nos preguntamos también, por ejemplo, si hay una unidad por barrio en Sevilla donde se encuentran mayoritariamente marroquíes.

- **Tipo de asentamiento**

En el caso de que se trate de una zona multicultural con poblaciones diferentes y plurilingües en un espacio multilingüe, es más probable que **falte de una identidad regional**, al contrario de un asentamiento cerrado con, por ejemplo, arabófonos. Son las grandes ciudades las que tienen un papel significativo por las siguientes razones (cf. Ibid. 184):

- 1) Son generalmente centros de multilingüismo
- 2) Están a menudo intercaladas en alrededores con otra lengua
- 3) Tienen una función respecto a la compensación lingüística y el cultivo de una lengua estándar.

- **Número de hablantes**

El número de hablantes está muy relacionado con el tamaño de la comunidad. Como los marroquíes hablan más de una lengua, sería muy difícil saber cuántos entre ellos hablan, por ejemplo, bereber y cuántos la variedad andaluza. Eso depende igualmente del nivel de educación (cf. Ibid.).

- **Condiciones de reconocimiento**

- **Grado de la institucionalización y estatuto jurídico**

Como hemos descrito ya, las lenguas marroquíes no tienen ningún reconocimiento en la Constitución del Estado y tampoco en el Estatuto de la Comunidad Autónoma de Andalucía. También hemos visto que la institucionalización en la escuela presenta carencias.

- **Vinculación religiosa**

El mantenimiento de una lengua puede estar influenciado por la religión, sobre todo en nuestro caso hablando de poblaciones mayoritariamente musulmanas.²⁵. Hay que suponer que el Islam no tiene tanto reconocimiento en un país católico.

- **Distribución por clases**

No todos los marroquíes pertenecerán a las mismas capas sociales. Un marroquí que es médico tendrá mejor reputación que un trabajador.

- **Condiciones de la constelación de la lengua**

- **Ampliación y prestigio de la lengua de alrededor**

Un factor imprescindible en ese sentido es el prestigio de la lengua que se habla en los alrededores de una lengua minoritaria. Éste tiene que ver con el desnivel de la comunidad lingüística. En una sociedad plurilingüe el acceso lingüístico es más fácil hacia la lengua dominante así que los hablantes de una lengua minoritaria se amoldan más frecuentemente al grupo étnico y lingüístico que tenga mejores oportunidades de ascenso (cf. Ibid.: 184).

Para los marroquíes en Sevilla la lengua de alrededor será sobre todo la lengua oficial, el castellano y su variedad lingüística andaluza.

- **Posibles usos**

Mantener los conocimientos va igualmente de mano con los posibles usos. Nuestro estudio, un caso de poliglosia, nos señala que los marroquíes hablan en su conjunto no solamente varias lenguas, sino también dialectos y variedades, lo que nos lleva hasta el cambio de uso de la variedad lingüística. Si las diferentes hablas son usadas solamente en pocas esferas es más probable que tenga lugar un proceso de atrición (cf. Ibid.: 182).

²⁵ Con el árabe clásico en el Corán como Escrituras Sagradas.

Nosotros, nos interesamos entonces por los contextos en los que se usan las lenguas. Cuáles se escriben (en qué escritura) y cuáles se hablan solamente.

- **Condiciones de los contactos de los hablantes**

- **Contacto con el país de origen**

El contacto con el país de origen tiene influencias en el mantenimiento de los conocimientos lingüísticos de sus lenguas iniciales. Este contacto se puede establecer, por un lado, a través del traslado al mismo lugar por pobladores del país de origen y, por otro, a través del individuo que viaja de vez en cuando a su país de origen. (cf. Ibid.: 185).

Esos dos tipos de movimientos probablemente tengan lugar en nuestro caso. Es posible que los marroquíes en Sevilla se trasladen de vez en cuando a Marruecos y establezcan contacto con los nuevos inmigrantes que entran en el país.

- **Contacto a los hablantes de las lenguas de alrededor**

Dependiendo del factor de integración del que hay varios niveles como ya hemos visto, los marroquíes se relacionan de manera diferente con los españoles/andaluces y hablan más o menos el castellano con ellos.

- **Endogamia**

Los conocimientos del español, por ejemplo pueden ser más altos en una familia de matrimonio mixto.

- **Factores internos**

- **Condiciones de la ampliación de la lengua y situación del alero lingüístico**

Como las lenguas marroquíes no son lenguas oficiales en Andalucía, ni son las lenguas normativas de su país (lengua oficial: el árabe clásico), el castellano ocupa la función de una lengua estándar. Por consecuencia, sus hablas tienen menos posibilidades de uso y se desarrollan préstamos lingüísticos del castellano.

- **Condiciones de la tipología lingüística y grado de parentesco de las lenguas**

Si existe cierto parentesco o similitud entre las lenguas, se desarrollarán procesos de mezcla lingüística más rápidamente (cf. Ibid.: 179). Sabemos, por ejemplo, que en el

castellano se encuentran muchos arabismos así que se podrían ver algunas similitudes en el léxico.

- **Disposición socio-lingüística, condiciones de las opiniones/actitudes frente a la propia lengua y factor de identidad**

Como parámetro se entiende igualmente la opinión y la actitud frente a su propia lengua que están, por supuesto, influidas por el prestigio de la lengua. Se distingue entre prestigio abierto (*overt prestige*), el reconocimiento oficial, por ejemplo, y el prestigio cubierto (*covert prestige*), cuando los idiomas tienen una función de identidad y por lo tanto, tienen un prestigio muy positivo por parte de sus hablantes (cf. Ibid.: 186).

5 Diseño de investigación para la parte empírica

5.1 Introducción

Con nuestra pregunta de investigación queremos referirnos a un enfoque socio-lingüístico, tal como lo describe Fishman (en RIEHL 2009, 43s) con el fin de narrar el comportamiento lingüístico de los hablantes en diferentes situaciones. Según las distintas categorías inferiores hace falta aplicar diferentes métodos que forman parte de la encuesta empírica-social, aunque se pueda hablar de todas maneras de dificultades que aparecen como las que describe CICHON (cf. 1998, 59ss) en su estudio sobre los germanoparlantes en Suiza.

Sin embargo, nos hemos decidido por métodos que parecen más realizables para nosotros, teniendo en cuenta el poco tiempo que nos queda en la ciudad de Sevilla así como la complejidad del trabajo con una minoría étnica (cf. MAYA JARIEGO 2001).

5.2 Entrevistas

5.2.1 Entrevistas con expertos y su objetivo

Nuestro estudio se extiende, como hemos visto en el último capítulo, a múltiples factores que están vinculados con temas que no son obligatoriamente lingüísticos. También, para tener una visión global de los estudiantes marroquíes en Sevilla, era muy importante hablar con expertos, de los que obtenemos informaciones específicas y concretas (cf. SCHIMRER 2009, 193s). Estas informaciones específicas tienen que ver

con el perfil demográfico de los estudiantes marroquíes, por un lado, y con algunos factores del contacto lingüístico, por otro.

Los diferentes expertos, que querría presentar de una manera muy breve a continuación forman parte de mi ámbito de interés ²⁶(cf. Meuser/Nagel 1991 EN: Ibid. 194).

- **Prof. Pedro CANO AVILA**

Profesor Titular de la Universidad de Sevilla en el Departamento de Filologías Integradas, Facultad de Filología, enseña asignaturas relativas a los Estudios Árabes e Islámicos, impartiendo clases de “Historia y Cultura Arabo-Islámicas”, “Derecho Islámico” o “Paleografía y Epigrafía Árabes”. Además, es responsable del grupo de investigación “Hum135: El saber en Al-Andalus” que tiene varios campos de investigación desde 1994, entre otros, “Norte de África”, “Al-Andalus” y “Lengua Árabe”. Ha investigado y publicado temas relacionados con la Historia de Al-Andalus, el derecho islámico andalusí y la epigrafía árabe, entre otros. Ha organizado y dirigido varios cursos y ha pronunciado varias conferencias sobre los mismos ámbitos (cf. INTERNET19).

- **Prof. Rafael VALENCIA RODRIQUEZ**

También arabista en los mismos estudios de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, ha publicado libros y artículos sobre, el Islam y la Religión, los árabes en Andalucía, las comunidades musulmanes en Sevilla, “*entender lo musulmán*”, la cooperación entre Andalucía y el Norte de Marruecos o La Sevilla Almohade. También tutoriza el grupo de investigación *IXBILIA*²⁷. Sus asignaturas relativas a los Estudios Árabes e Islámicos son, por ejemplo, “Historia de Al-Andalus”, “La Cultura Árabe y el Islám Hispánicos en la Herencia Mediterránea y su Proyección Africana y Atlántica”(cf. INTERNET21).

- **Prof. Isidro MAYA JARIEGO**

²⁶ Sin embargo, sus opiniones deberían ser objeto de reflexión y contraste desde una perspectiva externa (cf. SCHIMER 2009, 194).

²⁷ El Grupo de Investigación IXBILIA tiene su origen en 1988, impulsado por un colectivo de profesores de Estudios Árabes de la Universidad de Sevilla, ciudad de cuyo nombre árabe toma la denominación. La idea motriz partió del deseo de integrar los esfuerzos de sus miembros en el terreno de la investigación y de contar con una herramienta que les facilitase la tarea desde el punto de vista administrativo [...] El Grupo IXBILIA está dedicado a los campos del arabismo que le son más cercanos geográfica e históricamente, como reflejan sus líneas de investigación [...] (INTERNET20).

Coordinador de una línea de investigación sobre Redes Personales y Comunidades y también Doctor en Psicología, es igualmente experto en Gestión de la Innovación e Iniciativas Emprendedoras de Base Tecnológica. Además, es Profesor Titular de Psicología Social de la Universidad de Sevilla. Entre los muchos estudios que ha realizado y libros y artículos publicados, ha destacado desde mi punto de vista un CD Multimedia sobre la diversidad en el trabajo y sus estrategias de mediación intercultural en el que los marroquíes de Sevilla eran objeto de estudio, teniendo en cuenta su grado de integración (cf. INTERNET22).

- **Achraf El Alaoui**

Titulado en ciencias empresariales y actualmente haciendo un master y trabajando en una empresa de transporte y logística, es uno de los fundadores de la asociación “Estudiantes marroquíes unidos en Sevilla” y constituye para este estudio una importante fuente desde el punto de vista del perfil demográfico de nuestros informantes.

- **Algunos estudiantes de origen marroquí “anónimos”**

Para garantizar el anonimato, he evitado de usar nombres de los cuatro estudiantes que he entrevistado, por lo que les he dado números. Con el fin de abarcar un máximo de heterogeneidad, he tratado de encontrar estudiantes de origen y grado de integración diverso²⁸.

5.2.2 Entrevista con preguntas preparadas

La mayoría de las entrevistas de una investigación cualitativa pueden ser mantenidas a base de una entrevista con preguntas preparadas [...] El principio [...] es una analogía discursiva y narrativa. Eso significa que una entrevista debería acercarse lo máximo posible a una “conversación natural” y a un “flujo narrativo” de una persona. Eso se aplica también para entrevistas estructuradas de una manera relativamente cerrada, como es el caso en las Entrevistas de Experto, pero aún más con formas de entrevistas más abiertas (SCHIRMER 2009, 186, traducción: Windisch).

La lista de preguntas (ANEXO II) se refiere a diferentes campos relevantes para mi investigación. Por supuesto, esas preguntas no pueden ser consideradas como fijas, sino como puntos de referencia, relativos generalmente al idioma, a la cultura, a la identidad, a la sociedad y a la religión. Esos temas a menudo están vinculados entre sí, así que una pregunta nunca sigue a otra de una manera cronológica. También hay que decir que las

²⁸ Lamentablemente no me fue posible encontrar a un nativo “bereber”.

preguntas se diferencian según el experto que tiene conocimientos diferentes y según el discurso de cada conversación.

La transcripción de cada entrevista se encuentra como CD en el anexo (ANEXO III/CD), a la que me refiero en la descripción de los resultados de esta investigación, capítulo 6.

5.2.3 Procedimiento

- **Itinerario**

Las entrevistas tuvieron lugar durante los meses de junio y julio 2012 en sitios diferentes, justo después de haber formulado de manera más concreta, la pregunta de investigación, y tras elaborar un catálogo de preguntas.

- **Toma de contacto**

¿Cómo establecer un contacto con una minoría? Existen estudios y consejos por parte de algunos científicos. Al tener, desde nuestra llegada a España, amigos marroquíes, tuvimos mucha ayuda por su parte y colaboraron con nosotros tanto en la búsqueda de entrevistados, como en la distribución del cuestionario. También fueron importantes en este sentido el uso de la Red Social Facebook con sus páginas “marroquíes” o sus foros y otros sitios en Internet que me condujeron a otros contactos. Con correos electrónicos, nos dirigimos directamente a los diferentes expertos. También la casualidad me permitió entrevistar a los estudiantes que se mostraron muy disponibles de manera espontánea, por ejemplo, en el campus universitario de la universidad de Sevilla de Reina Mercedes.

- **Fase de recopilación de datos**

Los datos que fueron recopilados a través de una grabadora, fueron transcritos. Antes de abordar este material, estudiamos el Análisis de Contenido según Mayring (cf. MAYRING 2008), lo que nos condujo a los pasos de un análisis más profundo.

- **Análisis de datos y su interpretación**

Nuestro enfoque consistió, entonces, en la aplicabilidad del material respecto a ideas principales relevantes que nos permitieron un análisis cualitativo en cuanto a nuestro tema de investigación. Hemos elegido frases y expresiones importantes, resumidas con ayuda de una esquema. Para usar de manera correcta la técnica cualitativa de la

explicación según MAYRING (cf. 2008, 77), aplicamos después otra literatura relativa a estos temas. Con ayuda de esta técnica con la que obtuve una matriz (ANEXO III/ CD):

Número #	tema	entrevistado	Página y línea	Cita original	Paráfrasis	Generalización	Reducción respecto a la pregunta de investigación

Con las entrevistas de experto hemos resumido diez campos temáticos vinculados con la pregunta de investigación que son el perfil demográfico, el tamaño y unidad de la comunidad lingüística, la vinculación religiosa, la distribución por tipo/clase, la comparación con estudiantes de Granada, el contacto con los hablantes de las lenguas de los alrededores y posibles usos de las lenguas, el cambio de una lengua a otra, el grado de parentesco de las lenguas, la identidad respecto a los bereberes y a la presencia de Al-Andalus y la institucionalización/el alero lingüístico.

5.3 Cuestionario

5.3.1 Recopilación de datos socio-lingüísticos

Mientras que nuestro objetivo con las entrevistas fue más global para tener informaciones e ideas básicas²⁹, el objetivo con la realización del cuestionario elaborado para los estudiantes marroquíes en Sevilla, es el contacto lingüístico y los diferentes sub-géneros de la interrogante principal. Sin embargo, habrá espacio para cuestiones suplementarias relativas al perfil demográfico y al mismo tiempo, al trasfondo del contacto lingüístico.

5.3.2 Partes diferentes del cuestionario

- **¿Dónde se encuentra la interrogante principal de investigación?**

Con nuestra pregunta de investigación nos concentramos a la opción optativa y situativa de usar una lengua: ¿Qué lengua o qué lenguas usan los estudiantes de origen marroquí en Sevilla con quién y en qué situación? se pregunta de manera implícita. Nortier 2008 (en RIEHL 2009: 44) propone, para una elaboración de un cuestionario socio-lingüístico, generalmente cuatro partes, que son la biografía lingüística, el uso de las lenguas en

²⁹ Y averiguar los factores de los que depende el contacto lingüístico.

situaciones diferentes, el dominio de la lengua y la actitud con la que un individuo se enfrenta a las lenguas. En esas partes ya se encuentran claramente, aunque de una manera subyacente, las subcategorías de mi pregunta de investigación. El cuestionario se incluye en este trabajo (ANEXO IV).

- **Biografía lingüística**

“Los datos lingüísticos-biográficos abarcan, al lado de detalles de la biografía del hablante como edad, trabajo, educación escolar, sobre todo datos sobre la adquisición de las lenguas (cuándo y en qué circunstancias)” (Ibid., traducción: Windisch). Esta primera está principalmente vinculada con el tema A.

- **Uso de las lenguas en situaciones diferentes**

“El uso de las lenguas en los diferentes campos afecta el contexto privado, profesional y público; aquí se debe constatar una posible distribución de diglosia” (Ibid., traducción: Windisch). Como el tema C, habla igualmente de casos en los que la lengua está sustituida por otra o en los que se mantiene la lengua.

De tal manera, vamos a preguntar, por ejemplo, por cambios en el uso de las lenguas, ¿en qué forma la frecuencia del uso del español tiene cada vez más importancia? ¿La tiene?

- **Conocimientos de las lenguas**

Para preguntar sobre los conocimientos de las lenguas, hace falta, después de preguntar por la auto-evaluación, en qué lengua se escriben letras, se cuentan bromas, se calcula o se sueña, qué lenguas se usan con animales domésticos o en qué lengua se insulta. En ese sentido tiene importancia, qué medios usa el hablante, por ejemplo, televisión, radio, periódicos, libros e Internet (Ibid., 45, traducción: Windisch).

- **Actitud hacia las lenguas/Identidad lingüística**

“Las informaciones sobre la actitud hacia las lenguas, se puede obtener, entre otros, si se usan preguntas tales como “ ¿Qué lengua prefieren hablar y cuál les parecen más bonita” (Ibid., traducción: Windisch). Esas actitudes hacia las lenguas usadas tienen que ver con la identidad étnica y cultural con la que se definen ellos (Tema B de la pregunta de investigación).

5.3.3 Itinerario

Con un cuestionario que nos permite una posible respuesta a la pregunta de investigación, nos dirigimos en septiembre de 2012 al distribuir los cuestionarios entre 68 estudiantes. Después, justo en el mismo mes, realizamos la recopilación de esos datos para sintetizar, y a continuación, realizar un resumen y un resultado de esta investigación, en el capítulo 7 (parte II).

5.3.4 Técnica del cuestionario

La elaboración de un cuestionario con la guía de RAAB-STEINER (2008) requiere conocimientos específicos con el fin de crearlo para un grupo destinatario. No solamente la opción del tipo de preguntas según la forma (cerrado/abierto) y su formulación representan ciertos parámetros, sino también el contenido de la pregunta (actitudes o comportamiento) y su campo temático, en el que se base.

5.3.5 Fases de la elaboración del cuestionario

- **Precisión, concreción de los temas**

La primera fase constituyó la creación de campos temáticos que ya se han mencionado para encontrar más tarde preguntas diferentes para cada uno de éstos. Para entender las diferentes partes y preguntas merece la pena visualizar el cuestionario en su esquema, presentando las diferentes preguntas, que está en el anexo (ANEXO V) .

- **Formulación de las preguntas**

Las preguntas fueron realizadas con mucho cuidado, así como su formulación. Elegí preguntas mayoritariamente cerradas, donde las respuestas ya estaban preparadas y propuestas para marcarlas con una cruz. Dado que los estudiantes generalmente dominan la lengua española, no vimos la necesidad de traducir el cuestionario al árabe o al francés. Hemos tratado de crear preguntas de una manera muy sencilla así que los estudiantes no necesitarían mucho tiempo para enterarse del contenido de cada pregunta. En caso de que hubiera más respuestas posibles, esto sería anotado. Hay un texto introductorio en el que presento de manera muy breve mi objetivo.

En caso de una respuesta abierta usamos el punto “Otro”, en el que los estudiantes pueden añadir otras propuestas que no se incluyen en esta pregunta.

- **Realización de la encuesta**

Los cuestionarios los distribuimos entre el 10 y el 20 de septiembre de 2012. En total recibimos 68 ejemplares.

También tuve la posibilidad de publicar el cuestionario en Facebook donde hay algunas páginas de asociaciones marroquíes (estudiantiles).

- **Análisis de los datos obtenidos**

El análisis de los datos, lo realicé a través del programa de análisis de hojas de cálculo Excel.

Después de una pequeña introducción en la estadística (cf. INTERNET23), aprendí los aspectos más importantes el cálculo del cuestionario.

En este sentido, se trató de una escala categorial usada sobre todo de manera nominal u ordinal:

Nr.	edad	E1	E2	E3	E4	origen
1: Pretest A	27	1	0	0	0	1
2: Pretest B	34	1	0	0	0	1
3: Pretest C	28	1	0	0	0	1

Se usan sobre todo valores nominales y ordinales Por ejemplo, en preguntas con opción de respuesta “sí” o “no” se usan las introducciones de datos “1” (“sí”), 2 “no” o “0” (sin respuesta). Para otras indicaciones y codificaciones hay que ver la escala y la codificación del cuestionario que se encuentra (ANEXO III/CD).

En total, 61 cuestionarios resultaron válidos³⁰.

³⁰ „válidos“: más de la mitad de las preguntas fueron respondidos por parte del estudiante.

PARTE EMPÍRICA

6 Parte I: Las entrevistas

6.1 Introducción

En este capítulo nos centraremos en dos partes principales del presente estudio que son , por un lado, las entrevistas de experto (A) y, por otro, las entrevistas con estudiantes marroquíes (B). Nuestra interrogante principal de investigación tiene que ver con otras sub-categorías y temas que están vinculadas con estas entrevistas, principalmente los factores del tema C, como ya he mencionado. En este sentido, se trata de un resumen de lo que han dicho todos los entrevistados en combinación con la literatura de referencia. Dado que algunos expertos ya mencionan aspectos relevantes en cuanto al contacto lingüístico de los estudiantes, las dos partes de las entrevistas no pueden ser tenidas en cuenta por separado, sino que se entrecruzan.

La observación activa será parte de este análisis descriptivo en el que también damos ejemplos que hemos considerado importantes. Usando las citaciones de la matriz del análisis del contenido, nos contentamos con la aplicación de números relacionados con cada enunciado para hacer las referencias (#). También subrayamos algunas palabras claves *acentuándolas*.

Entrevistas de experto

6.2 Los estudiantes marroquíes en Sevilla

6.2.1 Perfil demográfico y carreras universitarias elegidas

En cuanto al *número de hablantes*, oficialmente existen unos 600 estudiantes marroquíes en Sevilla registrados en el Consulado General Marroquí, aunque las cifras reales sean probablemente más altas si tenemos en cuenta aquellos estudiantes no registrados y aquellos inscritos en la enseñanza secundaria (#10). La mayoría de ellos estudia carreras científicas, es decir, Farmacia, Medicina o Ciencias Empresariales. Pocos se dedican a estudios de humanidades, tales como Estudios islamo-árabe o Traducción, aunque su número probablemente esté también en alza.

Al mismo tiempo, se explica la dificultad de acceder a la universidad en comparación con Francia. El problema de cuantificar el censo de estudiantes marroquíes radica en que difícilmente son reconocidos por sus profesores y algunos están totalmente integrados. (#4, # 51, #22, #23). Según Maya Jariego, eligen estas carreras porque tienen una buena reputación en su país de origen (#41). Pero también podemos hablar de otras razones, como las condiciones del acceso a la universidad. Para entrar en la universidad, se requiere, según Achra El Alaoui (#11), una nota de corte muy alta del bachillerato, que muchos jóvenes no tienen.

También es la proximidad geográfica la que hace venir a los estudiantes, ya que se observa un movimiento de los alumnos procedentes del norte de ciudades como Tetuán, Tánger, Chauen o Larache (#12), aunque no se puede generalizar (#12). Los estudiantes marroquíes en Sevilla pueden tener *varios orígenes* (#30).

Según Cano Ávila (#38), los estudiantes siguen después de sus estudios, un curso de doctorado o “master”. En el caso de no encontrar trabajo en Andalucía a menudo intentan trabajar en Marruecos. El mismo experto dijo que los estudiantes necesitan *documentos* para estudiar que se les exige por parte del gobierno español (cf. #40).

Ya en el año 2004, López García (2004, 97) describe los problemas de los estudiantes marroquíes y el acceso a la universidad, aunque esta situación probablemente se haya mejorado:

El itinerario del candidato a hacer sus estudios superiores en España se ve enfrentado a dos tipos de problemas: la información y la burocracia. El primero se deriva sobre todo de la falta de coordinación entre los potenciales informadores: servicio de información en la Consejería Cultural y de Cooperación y la de Educación de la Embajada de España en Rabat, centros educativos, Consulados e Institutos Cervantes. El segundo, resulta costoso por la maraña de traducciones y legalizaciones en diferentes instituciones marroquíes y españolas. El visado es el otro grave inconveniente que encuentran por la falta de coordinación entre las instituciones consulares y las universitarias.

Según la opinión de Maya Jariego, se añade a esta problemática el hecho de tener que pagar las tasas universitarias que se aumentarán en los cursos 2012/2013 (# 50), pese a la polémica que se estuvo produciendo en el periodo de la redacción de este trabajo (cf. #19 y artículo en el ANEXO VI).

6.2.2 Farmacia como carrera universitaria principal

La literatura expone que es sobre todo Farmacia la carrera universitaria más demandada por los estudiantes marroquíes (López García 2004, 96):

Farmacia es, sin duda, la primera titulación escogida por los estudiantes en España (prácticamente todos concentrados en Granada), seguida de las Ingenierías Superiores y las licenciaturas en Ciencias y Medicina. Si se compara la estructura de los estudios seguidos por los marroquíes en España y Francia observamos diferencias sensibles que obedecen más a contingencias particulares del grado de accesibilidad a determinadas carreras, tanto en cada uno de estos países como en Marruecos. Es el caso de la especialidad de Farmacia.

El acceso a la carrera de farmacia en España es pues más sencillo que en Francia y en Marruecos, debido a que en estos países hace falta aprobar un concurso más difícil. Pero además de eso, un amigo y estudiante marroquí en Sevilla nos indica que existen también otras razones. Según sus propias palabras:

- 1) “Es una carrera en la que siempre se encuentra trabajo”.
- 2) “A diferencia de otras carreras, como Derecho en la que las leyes son diferentes en cada país, o carreras de Ciencias Sociales en las que después de trabajar al volver a Marruecos se enfrentan a la problemática del cambio de lengua (en Marruecos todo es en francés)”.
- 3) “Hay pocas universidades en Marruecos en las que se puede estudiar Farmacia en comparación con el número de farmacéuticos que necesita el país.”.

6.2.3 Tamaño y unidad de la comunidad lingüística

En cuanto *al tipo de asentamiento* y al comparar la ciudad de Sevilla con la de Granada, nos hace entender que la situación en Sevilla es diferente como dice un miembro de la asociación estudiantil (#15) igual que el psicólogo Maya Jariego (#43). En comparación con Granada, donde los marroquíes tienen mucha presencia, los estudiantes marroquíes de Sevilla están más *dispersos*, lo que les hace *menos identificables*. Hay menos estudiantes marroquíes que en Granada y las zonas universitarias como La Cartuja y Reina Mercedes están lejos la una de la otra.

En Granada, al contrario, se puede hablar de la existencia de una comunidad identificable por el resto de la población que los hace socialmente visibles.

Sin embargo, hay algunas zonas de las diferentes facultades donde hay una mayor concentración de estudiantes marroquíes como, por ejemplo, en la zona de Reina Mercedes donde habitan los que se dedican a las carreras de Farmacia o Informática. Mientras que por la parte del barrio que se nombra de La Macarena (# 24) viven más estudiantes de las facultades próximas como Medicina o Telecomunicaciones (#16), como afirma Rafael Valencia. También hay que tener en cuenta los alrededores de la ciudad de Sevilla, con poblaciones como Mairena del Aljarafe o San José de la Rinconda (#24) como posible residencia.

6.2.4 Vinculación religiosa

En cuanto a una vinculación religiosa y el uso de la lengua, tampoco se puede generalizar. Hay estudiantes religiosos practicantes que saben hablar poco el castellano y otros que lo dominan perfectamente porque depende principalmente de la persona, menos que de la religión, como acentúa Rafael Valencia algunas veces (#5). Pero es muy probable que usen en sus ritos religiosos mayoritariamente el árabe clásico, por ejemplo en el marco de las instituciones (religiosas) como UMMA o ACNUR.

Aunque un estudiante marroquí tenga la opinión de que los estudiantes más religiosos hablan menos el castellano (# 71), no se puede decir que los estudiantes son “practicantes religiosos” o no (cf. # 35). Pero lo que sí se puede afirmar es que hay una comunidad islámica en la que los estudiantes pueden ser miembros. En una entrevista, Cano Ávila mencionó también que sí han recibido rechazo y tiene algunos problemas para ser aceptados (#36), lo que influye en la aculturación de la cultura sevillana, es decir en la recepción y asimilación de elementos culturales. Achra El Alaoui piensa, en este sentido, que el posible rechazo ocurre sobre todo en Sevilla y menos en Granada donde la situación de los estudiantes marroquíes es diferente (#11). Aunque pueda ser que los estudiantes lleven una vida religiosa menos estricta, que se muestra, entre otros aspectos, por el consumo del alcohol (#37) sería falso, por tanto, considerar al colectivo de los estudiantes marroquíes en general de esta manera.

6.2.5 Clasificación por sector y origen

- **Los trabajadores**

M. Jariego señala que la frontera entre un estudiante y un trabajador no estaría tan definida porque hay estudiantes que trabajan. Existiría también una vinculación económica muy importante con la sociedad andaluza, sobre todo en Granada. (#41), lo que nos dice igualmente la literatura (cf. CARABAZA BRAVO 2009, 153ss). Los estudiantes se concentran sobre todo en la ciudad de Granada donde trabajan durante su época de estudio.

Antes no era típico que un estudiante marroquí trabajase, como nos dice López Garcia (2004,97):

La imposibilidad de trabajar para los estudiantes extranjeros viene regulada por el reglamento de (¡sic!) 23 de febrero de 1996 ("Los estudiantes extranjeros (...) no podrán obtener autorización para establecerse o trabajar en España"). Las asociaciones de estudiantes marroquíes se quejan de que no exista homologación en esta cuestión entre los diferentes países de la Unión Europea.

Por ejemplo, en Francia pueden realizar trabajos temporales a partir del segundo año de residencia.

- **Los bereberes**

Si distinguimos entonces, entre “trabajadores – estudiantes” y solamente “estudiantes”, existe también otra distribución en la comunidad lingüística que fue mencionada en las entrevistas. Se trata del aspecto “*bereber*” que tenemos que tener en cuenta, ya que constituye un grupo específico dentro de los estudiantes. Los bereberes se definen como amazigh, aunque el nombre dado a su lengua sea tamazight (#1), como sabemos ya desde capítulo tres. Se trataría, según uno de los fundadores de la asociación de estudiantes marroquíes en Sevilla, de entre un *20 hasta un 30 % de estudiantes bereberes*, pero surgen procesos *de mezcla racial* (#20). Entre los estudiantes hay entonces bereberes, pero tampoco es que a ellos se le reconozca fácilmente. En cuanto a sus lenguas, Cano Ávila habla de procesos de mezcla como aspecto natural en el desarrollo de una lengua, aunque los estudiantes, por ejemplo, también distingan claramente entre el dariya y lenguas bereberes (#cf. 26).

6.2.6 Comparación con estudiantes de Granada

Maya Jariego ve un aspecto muy importante respecto a la integración social de los marroquíes en general en Sevilla, comparándolos con los de Granada:

Claro, en Marruecos está entre las tres, cuatro primeras nacionalidades en las distintas provincias con las que hay esa evolución, ¿no? Hay una comunidad marroquí importante, pero no hay tantos estudiantes marroquíes como hay en Granada. El efecto que tiene eso es que están más dispersos dentro de la ciudad y son menos identificables. Sin embargo, en Granada se podría decir que hay un enclave marroquí, y además un enclave de estudiantes marroquíes. Y por enclave digo, la existencia de una comunidad identificable por el resto de la población. Una concentración espacial y social de marroquíes que los hace visibles, socialmente. Y en Sevilla no es el caso. Eso tiene sus ventajas y sus inconvenientes. Por ejemplo de cara a la población marroquí que llega, tener una comunidad de referencia, es muy importante en términos de adaptación. Pero estar disperso en la sociedad, tiene ventajas en términos de oportunidades en la integración social. Oportunidades para relacionarte con miembros de la sociedad local. Posiblemente en Sevilla, un estudiante marroquí tiene más posibilidades de contacto fuera de su comunidad, de la que encuentra en Granada (#43/3, 62-71).

El efecto que surge en una ciudad donde no hay tal concentración por barrio de la población receptora es que, posiblemente, el contacto lingüístico árabe- español es más alto que en una ciudad estudiantil con una población de mayor peso de marroquíes como Granada y, como ya se ha mencionado, el rechazo es menos fuerte por parte de la sociedad de acogida.

6.2.7 Contacto con los hablantes de las lenguas de alrededores y posibles usos de las lenguas

Sabemos ya, que hay muchos factores que influyen en la integración como el tiempo de estancia en Sevilla, el tipo de generación, la aculturación y también a lengua (#45). Estos factores influyen el contacto con los hablantes de las lenguas de alrededores y el uso de las lenguas habladas. Por eso es muy probable, como nos dice el mismo científico, que un marroquí en Sevilla tenga más oportunidades de contacto con la sociedad local, además de más posibilidades de practicar el español (#43).

Cano Ávila ve generalmente un deseo por parte de los estudiantes marroquíes de poder hablar bien la lengua porque se preocupan, según su opinión, de ir a una academia, por ejemplo, para aprenderla (#33).

Parece que los estudiantes son propensos a relacionarse con otros colectivos “extranjeros” con los que comparten ciertos rasgos en común y de los que no reciben rechazo (#17): Estudiantes Erasmus, alemanes o austríacos etc., aunque aquí depende finalmente del individuo y del carácter (# 39).

Es cierto que la lengua usada en clase, es decir, en el marco de una asignatura, es el castellano. Así, los estudiantes estudian en español y hablan este idioma con los españoles (#25).

El contacto con los españoles depende naturalmente del grado de integración. Hay una parte de marroquíes estudiantes que está muy bien integrada: Rafael Valencia habla de la reagrupación familiar y diferentes movimientos de estudiantes que emigraron ya en los años 70, 80 y 90, sobre todo del norte de Marruecos (#2). Por eso existen también marroquíes que se consideran cien por cien españoles y cien por cien marroquíes, que hablan como mínimo dos lenguas perfectamente.

Por otro lado, en Andalucía hay, por ejemplo, muchos marroquíes provenientes de zonas marroquíes con un nivel educativo bajo y con poco dominio del español, lo que es un hándicap a la hora de la integración social (# 46).

El arabista Rafael Valencia habla del *Fenómeno del Olvido*. Aunque los padres ya se han integrado en la sociedad de acogida hasta tal punto que hablan perfectamente el castellano, sus hijos recuperan la lengua árabe y las raíces de origen (# 3), de manera

parecida a la que fue comentado en capítulo 4 la “Regla de las Tres Generaciones”, ya comentado en el capítulo 4. El dominio de la lengua podría, entonces, depender del número de generación de la cadena migratoria.

De todas maneras, no se puede generalizar sobre qué lenguas se hablan más, ya que *depende siempre del individuo* (#28) y otros factores como el hecho de la *endogamia*. Sin embargo, parece que los estudiantes marroquíes vienen a España con un nivel educativo seguramente más alto que el resto del colectivo inmigrante de los marroquíes (#44). Parece que generalmente manejan muy bien los idiomas o aprenden lenguas con facilidad (# 48). Las lenguas principales de los alrededores son el castellano y su variedad lingüística, las hablas andaluzas, que pueden constituir un problema para los estudiantes marroquíes ya que, por ejemplo, la pronunciación les costaría mucho, según Cano Ávila (# 31).

Muchos estudiantes marroquíes ya tienen conocimientos del español (# 44) porque puede ser que vengan del norte del país donde ha habido una influencia del castellano en las últimas décadas, especialmente en las escuelas. Este aspecto ya fue tratado en el capítulo 3.

6.2.8 Cambio de una lengua a otra: El fenómeno de Ayami

Rafael Valencia habla del fenómeno de la transcripción de escrituras del árabe en caracteres latinos, usando también expresiones como “Ayami” o “jamiado” que se emplea en la lingüística árabe y en general a una lengua occidental escrita con caracteres árabes, lo que ocurrió en contactos históricos árabes – españoles como durante Al-Andalus. (#6). Al-’Ayamia (aljamiado) era el nombre dado a las hablas de origen latino de la Península Ibérica, un nombre en árabe para designar a cualquier lengua no-árabe y que se usa en oriente sobre todo para las hablas persas (cf. INTERNET25). Pero Al-Ayamia se usa también en términos de la literatura de Al-Andalus que describe CASASSAS CANALS (2007, 377):

[...] textos que fueron escritos por musulmanes españoles a lo largo del periodo que abarca del (¡sic!) siglo XV al siglo XVII; textos que, a modo de manuscritos, se han conservado hasta nuestros días. Están escritos en aljamiado castellano o castellano-aragonés; es decir, que aunque en ellos se utilice una lengua romance, el castellano, están escritos utilizando el alfabeto árabe. Los musulmanes que escribieron estos textos, mudéjares o moriscos según el periodo al que nos referamos, vivieron bajo el dominio de autoridades cristianas que, a pesar de que en un principio les permitieron seguir viviendo en su fe, no cesaron de esforzarse para que adoptaran como propia la

religión cristiana y que, finalmente, debido a diversas circunstancias políticas, sociales e históricas, les obligaron por decreto legal a convertirse al cristianismo [...]

Eso harían también los estudiantes „españoles“ del árabe, pero, al revés. Los estudiantes marroquíes escriben entonces textos árabes en letras latinas, entre otros motivos “por comodidad”. Muchos estudiantes marroquíes en Sevilla, así como otros estudiantes en general, usan *redes sociales* como Facebook (# 14). También he observado yo la transcripción del árabe dariya a la escritura occidental latina, por ejemplo en el perfil de mis amigos marroquíes o también en la página de la asociación de los estudiantes marroquíes unidos de Sevilla aunque usan también el árabe moderno.

6.2.9 La asociación “Estudiantes Marroquíes Unidos de Sevilla”

En las entrevistas pudimos hablar con uno de los miembros fundadores, de una asociación de estudiantes marroquíes en Sevilla. En esa asociación hay muchos estudiantes registrados. Él habló de 400 miembros, teniendo en cuenta la cifra oficial de los estudiantes marroquíes registrados en Sevilla en general, unos 600 (# 13).

6.2.10 Apoyos lingüísticos

Como ya comentamos en el capítulo cuatro y como afirmó el Profesor Rafael Valencia, hay un tipo de colaboración entre Marruecos y España con programas de clases de lengua árabe y cultura marroquí, relacionados con ELCO y ATAL (#8) y se refiere probablemente al programa PLACM.

Lo que es importante para esta investigación es la pregunta de si los estudiantes han estado en tales programas de apoyo lingüístico para adquirir conocimientos del español y del árabe o para recibir ayuda en la identificación cultural. Como nos indican las cifras más actuales (cf. INTERNET27), puede ser que un estudiante marroquí en Sevilla haya estado en tal programa. Los estudiantes marroquíes que hemos entrevistado no tenían ningún conocimiento sobre ese asunto así que será un asunto en el cuestionario.

6.2.11 Grado de parentesco de las lenguas

El grado de parentesco de las lenguas que entran en contacto depende claramente de cuáles son. El español, como sabemos, es, igual que el francés, una lengua romana. Por lo tanto, los marroquíes que dominan el francés, pueden transferir ciertas estructuras gramaticales o léxicas, por ejemplo, lo que facilita el aprendizaje de la lengua.

Los arabismos en el español también pueden ayudar para estudiar la lengua, aunque claramente no se puede hablar de lenguas parecidas, como subraya Cano Ávila en la entrevista (# 27). Seguramente, surgirán fenómenos de interferencia lingüística y de transferencia entre el árabe y/o una lengua bereber con el español (#4).

6.2.12 Identidad

La identidad estará preguntada en las entrevistas con los estudiantes marroquíes más adelante en el cuestionario. El experto de la asociación de los estudiantes, quien es al mismo tiempo marroquí se identifica plenamente con su país de origen (cf. # 21).

- **Presencia de Al-Andalus**

Hasta un cierto punto, la presencia de Al-Andalus tiene influencia en la identidad árabe en los estudiantes marroquíes porque el hecho de estar en un espacio con monumentos de aquella civilización les podría hacer sentirse más “cómodos”, según Maya Isidoro (#49) y Cano Ávila (#34) que aún cree que la continua presencia de la época tiene aún más peso en la ciudad de Granada con monumentos como *La Alhambra*, el monumento más visitado de toda España en el año 2011.

- **Los bereberes**

Una propia identidad dentro del colectivo de los marroquíes, representa, como ya sabemos, “lo bereber” del que los estudiantes pueden ser parte.

El tamazight ya es lengua oficial del Estado Marroquí, lo que ya sabemos desde el capítulo 4 y para sus hablantes el árabe puede ser considerado, como cree el profesor Rafael Valencia, como lengua de opresión y el francés como lengua de liberación, sobre todo en Marruecos (#7), teniendo en cuenta, por ejemplo, la historia del país.

Los bereberes en Andalucía, como los estudiantes, se definen como amazigh y hablan tamazight, y usan como autodefinición cultural el ser bereber amazigh. Valencia conoce alguien que habla perfectamente español, perfectamente árabe y perfectamente tamazight (# 1). De hecho, es muy probable que también los estudiantes distingan claramente entre “árabes” y “bereberes”, como menciona igualmente el profesor Cano Ávila (# 26). Pero tales cuestiones también se plantearán a los estudiantes a continuación.

6.3 Suplemento del perfil demográfico y de factores del Tema C

- **Estancias estudiantiles**

Muchos estudiantes están en Sevilla sólo con el objetivo de realizar sus estudios. Vienen para realizar diferentes carreras, como E1³¹ que llegó a Sevilla con la edad de 17 años. Puede ser que obtengan el bachillerato en España para poder estudiar en una universidad y aprender la lengua sólo a partir de ese momento, como dice el mismo estudiante (#53).

E1 está en la universidad de Sevilla estudiando Traducción e Interpretación” (árabe-español) porque no había plazas suficientes en la Universidad de Granada, donde quería estudiar (#52).

Según E3, la mayoría de los estudiantes se van, después de haber realizado sus estudios, aunque intentan conseguir un trabajo, lo que llama ella “sueño europeo” (#101).

E4 estudia en Sevilla por no haber obtenido una buena nota corte en el bachillero en Marruecos (#104) (de lo que ya hemos hablado antes con el experto).

- **Orígenes**

Hablando de los orígenes, los estudiantes marroquíes señalaron, como por ejemplo E3, de la diferencia entre los marroquíes que vienen del norte y del sur y al mismo tiempo , de las diferencias del dominio de la lengua española que tienen esos dos grandes grupos, por ejemplo en la enseñanza del castellano. La temática del papel del español en el norte de Marruecos ya ha sido abordada en el capítulo 3 y va a ser reflejado en algunas respuestas de los entrevistados.

- **Residencia**

Todos los entrevistados comparten piso en la ciudad donde estudian.

Puede ser que pasen de vez en cuando por la casa de sus padres en otros pueblos o ciudades andaluzas o marroquíes. De todas maneras, durante los cursos en Sevilla, la

³¹ para guardar el anonimato se habla a continuación de E1, E2, E3 o E4.

mayoría comparte piso con españoles, con compañeros procedentes de otra población “extranjera” o con marroquíes por diversas razones (cf. por ejemplo #75, #131, #136). Según CARABAZA BRAVO 2009 (cf. 158ss), el tipo de vivienda del colectivo marroquí en general en Andalucía, depende de la edad, del sexo, nivel social y cultural. Sin embargo, observa que la mayoría de los estudiantes de las universidades *comparte piso* con otros compañeros de estudios y tiene la misma opinión como LOPEZ GARCÍA (2004, 97).

- **Trabajar y estudiar**

También se confirmó la afirmación del profesor Jariego: Hay estudiantes que trabajan. E1, por ejemplo, obtiene ya un diploma de otra formación que le permite trabajar en un puerto deportivo. Pero no está en Sevilla (#55).

- **Contacto con el país de origen**

Parece que los estudiantes entrevistados pasan sus vacaciones en Marruecos para visitar a su familia u otros parientes, pero naturalmente hay excepciones como E3 (#86).

- **Contacto con los hablantes de las lenguas de los alrededores**

Hay estudiantes que se relacionan con otros estudiantes marroquíes, otros buscan contacto con españoles (por ejemplo #58). La mayoría proclama, al menos, conocer a muchos marroquíes.

De cualquier forma, parece que la red social de los estudiantes marroquíes es bastante amplia.

E2, por ejemplo, está mayoritariamente en contacto con los marroquíes en la universidad donde hay muchos, ya que estudia Farmacia (#65).

Todos los estudiantes respondieron que se entienden bien con otras poblaciones extranjeras porque comparten algunos rasgos (#59). Por eso, también puede ser que un estudiante se relacione mucho con estudiantes Erasmus. E4, por ejemplo, dice que no tiene mucho contacto actualmente con los españoles ya que le parecen bastante “cerrados”. Sin embargo, sigue aprendiendo el castellano con la televisión y con personas del extranjero, o con sus intercambios lingüísticos (#108, #109). Así, el estudiante enseña, por ejemplo, el francés y el árabe.

E3 se relaciona también con otros “árabes”, de Jordania, por ejemplo (#92). E3 comparte piso con amigas marroquíes y dice que se relaciona más con marroquíes. Eso no significa que hablen solamente en árabe dariya, sino que, también hablen en español o francés (#75).

El contacto lingüístico de los marroquíes tiene que ver con la *aculturación*. En este sentido, puede ser que la vida de los estudiantes sevillanos pueda ser diferente de la de los marroquíes. E3 dice que sus amigos y él no se socializan tanto bebiendo muy tarde alcohol, como sería típico en Sevilla, aunque algunos lo hacen, más las chicas que los chicos según su opinión (#82). Como es la opinión de estudiante 3, los estudiantes marroquíes irían a cualquier sitio para salir de noche, así que no se puede hablar de sitios “en común” (#91).

En la literatura, hacemos otra vez referencia al grado de aculturación, ya mostrado con diferente grado según los ejemplos de marroquíes en Sevilla, en capítulo 4.

Las relaciones sociales dependen, entonces, de diferentes factores (edad, sexo, nivel socio-económico y cultural, y del conocimiento de la *lengua española*)

J. Lacomba (en Ibid., 164) observa que

[...] aquellos que han llegado por libre- dentro de un proyecto individual- tienden a hacer un uso más lúdico de su tiempo, el exterior del hogar y con mayor contacto con población no inmigrante. Sin embargo, los llegados a través de una red local, vecinal o familiar desarrollan sus relaciones en el entorno del propio colectivo migratorio, cuando no en la reducida parcela del hogar.

CARABAZA BRAVO ve (cf. 2009, 164ss), por un lado, *estudiantes*, hombres y mujeres sin cargas familiares que están o serán bien formados profesionalmente y que tienen una mayor cualificación. Por otro lado, habla de los hombres solteros, o casados de bajo nivel de estudios y por lo tanto, peor cualificados y también de mujeres casadas que residen en España debido a la reagrupación familiar.

Además de esto, habla de otros aspectos en cuanto a la relación social marroquí en Andalucía:

- La variedad del círculo de relaciones *depende* de la condición social o nivel de estudios.
- Generalmente la sociabilidad de los marroquíes es de carácter *endogámico* que significa que buscan contacto personal con otros marroquíes. Los hombres tienen

una sociabilidad más pública que las mujeres (reuniones, teterías, pequeños bares, restaurantes de comida típica marroquí o árabe).

- La importancia de la *edad* se muestra en el hecho de que los jóvenes son más proclives y abiertos hacia su propia sociedad o hacia otras.

Sin embargo, en las discotecas se encuentran raras veces *jóvenes marroquíes* por la elevada tasa de consumo de alcohol (que en ellos crea un ambiente de disgusto) Así que se puede hablar de una falta de espacios en los que desarrollar una actividad común con los españoles.

También faltan en algunos casos recursos económicos para pagar los precios de los locales en los que el ambiente alternativo de las teterías.

- “[...] ampliando el abanico de edades, no hay apenas *centros culturales* donde se lleven a cabo actividades en las que puedan integrarse los marroquíes y los inmigrantes en general, e igualmente es [...] difícil que la mayoría de éstos se sienta cómodo en asociaciones promovidas en exclusiva por la sociedad de acogida. [...] (Ibid., 166).

Las opiniones de los estudiantes se oponen entonces a aquellos de la literatura y a los puntos arriba mencionados.

- **Vinculación religiosa**

Aunque todos los entrevistados se consideran “musulmanes” indicando diferentes grados de prácticas religiosas, parece que se acostumbran a una vida española. Muchos se adaptan o se acostumbran a una vida “más española” (#127, # 130).

E1, por ejemplo se llama “creyente practicante” sin llegar a ser “extremista”. Sin embargo, no bebe alcohol y reza cinco veces al día (# 60), tal como en el ejemplo en la citación descrito antes.

E4 dice que practica ritos religiosos hasta cierto punto y se considera también musulmán.

Los estudiantes entrevistados proclamaron sentirse bien o, al menos, “cómodos” en Sevilla (#83) y que no reciben obligatoriamente rechazo por no adaptar ciertos hábitos como el consumo de alcohol (#85) (algo que se contrapone a sus tradiciones islámicas). E3 comenta que practica la religión más en Marruecos, aunque realiza algunas prácticas religiosas también en Sevilla donde siente libertad en el sentido de su vestimenta (#96).

También existe la opinión entre los estudiantes, de que en Sevilla y Andalucía no hay muchas instituciones islámicas.

Esas afirmaciones nos conducen a los puntos siguientes:

- El ser musulmán es un hecho identificador, constituyéndose en un nexo de unión mayor que los orígenes comunes étnicos o lingüísticos (cf. López Garcia y N. Del Olmo Vicén EN: CARABZA 2009, Ibid., 167). La religión musulmana tiene entonces mucho peso y puede ser la base de las relaciones sociales con otros colectivos de inmigrantes, igual que el uso de una misma lengua y el pertenecer a una misma etnia.
- Con el hecho de vivir en una sociedad secularizada no siempre es posible llevar a cabo ciertos ritos musulmanes. Otras veces también faltan locales para estas prácticas. Además de eso, se observa un rechazo en cuanto a la construcción de nuevas mezquitas.
- La mezquita tiene la función de ser un espacio culto, de comunicación e intercambio. Es aquí donde se desarrollan lazos de amistad y colaboración y donde, por supuesto, se realizan los ritos y festividades religiosas (cf. Ibid.).

- **Los bereberes**

Todos los entrevistados declararon que conocían “bereberes” o a personas de “ascendencia bereber” que hablan, normalmente, también el francés (# 114) y árabe dariya, pero cuya lengua se diferencia tanto por el árabe dariya que el resto de los marroquíes no les entiende, como me dice, por ejemplo, estudiante 3 (#78).

E4 considera al conjunto de las lenguas bereberes como un tipo de dialecto del árabe. Sin embargo, para él, es a la vez completamente diferente del árabe dariya. También subraya el hecho de que ahora es lengua oficial del Reino de Marruecos (# 111) y que, de hecho, es la lengua original de Marruecos antes de que vinieran los árabes, refiriéndose a la historia. El mismo E4 tiene un amigo que habla *rifeño* y viene de la frontera de Melilla (# 114 y # 115). Los bereberes no hablan obligatoriamente el árabe dariya y podría ser que lo tuvieran que estudiar en Marruecos o incluso en Sevilla, donde practican el dáriya con los “árabes marroquíes”, como dicen (# 118 y # 119). E4 cree que el conjunto de los bereberes (hablando también de ascendentes bereberes y probablemente de “gente mezclada”) es más religioso practicante (# 128).

Ya fue descrito qué significa “lengua bereber”, en el capítulo 3. Recordamos que “[...] la zona del Rif y el Sus, donde la lengua materna de sus habitantes es el rifeño o tarifit y tashelhit, respectivamente” (RIVERA REYES 2010, 216).

6.4 Tema A: Plurilingüismo individualizado: adquisición y pérdida

6.4.1 Conocimientos de lenguas

- **El uso general de las lenguas**

Parece que los estudiantes marroquíes están mucho más preparados para enfrentar el contacto profesional o/y de la vida en general que otro tipo de colectivos, como los trabajadores.

E1 cree que los estudiantes son más capaces de aprender idiomas en comparación con otros países árabes, con los españoles y con gente trabajadora (#61). Esto viene, según la misma opinión, por la diversidad cultural que encontramos en Marruecos. E2 opina que es la televisión pública marroquí la que contribuye a la poliglosia o triglosia. (cf. #66).³² La mayoría de los estudiantes marroquíes son bi o trilingües y saben más de una lengua. Todos los entrevistados han declarado tener conocimientos del árabe dariya, español, francés e inglés o algún otro idioma (# 54, # 88). Pero es muy probable que haya muchas diferencias entre ellos, como nos dice E2 quien opina que hay estudiantes que no dominan el castellano: Según su opinión son los que son culturalmente más cerrados, manteniendo una vida muy marroquí y religiosa. El mismo cree que son sobre todo los estudiantes de carreras científicas como ingeniería porque ahí no sería necesario hablar bien español (# 71). Los estudiantes bereberes, de los que lamentablemente no he podido entrevistar a ninguno, hablan, además del árabe uno de los dialectos o de las variedades del bereber, según el mismo estudiante (#78).

Los que obtuvieron una educación “española”, más los estudiantes que vienen del norte de Marruecos, como E2 o E3, no se enfrentan, a problemas de lengua que crecieron ya con el español (#64, # 73, #79).

³² Pero se trata probablemente de un canal del norte de Marruecos.

Puede ser que un estudiante marroquí haya aprendido sus lenguas habladas en instituciones escolares y simultáneamente (#67).

6.4.2 El uso del francés

Todos los entrevistados dijeron que hablarían francés por razones múltiples. El hecho es que tienen conocimientos más o menos desarrollados de la lengua, dependiendo de factores diferentes. E3 dice que estudió en su formación escolar el francés y dice, que el factor importante para dominar el francés en Marruecos es la geografía, ya que el sur, por ejemplo, está mucho más influenciado por esta lengua (# 77). El norte de Marruecos está lingüísticamente más influenciado por España y los del centro y del sur, más por Francia (# 104). En el capítulo 3 ya hemos comentado cuáles son las características de las lenguas del norte de Marruecos. Esto nos dice también E4 que viene del centro y dice enseguida, a lo largo de la entrevista, que habla mejor el francés porque ha realizado toda su etapa escolar en esta lengua (# 103).

Esta diferencia también está demostrada por E4 que habla igualmente de las diferencias que existen entre los dialectos del norte y del centro (# 117).

Él considera que la lengua que habla mejor es el francés porque ha crecido con ella, aunque el marroquí lo aprendió en casa, y el árabe literal en una asignatura en la escuela francesa. Es gracias a este idioma por lo que conoció a mucha gente en Sevilla porque tiene una buena reputación (# 120, #123).

Según E4 dice el árabe dariya estaría influenciado por el francés (# 110) así que habla de préstamos de la lengua francesa. Ya hemos comentado este fenómeno del árabe dariya en el capítulo 3.

6.4.3 El uso de la variedad lingüística andaluza

Era interesante saber, si existe una adaptación lingüística a la variedad regional del español andaluz, aunque nos contentamos con el solo hecho de haber preguntado este tema en las entrevistas. E1 no usa y no quiere hablar el dialecto andaluz porque ya le había costado mucho trabajo aprender el español estándar, aunque le gustaría (#63). E2 cree que tiene influencias del estilo del habla andaluz en su acento (#68). E3 ni siquiera

lo considera como un dialecto³³ y dice que ella no lo dominaría. Si lo hablara, le resultaría como si se burlara de los andaluces. Por lo tanto, preferiría hablar el castellano que le habrían enseñado (# 89).

E4 dice que cuando vino en sus primeras clases en la universidad, su profesor usaba frases en dialecto andaluz. Con el tiempo se ha ido adaptando a las diferentes expresiones de las hablas andaluzas (#107).

6.4.4 El uso del español

Parece que los estudiantes que vienen a Sevilla sin formación escolar en español para realizar sus diferentes carreras adquieren conocimientos de este idioma en su entorno natural, y lo aprenden menos en contextos institucionales.

E1 opina que hay poca ayuda para aprender el castellano, sólo a “nivel básico”, y cree que sería mejor que los estudiantes ya viniesen preparados con conocimientos del español (#62).

E3 habla de los pasos necesarios para acceder a la Universidad de Sevilla. Se requiere un visado de estudiante y también tendría que pasar por los exámenes de selectividad después del bachillerato. Esta prueba de acceso a la universidad dura tres días. También E4 tuvo que pasar por este examen. Entre este examen, habría una prueba de español que él no aprobó (# 105) Dice que él, ha aprendido finalmente el idioma con españolas con las que compartió piso. Muchos marroquíes estudian un año para aprobar este examen y para estudiar el español antes (#80, #105). La misma estudiante sigue hablando de este tipo de jóvenes que no tienen esos conocimientos del español como ella y que aprenden esta lengua justo para acceder a la universidad. Para ella, se diferencian porque dominarían menos el castellano y a veces se nota la diferencia porque a ellos les daría vergüenza pedir, por ejemplo algo en un bar (#81). Por falta de conocimientos del español más profundos, surgirían problemas de integración, como opina E3 (#100).

³³ Al respecto recordamos que para los hispanoparlantes no se le llama “dialecto” al estilo de habla regional, pese a tener un determinado acento y un determinado uso del significado de las palabras. Mientras no se altere la gramática, se considera siempre español. Por eso es que se dice que el español no tiene dialectos sino diferentes estilos de habla o variedades lingüísticas.

E4 ha aprendido el español sin ningún curso de idioma y sólo por relacionándose con la gente, lo que se referiría a una adquisición no programada (# 106) o también por la televisión (# 108).

6.5 Tema B: Identidad étnica/cultural como factor lingüístico

6.5.1 Identidad árabe: La presencia de Al-Andalus

La presencia de Al-Andalus puede tener importancia por sentirse más cómodo, como ya dijeron los expertos.

Algunos estudiantes sienten cierta proximidad con la identidad cultural de su país de origen, aunque vivan en Andalucía. También puede ser que sea el carácter y la personalidad de los andaluces, sean más cercanos que otros pueblos a los marroquíes como dice E2 (# 70). Al E3, al contrario, no le afectaría esa civilización pasada que es como dice “[...] serán mi antepasados pero nunca me paro a pensar. En parte soy española” (#84) así que no tiene influencia en su identidad.

Según E4, los españoles consideran a los marroquíes como “árabes” ya que no tienen conocimientos respecto a la cultura árabe (# 116).

6.5.2 Identidad regional, nacional y transnacional

Todos los estudiantes entrevistados se identifican al menos en un 50% con la nacionalidad marroquí.

E2, por ejemplo, se siente muy español aunque no puede decir qué le hace sentir menos “español” (#72).

Los estudiantes entrevistados declararon sentirse bien en Sevilla o “cómodos” (#83) y que no reciben obligatoriamente rechazo por no adaptar ciertos hábitos como el consumo de alcohol (#85). E3 dice que practica su religión más en Marruecos, aunque realiza algunas prácticas religiosas también en Sevilla donde siente libertad en el sentido de su vestimenta (#96).

E4 se siente “marroquí-francés”. Está menos identificado con España o Andalucía a la que todavía considera como “otro país”, aunque ha tenido buenas experiencias en la

universidad donde siempre ha sido bien tratado. En Francia se siente muy “contento” como dice (# 125). Sin embargo, tiene el deseo de hablar español y de integrarse, por lo que no quiere vivir con marroquíes (# 136).

6.5.3 La lengua materna

Puede ser que los estudiantes marroquíes consideren más de una lengua como su lengua materna: E2, por ejemplo, dice que tendría 3 lenguas maternas, que son el francés, el español y el árabe que ha bien aprendido simultáneamente (#67). Así, también es posible que un estudiante marroquí en Sevilla diga que su lengua es “prácticamente el español”, aunque afirma que diría “árabe” cuando alguien le pregunte.

E3 se considera bilingüe de árabe con el español, pero dice también que sería la “excepción” (# 87). E4 dice que su lengua materna podría ser el castellano. Pero al hacerle la misma pregunta, se está comparando, enseguida, con otros marroquíes que fueron escolarizados en colegios españoles y también que dicen que su lengua materna es el español. (# 121). Pero como ha crecido con la lengua francesa, es ésta lengua la que considera como lengua materna (# 120, # 122).

6.6 Tema C: Sustitución y/o mantenimiento de la lengua

6.6.1 Cambio de una lengua a otra

Como ya han comentado los expertos sobre el fenómeno de transcribir una lengua árabe con letras latinas, esto también confirmaron las respuestas de los entrevistados.

E2 chatea en marroquí, lo que llama “hablar escribiendo”, por ejemplo en redes sociales como Facebook, aunque no suele actualizar mucho sus “estados” como dice (#69). E3 usa esa transformación igualmente por razones de “comodidad”. Para adaptarse a los medios de comunicación y a las tecnologías, escribe árabe con letras latinas. Por ejemplo, usa una letra árabe que es parecida al número “3”, (# 90). Pero también aparecen” procesos de mezcla lingüística”, entre otros, en el uso de las redes sociales. Un estudiante dice que “la mitad de la frase sale en español, la mitad de la frase en árabe” (#95). E3 usaría aún tres lenguas en una frase (#76).

6.6.2 Posibles usos

- **Vinculación religiosa**

Parece que algunos entrevistados practican su religión, y la expresaría sólo en árabe (clásico) (cf. # 97).

También los españoles convertidos hablarían árabe, aunque tienen un acento fuerte, pero éste mostraría esfuerzo y es admirable para E3 (# 98).

- **En la vida cotidiana**

Los estudiantes entrevistados, según sus enunciados, hablan mayoritariamente en árabe dariya y sobre todo cuando están en contacto con los marroquíes, pero también en otras situaciones.

E3 dice que el español aparece en sus sueños y en aspectos más serios, mientras que para ella, el árabe surge en cosas más cotidianas (#87). El francés, lo usaría más en situaciones formales, pero también en el contacto lingüístico con los marroquíes (# 93).

E4 habla el árabe dariya cuando “ve a un amigo, por ejemplo” y con sus padres por teléfono.

E3 usa el árabe en momentos más íntimos, en momentos de frustración por ejemplo, ya que sería una lengua más expresiva (# 102).

- **En casa**

Estudiantes que viven (a veces o en general) en la casa de sus padres dijeron que hablarían generalmente el árabe dariya. Aquí, hay que mencionar el aspecto del factor de los miembros de la familia. E1, por ejemplo, declara hablar árabe con sus padres, pero a veces medio español – medio árabe (#56) así que mezclan las lenguas.

E4 comparte piso con españoles y habla solamente español con sus colegas (# 131).

- **Medios de comunicación**

El consumo de medios de comunicación hacen mantener los conocimientos de lengua o lenguas en caso de programas que puede ser el caso de la televisión pública marroquí (cf. #66).

Algunos estudiantes consumen medios de comunicación en árabe y también disponen de una antena parabólica como, por ejemplo E2 que consulta páginas web en árabe o lee noticias (#57). Otros no tienen una antena (#99).

Lo interesante es el hecho de que en casi todos los hogares de inmigrantes marroquíes se encuentran *antenas parabólicas*. Se supone que ésto muestra la necesidad de

mantener vínculos culturales y que en el caso de un malo dominio del español o cuando no interesa, por varias razones, consumir programas de televisión andaluza o del resto de España (cf. CARABAZA BRAVO 2009, 159).

Pero tampoco se puede generalizar. Existen estudiantes que tienen y otros que no tienen una antena parabólica.

- **En Marruecos**

Es posible que algunos estudiantes marroquíes hablen en su país de origen, al lado de las lenguas oficiales del país, también español, por ejemplo en las instituciones escolares españolas, como dice estudiante 3 (#74).

- **Negar la lengua árabe por su mal prestigio**

E4 habla de una situación en la que negó hablar árabe. Se refiere a la búsqueda de piso. Para tener un piso dijo que era de Francia y fue aceptado. El rechazo por parte de los españoles por no querer compartir piso con marroquíes se debe a que hay una parte de la población marroquí mal considerada por los españoles y darán, por tanto, una imagen negativa de sus compatriotas. Por lo tanto confirmó el hecho de que la lengua francesa tiene un prestigio más alto³⁴ (# 134).

En este sentido, observamos lo que dijo Rafael Valencia sobre el prestigio de la lengua árabe, en cuanto a la lengua francesa (#7) y a la literatura sobre los hogares de los marroquíes en Andalucía y su dificultad que tienen:

“ [...] puede que sea difícil encontrar piso de alquiler por la negativa de buena parte de los arrendadores de alquilar sus propiedades a extranjeros” (CARABAZA BRAVO 2009, 158).

6.7 Resumen

Sabemos ahora que los estudiantes marroquíes son menos identificables y más dispersos en la ciudad de Sevilla en comparación con Granada. Esto nos trae a la conclusión de que el contacto árabe-español es probablemente más alto en Sevilla porque los marroquíes tendrán más posibilidades de relacionarse con la población de acogida, los españoles, ya que no se concentran en un mismo barrio, aunque hayamos visto que sí se

³⁴ El mismo estudiante me dijo también que después de algunos meses de convivencia, les dijo la verdad a sus colegas del piso, que viene de Marruecos (#134). La respuesta fue : “nunca hemos vivido con gente como tú, tan limpia, siempre muy educado” (#135) [...] Siempre hay gente buena y gente mala [...] (# 135).

puede hablar en cierta medida de unas pequeñas agrupaciones estudiantiles y que algunos marroquíes buscan el contacto con su mismo colectivo. Por lo tanto, hemos visto algunos rasgos que todos los estudiantes entrevistados tienen en común, aun cuando nunca se puede generalizar. El deseo de aprender las lenguas, compartir piso, ser abierto a extranjeros, hablar español en la universidad son sólo algunas características que, de todas maneras, dependen del grado de aculturación de cada individuo de mi objeto de estudio. También puede ser que estos estudiantes formen parte del Fenómeno del Olvido y constituyen un grupo aparte, los que están perfectamente integrados o/y ya nacidos en el país. Otro factor importante en nuestro análisis es el lugar de origen en Marruecos debido a las diferentes lenguas, variedades lingüísticas o dialectos hablados en zonas diferentes. En su conjunto, tienen generalmente un nivel educativo más alto que otros grupos de su colectivo y usan la lengua española con mayor cantidad que los trabajadores, por ejemplo.

Se producen efectos de mezcla lingüística o fenómenos para superar el bilaterismo, como la transcripción de escrituras árabes en letras latinas, principalmente por razones de “comodidad”.

Igualmente fue importante obtener informaciones secundarias que nos permiten encontrar nuevas preguntas para el cuestionario, que conciernen, por ejemplo, a los programas de apoyo lingüístico, como PLACM o los “bereberes”.

Con este trasfondo, nos dedicamos ahora a nuestra última parte del estudio de campo, al cuestionario. Éste se refiere exclusivamente a la pregunta de investigación sobre la que los entrevistados ya nos han dado algunas pistas.

7 Parte II: Encuesta con cuestionario

7.1 Introducción

De la información más relevante obtenida en el capítulo anterior hemos recabado material para la elaboración de un cuestionario, cuya preparación representó una tarea muy ardua para nuestro estudio.

Tenemos como propósito explorar el contacto lingüístico árabe- español, buscando las ideas claves y esenciales de la interrogante central que da pie a esta segunda parte empírica. Enfoquemos los resultados de una manera descriptiva según los temas

presentados al final del capítulo cuatro en los que se basan las diferentes partes del cuestionario, expuestas en el capítulo cinco. Los datos demográficos resultan como informaciones adicionales y se presentarán en torno a los temas A/B y C generando un mejor entendimiento del trasfondo.

Hemos intentado seguir la cronología según los marca el orden de los temas aunque no siempre ha sido posible según las circunstancias en la técnica de un cuestionario.

Se trata principalmente de un procedimiento de señales con tablas de frecuencia y con una representación gráfica. Debido a su longitud intentaremos concretar sobre todo los aspectos más importantes de la estadística descriptiva, aplicando correcciones simples y usando tablas de contingencia. En su cálculo se han aplicado los fundamentos básicos de la estadística como la distribución de frecuencia relativa, el promedio o la desviación estándar, medios usados sobre todo en estudios cualitativos³⁵.

Enfocando la pregunta de investigación, los resultados serán comparados con los de las entrevistas.

7.2 Toma de contacto y la distribución de los cuestionarios

Al distribuir los cuestionarios durante una semana en las diferentes facultades e institutos³⁶, tuvimos un intenso contacto con el grupo objetivo. La búsqueda de estudiantes marroquíes no fue difícil por existir una cantidad amplia principalmente en la Facultad de Farmacia o Ciencias Empresariales³⁷. No obstante, la toma de contacto directo, preguntando si una persona podría rellenar el cuestionario fue a veces una tarea desagradable porque la selección de estudiantes marroquíes no se hizo atendiéndonos a sus rasgos físicos sino a su lengua. Por lo tanto, intentamos escuchar lenguas diferentes con el fin de identificar idiomas “marroquíes” para encontrar objetos de estudio, es decir, estudiantes que rellenasen el cuestionario. No siempre recibimos aceptación pero en pocos casos, no mostraron ningún interés.

En gran medida, los informantes se interesaron por el tema y a veces hablamos con ellos sobre el trabajo al entregarnos las hojas del cuestionario. También recibimos de vez en

³⁵ Las preguntas del cuestionario son cualitativas igual que cuantitativa por lo que el análisis siguiente abarca diferentes métodos de análisis.

³⁶ donde se encuentran más estudiantes marroquíes según la opinión de los entrevistados en el capítulo anterior.

³⁷ La encuesta tuvo lugar mayoritariamente en el recinto estudiantil de Reina Mercedes y Empresariales.

cuando buena crítica por el contenido y algunos estudiantes dijeron que habrían, según sus propias palabras “puesto todo lo que querrían decir”, lo que podemos considerar como un “buen signo”.

A veces los encontramos pasando por la puerta general de los institutos, otras veces en grupos enteros de 3-4 o más o en parejas³⁸. Al observar de una manera indiscreta, nos dimos cuenta de que a veces discutieron entre si al responder muchas preguntas. Si hablaron sobre el contenido de la pregunta o sobre la respuesta que pondrían, esto nunca podremos comprobarlo por no haber comprendido sus idiomas. A veces rellenaron en grupo, pues un estudiante se cambiaba de un lado para otro mientras completaba el cuestionario.

Sin embargo, nos pareció que la gran mayoría dedicó mucho tiempo a rellenar el cuestionario.

De todas maneras, al tener tanto contacto con el grupo de estudio pudimos observarles en grupos a los que antes no habíamos accedido.³⁹ Justo en estos momentos pudimos observar aquellos procesos de mezcla lingüística del que hablaron los expertos, usando por ejemplo, árabe y francés en una frase.

7.3 Hipótesis

Antes de resumir los resultados de la encuesta, merece la pena reformular la hipótesis en la que se basa este cuestionario en cuanto a las informaciones obtenidas. Siguiendo los argumentos establecidos por las entrevistas, podemos suponer los siguientes hechos:

- Los estudiantes marroquíes de Sevilla dominan varias lenguas, sobre todo el árabe en sus principales formas, el francés, el español y el inglés.
- El contacto lingüístico con el español es alto, así también el uso de otras lenguas como el inglés, pese a que tengan mucho contacto con su propio colectivo.
- Existe sólo una cantidad restringida de bereberes, tarafit/tamazight/tashelhit, sus lenguas. Por lo tanto, no tendrán mucho peso en la encuesta global.
- Los encuestados usan muchas lenguas en diferentes situaciones según el contexto y hay unas correlaciones entre el uso y el rechazo que reciben.

³⁸ Duración aproximada: 15- 20 min.

³⁹ sino solos como “amigos”.

- El uso de las lenguas distintas hace que existan procesos de mezcla lingüísticas que se muestran, por ejemplo, en el bilateralismo, así en la transcripción de la caligrafía árabe en letras latinas.
- El uso de las lenguas no ocupará un significado destacado en el contexto laboral porque los estudiantes marroquíes en su totalidad no tienen un trabajo a la vez que estudian.
- Una de las diferencias entre los estudiantes y otro tipo del colectivo (por ejemplo marroquíes más viejos) es que la religión no abarca tanta importancia en la vida cotidiana igual que para el uso de lenguas.

7.4 Datos demográficos

7.4.1 Datos generales

Centremos nuestra atención en primer lugar en el análisis con la descripción de los datos generales y demográficos que hemos obtenido. En total valieron 61⁴⁰ cuestionarios.

Habiendo obtenido la información en el marco del capítulo anterior, este porcentaje resulta un 10 % *de la totalidad* de los estudiantes marroquíes oficialmente registrados.

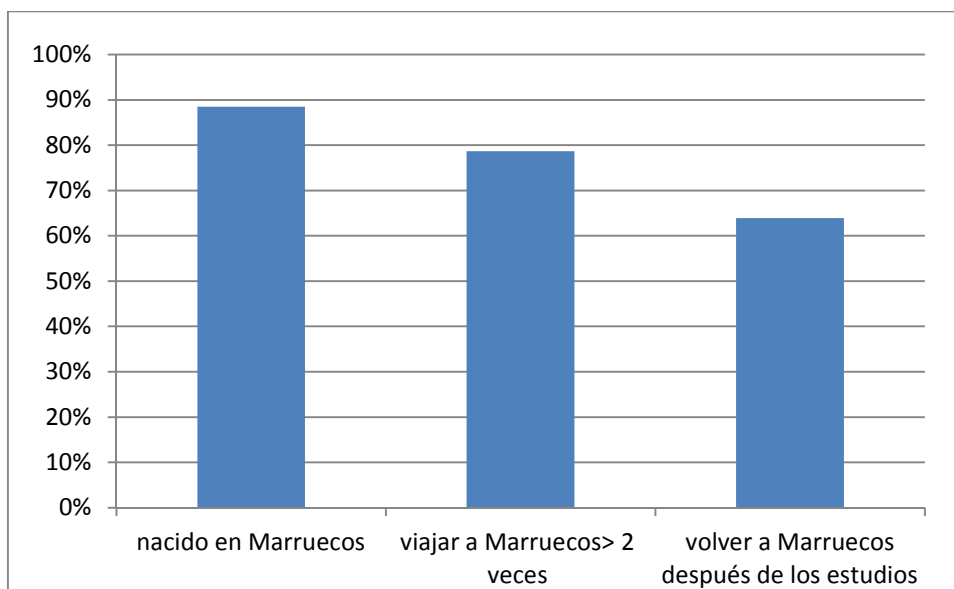
La edad media de aquellos 61 estudiantes marroquíes es de 25,75 años (+3,9) con la señal máxima de 45 años y la señal mínima de 20 años.

Se trata de 33 mujeres (54,10%) y 19 hombres (31,15%), 9 personas (14,75%) no indicaron su sexo, sin especificar el motivo. 36 personas marcaron ser solteros, 13 vivir en pareja, 6 casados y 6 no señalaron su estado civil.

Si tenemos en cuenta la edad media y la del período que ya llevan viviendo en Andalucía, en su mayoría, un 64, 41 %, más de 4 años, podemos suponer que vinieron a Sevilla en las edades comprendidas entre 17 y 21 años, probablemente con el objetivo de realizar sus estudios (un 88,52%).

⁴⁰ De 68 cuestionarios entregados.

7.4.2 La relación con Marruecos

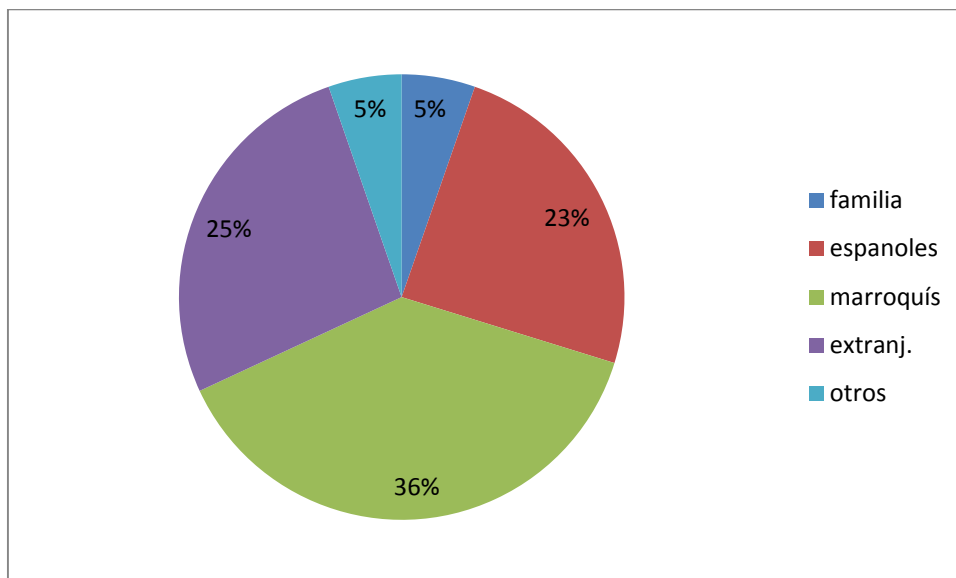


La gráfica representa aquellas preguntas que están vinculadas con el país de origen, Marruecos. Casi todos los encuestados (un 80,33 %) señaló haber nacido en Marruecos y sólo una persona (1,64%) indicó que España es su país de origen.

Efectivamente viajan a Marruecos (91%, 80) y su gran mayoría (78,69 %) viaja al menos dos veces al año a su país de origen.

Aquí ya se confirma lo que sabemos desde las entrevistas con los estudiantes (véase 6.3.5). El contacto con su país de origen es visible. Este hecho se muestra igualmente en las respuestas de la pregunta sobre los proyectos de futuro. La gran parte quiere volver a Marruecos después de sus estudios (63,93%) o incluso ir a otros países (22,95%) entre los que destacan los francófonos (Francia, Bélgica, Canadá) o también angloparlantes (USA). Sólo un 16,39% de las personas indicó el deseo de quedarse en España para encontrar un trabajo. Eso podría estar relacionado con la crisis económica que atraviesa España.

7.4.3 Residencia y convivencia en Sevilla

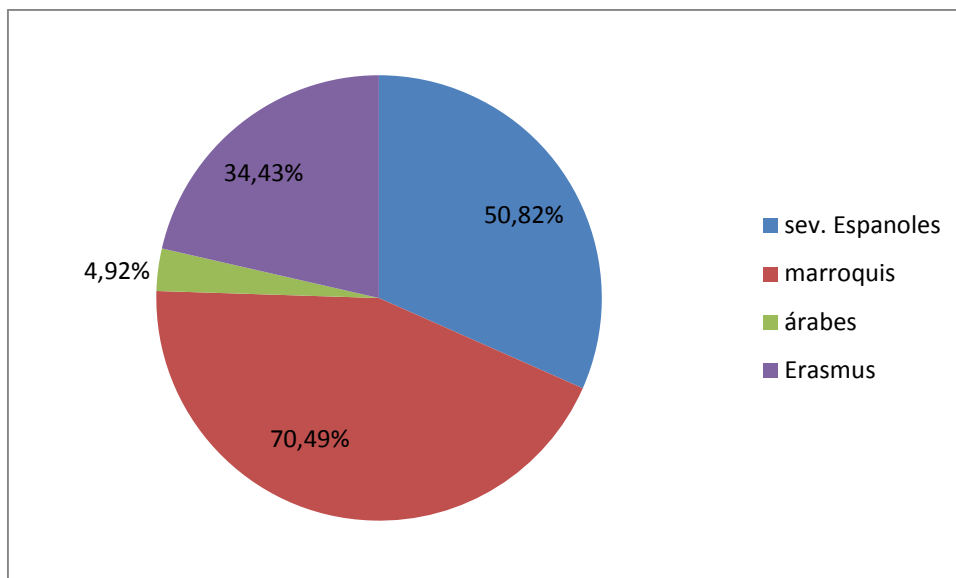


La gran mayoría de todos los encuestados (81,97%) comparte piso, mientras que una parte pequeña (18,03%) vive sola en su propio piso. Este hecho ya fue confirmado por la literatura y los enunciados de los entrevistados en el capítulo 6. Pero con la encuesta se puede ver aún con más detalle la forma de convivencia, lo que demuestra el gráfico en porcentajes: Se han marcado 13 veces la convivencia con españoles, 20 veces con otros marroquíes, 14 veces con extranjeros y “gente Erasmus”, 3 veces con la familia y 5 veces “otro” cuyas respuestas están vinculadas con españoles o marroquíes (“con mi mujer”, “mi hermana”, “mi marido”, o “pareja”). 6 personas indicaron vivir con marroquíes y extranjeros.

El resultado de la cuestión relativa a la estancia en España indica que la mayoría de los encuestados ya lleva viviendo desde al menos 3 años en el país (un 28,81% entre 3-4 años, un 64, 41% desde hace 4 años o más).

7.4.4 Relaciones con los marroquíes en Sevilla

Aunque se encuentra en la parte de los usos de lenguas, la pregunta 13 nos interesa por ser importante en cuanto al contacto con las lenguas, ya que queríamos averiguar, con quién o quienes se relacionan la mayor parte del tiempo los estudiantes marroquíes.

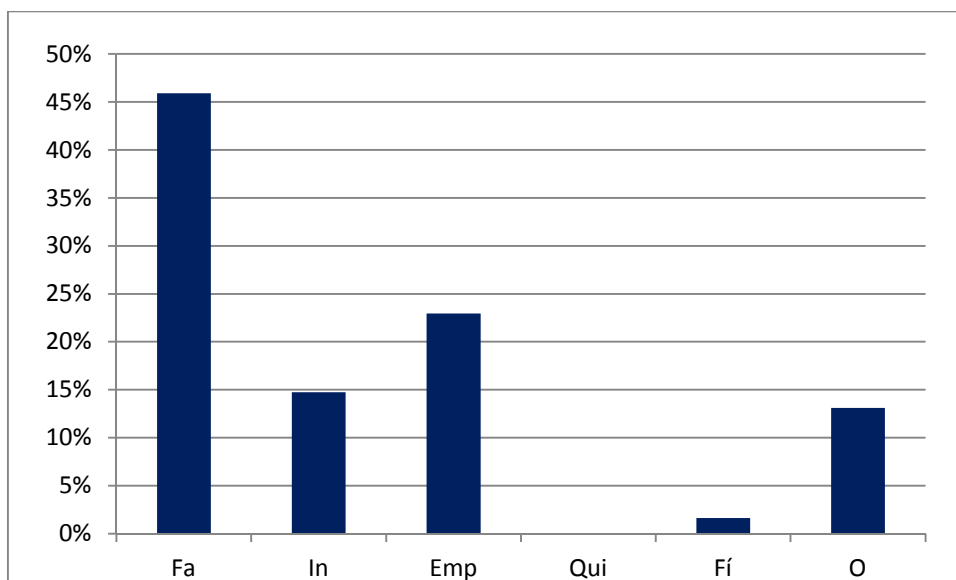


7.4.5 Trabajar y estudiar a la vez

Teniendo en cuenta el capítulo anterior, hay estudiantes marroquíes que trabajan a la vez que estudian, sobre todo en la ciudad de Granada. En las entrevistas con estudiantes marroquíes solamente un estudiante indicó tener una actividad profesional, explicándonos su situación como estudiante trabajador en un centro deportivo.

En la encuesta sólo un 19,67% indica trabajar, mientras que un 73,77% señala no tener una ocupación profesional. Esto nos hace reflexionar sobre el contacto lingüístico en el trabajo que nos lleva a la conclusión de que no abarca tanta importancia para el conjunto de los estudiantes. La prueba a la pregunta está vinculada con pregunta 11e donde queríamos averiguar la lengua laboral. Según el promedio de todas las lenguas indicadas, sólo un 6,01% marcó una o más idiomas respecto a la lengua hablada en el trabajo. Entre los que trabajan encontramos una relación con la edad, ya que son los mayores de 25 años los que indican generalmente tener un puesto de trabajo al mismo tiempo de estudiar.

7.4.6 Las carreras de los encuestados



Como se ve en el dibujo, la mayoría de los encuestados estudia Farmacia (un 45,90%), la mitad de ésta, Ciencias Empresariales (un 22,95%), de una medida más pequeña Ingeniería (un 14,75%) y “Otros” (un 13,11%) en los que destacan aquellos estudios vinculados con Empresariales, como “Turismo y Finanzas” o “Turismo”. Como se trata de un estudio general, consideraremos a los estudiantes de las diferentes carreras como un conjunto⁴¹. La encuesta tiene suficientes perfiles de estudiantes para representar un grupo heterogéneo. Así, con la gráfica podemos predecir que es la facultad de Farmacia la que ostenta la mayor tasa de alumnos marroquíes, aunque no está probado. Ya comentamos en el capítulo anterior algunas razones por qué es la carrera universitaria más elegida de nuestros informantes. Sin disponer de cifras exactas de la distribución a las diferentes carreras elegidas, es entonces muy probable que nuestro grupo de interés también se concentre en aquella carrera universitaria y también a las Ciencias Empresariales en Sevilla. Estos argumentos han sido formalizados por los expertos.

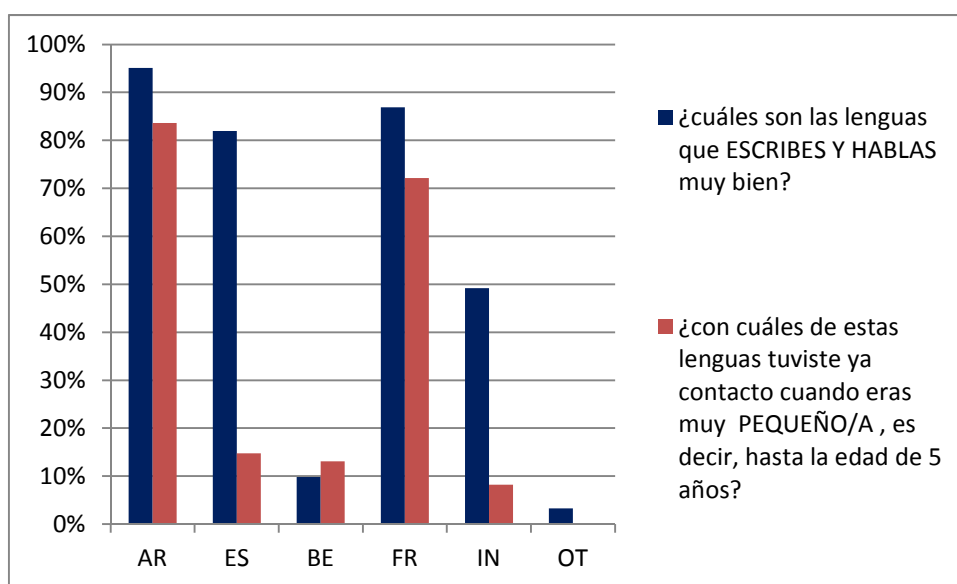
⁴¹ Aunque se supone que existen diferencias interesantes en cuanto a los estudiantes de aquellas carreras por provenir de diferentes zonas en Marruecos.

7.5 Tema A: Plurilingüismo individualizado: adquisición, aprendizaje y pérdida

7.5.1 Introducción

Para responder al tema, nos centraremos en dos partes del cuestionario, la biografía lingüística (A), y los conocimientos de lenguas (C). Con el fin de abordar su contenido, es necesario focalizar el detalle desde una perspectiva general, tal como intenta la estructura del cuestionario, pese a que fuera modificado varias veces por la técnica según algunas razones⁴².

De todas maneras, los estudiantes marroquíes se consideran *bilingües o trilingües*: *el 95,08% ha marcado hablar y escribir en al menos dos lenguas muy bien*, mientras que sólo un 3,28% señaló una respuesta fallida o nula.



Uno puede interpretar la gráfica de maneras diferentes. En primer lugar, nos interesa cuáles son las lenguas mencionadas en general para analizar el plurilingüismo del conjunto: De las 61 personas encuestadas, *un 95,08% marcó árabe, un 86,89% francés, un 81,97% español, un 49,18% inglés, un 9,84 % las lenguas bereberes tamazight/tarifit/tashelhit y un 3 % “otras”* (de éstas destacan la lengua alemana e italiana). Identificando aquellas lenguas que hablan y escriben “mejor”, no sabemos exactamente si los hablantes nativos resultan personas primarias y/o secundarias

⁴² Teniendo en cuenta los aspectos de la técnica de un cuestionario.

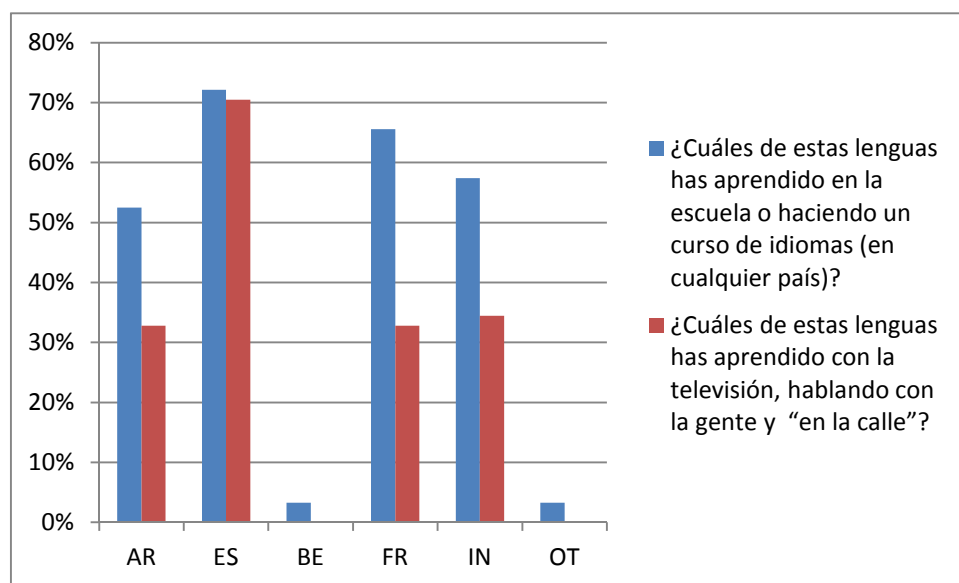
bilingües. Por lo tanto, la pregunta 1.2 porfía por bilingüismo o trilingüismo desde la niñez.

De nuevo, es la lengua árabe la que ya estaba presente en los estudiantes (83,61%), seguido por el francés (72,13%), el *español* (14,75 %), la lengua bereber (13,11%) y el inglés (8,2%). Aquí observamos que el español no tenía tanta presencia en la infancia de los hablantes y podemos presuponer que la gran mayoría empezó a aprender el castellano en un periodo más tarde. Por lo tanto, analicemos la pregunta 7 en la cual queríamos saber con qué edad el o la estudiante comenzó con el aprendizaje de idioma castellano. De media, empiezan a “hablar” español a partir de *15,3 años* (+5,9).

7.5.2 Tipos de plurilingüismo

Siguiendo con el análisis de las diferentes formas de plurilingüismo, son 4 personas las que indicaron saber hablar y escribir muy bien en un idioma, 7 en dos, 15 en tres, 29 en cuatro y 2 en cinco idiomas. Usando el promedio de 3,3 de las lenguas habladas y escritas, nuestros estudiantes se consideran *trilingües*. Desde este punto de vista, son un 76,7 % (46 personas) las que hablan y escriben mejor en la combinación de las lenguas *árabe/español/francés*. La segunda combinación más alta que indica trilingüismo es *árabe/español/inglés* (un 48,30%). Para averiguar los tipos de plurilingüismo de manera más precisa, tenemos que analizar el aprendizaje, la adquisición y los conocimientos de nuestros informantes, como sigue.

7.5.3 Aprendizaje vs. Adquisición



Dentro de la gráfica se encuentran las respuestas en porcentajes en cuanto a las lenguas aprendidas y adquiridas:

Las lenguas aprendidas en un curso de idiomas en cualquier país son *el español* (72,13%), *el francés* (65,57%), *inglés* (57,38%) y *árabe* (52,46%). Así podríamos aclarar que la mayoría de los estudiantes marroquíes ya se han preparado en cierta medida para aprender el castellano. Pero casi nadie entre ellos ha aprendido lenguas en el marco de los programas ATAL, ELCO o PLACM que pierde a partir de ahora importancia en este estudio. Como suponemos que la mayoría vino a España en torno a la edad de 20 años, no conocerán entonces estos programas de apoyo lingüístico en Andalucía. Sin embargo 5 personas al menos conocen estos programas, aunque parezca que no han estado en esos programas ni han indicado si habrían ayudado al aprendizaje de la lengua.

El promedio del inicio del aprendizaje del castellano es de 15,33 años (véase pregunta 6), pero con una derivación estándar de 5,92. Esto significa que no es posible que hayan tenido verdadero contacto lingüístico en la más temprana infancia, hasta la edad de 5 años, con el español. Es entonces muy probable que el transcurso de su proceso de aprendizaje del castellano haya tenido lugar en el periodo de preparación de los estudios. Suponemos que la mayoría de los estudiantes marroquíes no ha adquirido el español de manera bilingüe completa ya que el inicio de la lengua lo podemos considerar como problemático, como hemos comentado en el capítulo cuatro sobre la adquisición no programada de una lengua.

Los que no han tenido un curso de español representan un 27,87 % del conjunto, 17 personas.

A la pregunta suplementaria 1.1 (“con cuáles de las siguientes lenguas tuviste contacto de pequeño/a (es decir, hasta los 5 años) 10 personas marcaron una lengua, 31 dos, 10 tres y 3 cuatro idiomas, recibimos el promedio de 2,09 lenguas, que significa que la mayoría, un 55,36 %, indicó ya haber tenido contacto de muy pequeño con dos idiomas, un 19,64 % con tres. Por eso podemos suponer que, desde el punto de vista de nuestro objeto de estudio, los estudiantes marroquíes son *mayoritariamente bilingües por completo* y sus lenguas son, en gran medida *el árabe y el francés* (un 75 %: 42 personas), seguido por árabe y español (un 16,07 %: 9 personas).

Nos centramos ahora en la pregunta 6 por conocer si los estudiantes marroquíes provienen de *familias plurilingües*. Un 54, 10 % (33 personas) indica no tener padres con 2 idiomas distintos, mientras que un 40, 98 % (25) dice que su padre y su madre tienen dos lenguas maternas diferentes. En caso afirmativo, las dos lenguas de los padres son en gran medida *árabe - francés* (un 53,85 %, 14 personas) y *árabe- bereber* (un 30,77 %, 18 personas), lo que corrobora el aspecto anterior.

En la pregunta 3 preguntamos directamente por la adquisición no programada de una segunda, tercera, cuarta o quinta lengua.

Aquí destaca *el español* con un 70, 49 % (43 p) que indicó haber aprendido la lengua simplemente "*así en la calle*", seguido por el inglés (43,43%) y *ex-aequo* francés/árabe (32,79%). Así podemos suponer que la mayoría crece con árabe y francés y adquiere el español más tarde en España sin hacer un curso de idioma.

El español es entonces la lengua que aprenden con y sin curso de idioma, lo que es naturalmente lógico, teniendo en cuenta los diferentes niveles escritos y orales y el hecho de que los estudiantes se encuentran en un país hispanohablante.

Para repasar todas aquellas preguntas importantes sobre adquisición y aprendizaje de la lengua, un pequeño resumen:

	AR	ES	BE	FR	IN	OT
1.1 dominio de la lengua en general a nivel oral y escrito	95,08%	81,97%	9,84%	86,89%	49,18%	3,28%
1.2 Primer contacto lingüístico hasta la edad de 5 años	83,61%	14,75%	13,11%	72,13%	8,20%	0,00%
2.0 Lenguas aprendidas con curso de idioma	52,46%	72,13%	3,28%	65,57%	57,38%	3,28%
3.0 Lenguas adquiridas "así"	32,79%	70,49%	0,00%	32,79%	34,43%	0,00%
4.0 Competencia lingüística en auto-evaluación (en promedio)	4,86	4,31	0,63	4,49	2,97	0,11

Hacemos referencia al capítulo 8 donde sintetizamos estos resultados comparándolas con las entrevistas⁴³.

⁴³ Como en el resumen en lengua alemana (ANEXO 0).

7.5.4 Conocimientos de lenguas

Nos interesamos por los conocimientos de lenguas de manera detallada en la parte del cuestionario del mismo nombre (B), mientras que de manera global en la pregunta 4.

La nota dada a su nivel lingüístico en una auto-evaluación de una escala de 0 a 5 (=sin conocimientos, =muy alto) es en promedio de todos los datos válidos para el árabe 4,86, para el francés 4,49, para el español 4,3, para el inglés 2,96, para las tarafit/tamazight/tachelhit 0,62 y para otros (como “italiano” o “alemán”). Las lenguas destacadas en el nivel lingüístico son entonces árabe, francés y español. Un resultado similar, aún más específico, lo tenemos resumido en las respuestas a la pregunta 16 con la siguiente tabla, la autoevaluación de los conocimientos del conjunto de los estudiantes marroquíes:

Lengua y nivel (número de personas CON conocimientos)	Autoevaluación por la nota dada en promedio de la totalidad de 61 ejemplos (clasificación)
Árabe oral (61 p)	4,92 (1)
Árabe escrito (59 p)	4,76 (2)
Francés oral (59 p)	4,47 (3)
Francés escrito (59p)	4,37 (4)
Español oral (60 p)	4,33 (5)
Español escrito (60 p)	4,3 (6)
Inglés oral (58p)	2,85 (5)
Inglés escrito(57p)	2,79 (6)
“bereber” oral (15 p)	0,66 (7)
“bereber” escrito (11 p)	0,46 (8)
Otra oral (alemán, italiano) (6p)	0,27 (9)
Otra escrito (alemán, italiano) (5p)	0,16 (10)

Casi todos los estudiantes encuestados tienen entonces conocimientos del árabe (dariya, fusha o árabe estándar), del español, del francés y del inglés. Aquí destaca el hecho de que es siempre el *nivel oral* el que dominan más frente al escrito, comparando los niveles de cada idioma. También observamos que los estudiantes dan una nota relativamente baja al dominio del inglés, teniendo en cuenta que casi todos tienen

conocimientos de este idioma. No sorprende entonces, que sea el inglés el idioma que merecería la pena perfeccionar, que será un tema analizado más tarde dentro de la parte B.

Si los angloparlantes y francoparlantes tienen conocimientos, el resultado del promedio es similar con pocas diferencias de un decimal. Pero eso es diferente si consideramos solamente los que saben hablar o escribir “**bereber**” u otros idiomas:

Así el tarafit/tamazight/tashelhit tiene el promedio a nivel oral de 2,6 y a nivel escrito de 2,45 y 2,67 o 1,8 en los demás lenguas.

Respecto a la 17, nos interesa el dominio de solo un idioma, si los informantes “tienen UNA lengua que es la que dominan más”. Querriamos averiguar entonces, si hay una *lengua dominante*. Niegan la pregunta en un 67,21 %.

Entre los que contestaron la pregunta (un 29,51 %), la lengua que destaca claramente en sus conocimientos de lenguas es el árabe (un 52,54%) y, con distancia, el francés (un 23,53 %), el español (un 17,65%) y las lenguas bereberes (un 11,76%).

Sin embargo, tenemos que poner en duda esta respuesta porque sabemos que según su auto-evaluación descrita antes, la lengua más dominada es el árabe. Podríamos suponer que el colectivo de los estudiantes marroquíes quiere poner énfasis en el hecho de dominar varios idiomas y en el prestigio de ser multilingüe o también es posible que la pregunta no fuese entendida bien.

7.5.5 Fosilización y atrición

La mayoría de los encuestados indicó haber perdido conocimientos de lenguas por no usarlas (un 68%, 42 personas). Éstos son, según sus respuestas en gran medida conocimientos del *inglés* (61%, 26p) y del *francés* (50%, 21 p). Las razones indicadas están relacionadas con la “falta de práctica” o por “hablar mucho más en español”. Un estudiante anotó que “cuesta más que antes”, refiriéndose al francés y al inglés, tiene 27 años.

También nos interesa si los conocimientos del español están parados y les preguntamos si notan una posible fosilización lingüística, pese a que la pregunta en si sea puesta de otra forma. Les preguntamos a los informantes si necesitan seguir mejorando su español. La respuesta es afirmativa en un 63,93 %. Las razones en la pregunta

suplementaria nos indican que existe el deseo de aprender más (entre otros: siempre es útil, siempre aprendes más, falta léxico), aunque sabemos ya que consideran que tienen conocimientos altos del español y los valoran con un 4,3 sobre 5 en la auto-evaluación. Posiblemente esto muestra un deseo de perfeccionar el nivel de castellano.

7.5.6 Perfeccionar un idioma

Pese a que los estudiantes piensen en la necesidad seguir mejorando su español, la lengua que quieren perfeccionar es otra, según pregunta 35: Un 75,41 % anota el deseo de mejorar sus conocimientos en inglés y un 22,95 % (14p) en francés, y sólo un 19,67% en español.

Nos preguntamos ahora porqué el inglés abarca tanta importancia para los alumnos marroquíes, pues observamos también en la pregunta 13 que un 70,49% (43p) se relaciona mayoritariamente con los marroquíes y sevillanos (50,82%, 31p) y sólo con un 34, 43 % (21p) con “extranjeros”, por ejemplo gente “Erasmus”.

Pero los estudiantes que indican relacionarse principalmente con extranjeros también señalaron que quieren perfeccionan su inglés (17p). También los que comparten piso con extranjeros son probablemente los que más quieren perfeccionar el nivel del inglés (9p). La razón por la que desean aprender más y perfeccionar la lengua inglesa está vinculada con los conocimientos lingüísticos donde los informantes señalan en su totalidad la nota más baja. Se quiere perfeccionar una lengua en la que todavía falta dominio. Pero esta tesis se puede justificar también con el papel de la lengua inglesa en general como lengua franca y universal.

7.6 Tema B: Identidad étnica y cultural como factor lingüístico

Continuamos el análisis de nuestra encuesta con la identidad lingüística, étnica y cultural que influye el contacto con las lenguas y cuyas temáticas se esconden en la última parte del cuestionario (parte C). Desde el capítulo cuatro está todavía presente que la identidad social es un factor que presenta obstáculos o vías de facilidad hacia la adquisición de otra lengua y que esto va de la mano con diferentes actos de identidad, y también con el uso de lenguas. Nos acordamos, por ejemplo, que en las entrevistas un estudiante habló de su experiencia de haber negado hablar árabe, identificándose como “francés” con el objetivo de obtener una habitación en un piso compartido. Aunque el uso de las lenguas en diferentes situaciones es analizado en el marco del Tema C,

aprendemos ahora a través de las respuestas algunas tendencias de identificación personal del colectivo, un tema delicado que no podrá ser analizado por una sola pregunta.

La gran mayoría se identifica con el término “*marroquí*”, que significa que se sienten pertenecientes a la cultura marroquí con un 62,5 % o también árabe-marroquí (21,3 %) o aún “árabe” (9,84 %, 6p).

Como ya tenemos algunos datos sobre la relación de los estudiantes con su mismo colectivo, el identificador “marroquí” parece ser muy obvio, menos la identificación por la religión (nadie señaló el término “musulmán”). Como hemos mencionado, la mayoría de los encuestados nació en Marruecos y tiene la intención de volver a su país de origen, comparte piso con sus propios compatriotas, se relaciona en Sevilla con marroquíes. Por eso no sorprende que los informantes se identifiquen mucho más con su país de origen, por lo que se trata en este sentido de una identificación a la pertenencia geográfica nacional.

Respecto a los seis bereberes que han indicado hablar y escribir muy bien en esta lengua, han respondido que contestarían, si alguien les preguntara por su identidad amazigh igual que marroquí y aúnan su identificación lingüística cultural con su identificación nacional de Marruecos. Así, se observan asignaciones más complejas por las que haría falta un estudio mucho más extenso sobre los amazigh en Sevilla, que no es el objetivo de este trabajo.

7.6.1 La lengua materna

Con esta identificación “marroquí” los estudiantes marroquíes en esta encuesta anotaron en gran medida que su lengua materna es el *árabe*, en cualquiera de sus formas (91,8%). En segunda posición, de lejos, el francés (13,11%). Hace falta mencionar que en esta pregunta, número 22 del cuestionario, 50 personas indicaron, si alguien les pregunta por su lengua materna, un idioma y 11 personas dos. Entre los que contestaron tener dos idiomas, la combinación más alta es francés-árabe (8p). Pocos dijeron que sus lenguas maternas son árabe y español (2p) o árabe-bereber (1p).

Los amazigh, los bereberes, contestaron que su lengua materna es “tarifit/tamazight/tashelhit”. Parece que ellos se identifican lingüísticamente con su lengua de origen.

7.6.2 La presencia de Al-Andalus

Al preguntar si los estudiantes marroquíes valoran la civilización andalusí en los monumentos que se han construido hasta hoy, la mayoría contesta de forma afirmativa la pregunta (75,41%, 46 p) y da en algunas ocasiones razones a la pregunta secundaria (“¿Por qué?”) que dan testimonio de que la presencia abarca la función de factor identificador con prestigio: “*el origen es árabe [...]*”, “*me siento familiarizado*” “*porque lo hemos construido nosotros*”, “*porque lo han construido los árabes*”, “*cultura árabe*”, “*da prestigio*” etc.

El 16,39% marcó no valorar esta cultura y da razones en algunos casos, pese a que sólo en caso afirmativo queríamos saberlas. Un estudiante añade, por ejemplo, que “*ya no se acuerdan que son de los musulmanes*”, o, no ponen ninguna razón (“*no lo sé*”).

7.6.3 Actitudes hacia las lenguas

Como sabemos desde los capítulos cuatro y cinco, la opinión hacia la propia o las demás lenguas, puede constituir un factor para el mantenimiento o la sustitución de una lengua a otra, y, también resultan un factor de identidad lingüístico que tiene otra vez una influencia al uso de las lenguas. Tres preguntas se encuentran al respecto en la última parte del cuestionario.

El resultado representa un alto grado de poliglosia entre la lengua árabe, francesa, inglés y española, lo que muestra el siguiente esquema:

	AR	ES	BE	FR	IN	OT
24 la lengua más bonita	39,34%	14,75%	3,28%	39,34%	21,31%	0,00%
26 la lengua preferida	18,03%	77,05%	0,00%	8,20%	13,11%	0,00%
35 la lengua por perfeccionar	14,75%	19,67%	3,28%	22,95%	75,41%	6,56%

Con base de los datos en la tabla, se puede suponer que la disposición socio-lingüística de los hablantes da testimonio a una poliglosia donde las opiniones frente a las distintas lenguas difieren una de otra:

Las lenguas más bonitas son el árabe y el francés y se observa una relación la L1a y la L1b que abarcan un prestigio cubierto, lo que hemos subrayado igualmente con el concepto de la lengua materna.

La lengua que nuestros informantes prefieren hablar en Sevilla es el español, lengua oficial del país y lengua de los hablantes de los alrededores con mayor prestigio social. El idioma por perfeccionar aquella que dominan menos según los conocimientos. Inglés también lleva la función de prestigio como lengua universal y lengua franca, sobre todo en caso de relacionarse con estudiantes extranjeros, lo que ya hemos comentado antes.

7.6.4 Cuestión de aculturación e integración

Adaptación cultural e integración son aspectos específicos y muy profundos en cuanto a la identidad y pueden ser definidos de muchas formas. En el capítulo cuatro ya presentamos algunos ejemplos de diferentes grados de adaptación y aculturación individual de marroquíes en Sevilla. Sentirse “más español que marroquí” o “marroquí andaluz” podrían ser conceptos individuales, igual que “marroquí” u otras denominaciones. De hecho, el grado de integración depende de muchos factores y puede tener una relación con el dominio de las lenguas.

En el cuestionario surgen en total 10 preguntas que están vinculados con el tema de aculturación. Considerar sólo una pregunta como “variable” no tiene mucho valor informativo. Sin embargo, si calculamos estas 10 preguntas, ya podríamos obtener una visión más amplia. Pero antes, es necesario, no obstante, presentar los resultados de cada pregunta en la última parte del cuestionario.

- **Datos demográficos: Compartir piso con marroquíes o no**

El hogar de residencia puede ser importante para el uso de lenguas ya que si un estudiante marroquí comparte piso con alguien del mismo colectivo es muy probable que esta persona hable en sus lenguas nativas. Como ya hemos comentado, la mayoría entre los que comparten piso, suele hacerlo con estudiantes marroquíes.

- **Pregunta 13: Relaciones de amistad**

En la pregunta 13 los estudiantes indican relacionarse en la mayor parte de tiempo con marroquíes (un 70,49%). Así, el mantenimiento lingüístico de las lenguas nativas consta en el uso de lenguas en el tiempo libre.

- **Pregunta 27: la imagen de la cultura árabe-marroquí**

Al responder, un 44, 26 % considera positiva la imagen que tiene la cultura árabe marroquí en Andalucía o Sevilla, un 34, 43 % indiferente y un 21, 31 % negativa. El promedio es entonces 1, 77 (+0,8).

- **Pregunta 28: ¿Más rechazo con la crisis?**

Nos interesa saber si los informantes sienten actualmente con la “crisis” más rechazo en España al hablar en árabe o tarífit/tamazight/tashelhit. Actualmente, con una tasa de desempleo muy profundo entre jóvenes, la crisis económica es de actualidad.

Un 37, 70 % contesta afirmativamente la pregunta, un 62,70% la niega y dan en caso afirmativo algunas razones que se encuentran en torno a los siguientes campos:

- **Por prejuicio y racismo**

Algunas respuestas implican opiniones negativas por sentir actitudes racistas (*“porque la mayoría de los españoles suele juzgar a la gente por la etnia” “porque todavía hay gente racista”, “insultos”, “por racismo”* etc.).

- **Por competencia en los puestos de trabajo**

“Trabajo y dinero”, como dice una respuesta, es un tema delicado. *“Por competencia en los puestos de trabajo”* según la misma anotación, algunos estudiantes responden que sienten ahora más rechazo.

- **Por razones lingüísticas**

En una pregunta se vislumbra el aspecto de la suspensión de que los españoles saben hablar solamente su idioma. Se supone que el estudiante que ha añadido esta respuesta siente el rechazo por falta de conocimientos o aceptación por otros idiomas.

- **Sin razón**

Un 39,13 % de los que “sienten más rechazo en la crisis” no indicó ninguna razón.

- **Pregunta 29: ¿Te gusta la Feria de abril?**

La feria de abril es sin duda una de las fiestas más conocidas y tradicionales de la sociedad sevillana a la que asisten cada año muchos ciudadanos. Queríamos saber si los estudiantes comparten el gusto por la Feria de abril de Sevilla.

Un 72, 13 % afirma haber asistido y un 24, 59 % lo niega.

La pregunta secundaria de prueba revela razones sobre por qué gusta la Feria de Abril.

En estas afirmaciones encontramos diferentes ideas como la feria como un *“patrimonio cultural”*, *“la diversión”*, *“vacaciones”* o *“trabajar”* o sin razón.

Entre las razones de las respuestas negativas, que nos interesan más, se esconden ideas diversas:

- **Una fiesta reservada a los sevillanos**

Algunos estudiantes marroquíes piensan que esta fiesta sería reservada sólo a la sociedad andaluza e indican no sentirse “cómodos”. (“*solo para los andaluces, “porque es lo mismo cada día y no bailo sevillanos”*). También sería más una fiesta privada porque “*no te dejan entrar en la mayoría de las casetas*” o porque “*todo es privado*”.

- **Consumo de alcohol**

Pocos estudiantes indican no beber alcohol, lo que sería parte de la fiesta (por ejemplo: “*no bebo alcohol*”, “*no bailo ni bebo*”).

- **Sin razón (un 46, 67 %)**

Además de las preguntas no respondidas, surgen razones indeterminadas como “*no tiene sentido*” o “*me parece patética*”.

- **Pregunta 30: ¿Los marroquíes en Sevilla están bien vistos?**

En la pregunta 30 del cuestionario queríamos averiguar si los marroquíes en general están bien vistos en Sevilla, pregunta similar a pregunta 27.

Según la opinión de los informantes observamos una división en la mitad (47, 54% sí, un 40,98% no). Nos interesan, de nuevo, las respuestas abiertas de las preguntas secundarias y en primer lugar, las afirmativas:

- **Sí, cuando se trata de los estudiantes (vs. trabajadores).**

Muchos estudiantes anotan la diferencia entre trabajadores y estudiantes en cuanto a su perfil socio-demográfico. Los últimos tendrían, según sus propias palabras, una connotación positiva, al contrario de los primeros. El hecho de haber obtenido una buena educación y de una clase social media – alta hace que solo los estudiantes “estén bien vistos” (por ejemplo “*sólo estudiantes*” “*los estudiantes sí los trabajadores no*”, “*depende*” etc.). Una gran cantidad de alumnos marca claramente la distancia con el otro grupo del colectivo marroquí en Sevilla.

- **Sí, de “costumbre”**

En un único caso se mencionó “costumbre”, que se refiere probablemente al hecho de estar acostumbrado a una nueva cultura. Así los sevillanos nativos no rechazan a los marroquíes por vivir acostumbrados a ellos.

- **Sí, sin razón**

Un 68, 97 % (!) de los que afirman la pregunta no indican una razón. Al otro lado, un 32,00 % de los que niegan la pregunta, tampoco mencionan ningunas razones.

Segundo, las razones de las negaciones están vinculados con el pasado y la historia (“*reputación, pasado*”) y racismo (“*consideran a ellos inferiores*”). Otros marroquíes también responden que dependería de si se trata de estudiantes o trabajadores.

• **Pregunta 31: ¿Te parece que aquí en Sevilla los españoles reconocen positivamente el hecho de poder hablar varias lenguas?**

Con la pregunta 31 queríamos averiguar si los estudiantes tienen la sensación de que sus conocimientos de diferentes lenguas reciben un buen eco.

La mayoría, un 62, 70 % da una respuesta positiva. Entre las afirmaciones destacan los que no respondieron a la pregunta secundaria (un 57,89%).

- **Sí, por prestigio del multilingüismo**

Entre las pocas respuestas se vislumbra un orgullo hacia sus multilingüismo: “*hablan sólo español*” “*porque ellos no lo hacen*” , “*tiene más valor*” , “*somos el único país que domina varios idiomas*”.

Entre las preguntas negadas, las razones por las que el hecho de hablar diferentes idiomas, tienen diferentes orígenes:

- **Sí, Sin razón**

Tampoco en esta pregunta, la tasa de los estudiantes que no indicaron ninguna razón es alta (un 68,18% con las negaciones). A veces mencionan que no saben el por qué (“*no lo sé*”).

- **No, por el prestigio del español u otras lenguas**

Parece que algunos estudiantes ven la vertiente negativa de que sólo el castellano tiene valor en Sevilla (“*hablan solamente su idioma e inglés*”, “*cuando hablas inglés no pasa nada pero con el árabe te miran mal*”, “*depende*”). Descubrimos otra vez el aspecto del prestigio de las lenguas.

- **No, por otras razones**

Un estudiante respondió que los españoles sienten “celos”, una razón poca definida.

• **Pregunta 33: ¿Has pensado alguna vez en ocultar hablar árabe o bereber?**

Como fue igualmente tema en las entrevistas, quisiéramos interesarnos en la cuestión sobre si el árabe tendría mal prestigio para los estudiantes que nieguen hablar su idioma de origen.

Esto ocurre, después de sus respuestas solamente en algunos casos ya que un 80,33 % niega la respuesta.

En caso afirmativo, las respuestas están vinculadas en torno al hecho de evitar momentos desagradables:

- **Sí, por sentir racismo**

Las afirmaciones “*Por medio al racismo sobre todo a la hora de buscar piso*”, “*molesta a la gente porque no entienden*” o “*te miran mal*” podrían relacionarse con una sensación sentida de racismo.

- **Sí, por otras razones**

De las razones sin explicación detallada se encuentran aquellas en las que los estudiantes no añadieron ninguna información (un 33,33%), y algunos enunciados vagos como “*evitar momentos desagradables*”, “*después de los atentados del 11 de septiembre*”, “*a veces crea problemas*”.

Aun no preguntando, algunos estudiantes que negaron la pregunta indican una razón por qué nunca han pensado en hablar árabe o bereber. En ésta destaca un cierto orgullo hacia su propia cultura: “*soy nacionalista*”, “*Es un orgullo para mí*”, “*porque es mi idioma*”. Estos enunciados se los podría relacionar otra vez con el prestigio de las lenguas.

• **Pregunta 34: ¿Crees que hablar árabe o tarifit/tamazight/tashelhit” está bien visto aquí en Sevilla?**

La pregunta 34 del cuestionario abarca de nuevo la imagen de la cultura árabe/bereber en Sevilla, aun preguntando por el prestigio de su propio idioma. Los estudiantes responden de una manera similar a la pregunta 30 así que las afirmaciones o negaciones no llegan a ser destacadas (sí: 42,62%, no: 49,18%).

• **Pregunta 36: ¿Crees que el español tiene cada vez más importancia?**

La última pregunta del cuestionario quiere averiguar la importancia del español para los estudiantes marroquíes. Ésta supera con un 65,57 % con respuestas positivas.

Las razones son de diferentes orígenes

- **Sí, por el prestigio de las lenguas en general**

“Cualquier idioma es importante, el idioma forma parte del cultura (Sic!)” afirma un estudiante que subraya el significado alto de las lenguas generalmente.

- **Sí, por el prestigio del español como lengua de los hablantes de los alrededores**

Algunas veces, los estudiantes dan énfasis al hecho de vivir en el país donde se habla el castellano, o, que mantienen relaciones con españoles, que requiere saber la lengua. (*“porque vivo y estudio aquí”, “¡vivo en España y debo hablarlo lo más perfecto!”, “llevo 7 años en Sevilla y ahora el español es una parte igual que el árabe”, “porque con el español me relaciono más con la gente aquí”, “lo necesito a diario”*).

- **Sí, por el prestigio del español como lengua mundial**

En algunas ocasiones se vislumbra el prestigio del español como lengua según lo que dicen por ejemplo “lengua mundial”, “porque es un idioma muy hablado en el mundo”, “porque la mitad de este mundo habla este idioma”.

- **Sí, por el prestigio del español como lengua laboral y estudiantil**

Varios estudiantes señalan razones pragmáticas como el uso de esta lengua en el trabajo y en la universidad (*“por el trabajo”, “lengua de mis estudios”, “porque lo utilizo a nivel profesional”, “estudios”, etc.*).

- **Sí, por la belleza de la lengua**

La belleza de una lengua es un tema polémico, como ya comentamos, dependiendo de varios factores y a menudo relacionado con el prestigio de la lengua. Sin embargo, si consideramos el único caso (*“porque es una lengua muy bonita”*) como aspecto estético, podríamos suponer que el/la estudiante continúa estudiando este idioma por su belleza.

- **Sí, sin razón (un 45,00%)**

De nuevo, la tasa de estudiantes que no indicaron ninguna respuesta es relativamente alta.

Al contrario a estas razones, los estudiantes que no afirman la pregunta opinan de otra manera:

- **No, el español como lengua de menos importancia en Marruecos**

“Cuando me vuelva a mi país el español no me servirá” anota un/una estudiantes. La misma persona indicó volver a Marruecos después de sus estudios.

- **No, porque España es un país con un mal prestigio económico**

En un caso especial, España como país en crisis económica, “no es una potencia y no vale la pena hablar español”.

- **No, Sin razón (un 70,00%) u otras ideas**

Entre los que negaron la pregunta principal, un 70,00% (!) no añadió la información suplementaria.

7.6.5 El conjunto de las preguntas de “integración”

Si contamos las 10 preguntas o, mejor dicho, sus 10 respuestas que indican cierto grado de enculturación, dependiendo de la forma de la pregunta y sus posibilidades de respuestas, obtenemos en total 10 puntos, según la escala fictiva creada por nosotros.

En total, 1 persona no afirma ninguna de aquellas preguntas, 7 una, 11 dos, 10 tres, 15 cuatro, 5 cinco, 4 seis, 5 siete y 3 ocho. Esto da un promedio de 3, 73.

7.7 Tema C: Sustitución de la lengua y/o mantenimiento de la lengua

7.7.1 Cambio de una lengua a otra: El uso de las diferentes lenguas

Nos encontramos ahora en el análisis del uso de las lenguas, tema esencial del estudio. Los estudiantes marroquíes en Sevilla hablan varias lenguas y queremos saber en qué contexto usan cuál de sus hablas y lenguajes. Sabemos ya que son el árabe, el español y el francés las lenguas que destacan en los conocimientos de lenguas, y que el inglés tiene un papel interesante.

Se ve claramente una poliglosia, sobre todo en las actitudes hacia sus lenguas.

Aun preguntando por la lengua usada por última vez, podemos ver claramente que el número de los que han marcado usar varias lenguas es generalmente muy alto, aunque la mayoría opta por responder en cada pregunta haber usado un idioma.

Es importante enfatizar el hecho de que los estudiantes marroquíes no intentan hablar solamente en español. En la pregunta veinte, un 80,33 % de los encuestados niega intentar hablar solamente castellano. Las razones indicadas en la pregunta secundaria de prueba nos interesan por tal afirmación, que se basan en dos categorías temáticas principales:

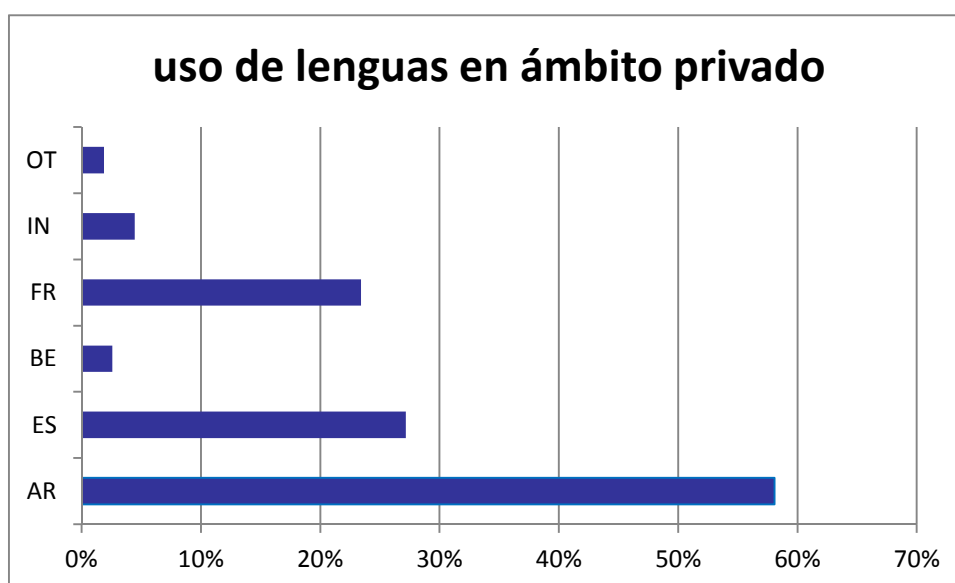
- **Por el deseo de perfeccionar la lengua extranjera**

Los que intentan hablar solamente español en Sevilla quieren “*aprender el idioma más*” y “*dominarlo bien*”, que sugiere la voluntad de profundizar conocimientos lingüísticos del castellano.

- **por la falta de conocimientos de otros idiomas en la sociedad andaluza.**

Varias personas mencionan el aspecto de falta del dominio de otros idiomas a parte del español en la sociedad de acogida, por lo cual es necesario hablar español (por ejemplo, “*no conocen muchos idiomas*”, “*no hay gente que hable otras lenguas*”, respetar a los compis”).

Las preguntas 10a-10e y 11d y 11k abarcan el uso de las lenguas en el ámbito privado, es decir, qué lenguas se utilizan en un contexto familiar con su entorno cercano e íntimo (madre, padre, parientes, hijos, amigos muy cercano, en casa y en una situación íntima).



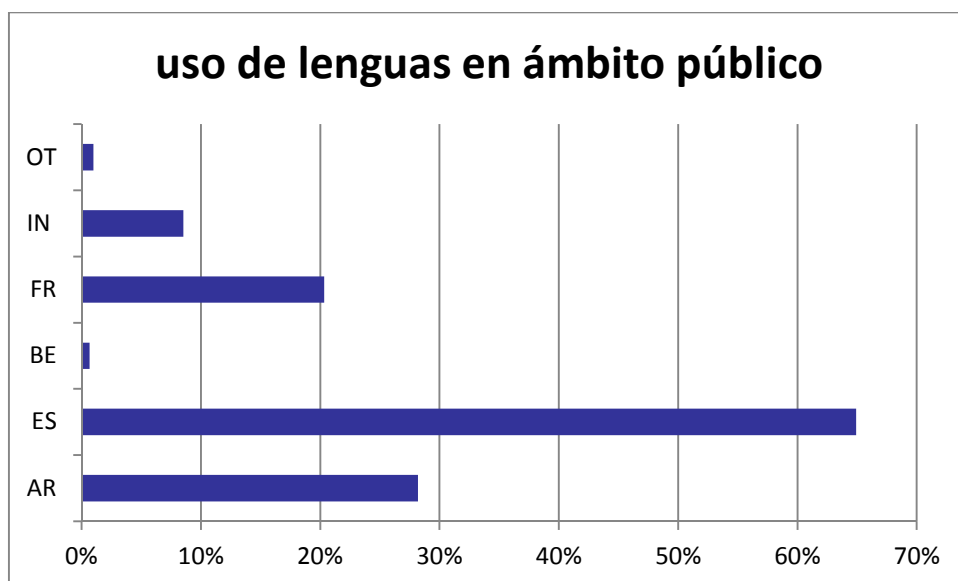
El diagrama señala que la lengua *árabe* domina este contexto. Se usa la lengua en una gran mayoría con las madres y los padres, otros parientes, los “mejores amigos” (en cada pregunta entre un 67,21 hasta un 86,89 %). También es la lengua que se habla con

los hijos (un 9,84 %, 6p) u “otro idioma” (un 6,56%,4p) si los tienen, que es pocas veces el caso.

Sin embargo, no es la lengua principal que se habla en casa ya que son un 64,57 % los que afirmaron utilizar más el castellano y un 54,10 % el árabe, aunque tenemos que decir que un 27,87, % indicó haber usado al menos dos lenguas en casa. Esta respuesta contradice a la respuesta en los datos demográficos, donde aprendimos que la mayoría comparte piso con los marroquíes.

Otra pregunta aparte es la lengua que se usa en una situación íntima, en el sexo. Un 32,79% (20p) no respondió a la pregunta, casi todos son mujeres (15p). Las razones por esto son varias⁴⁴.

Las demás respuestas se reflejan en varios idiomas en los que el árabe no parece ser la lengua más usada: Un 34,43 % marcó el castellano, un 31, 15 % la lengua árabe, un 18,03% el francés, un 11,48% el inglés.

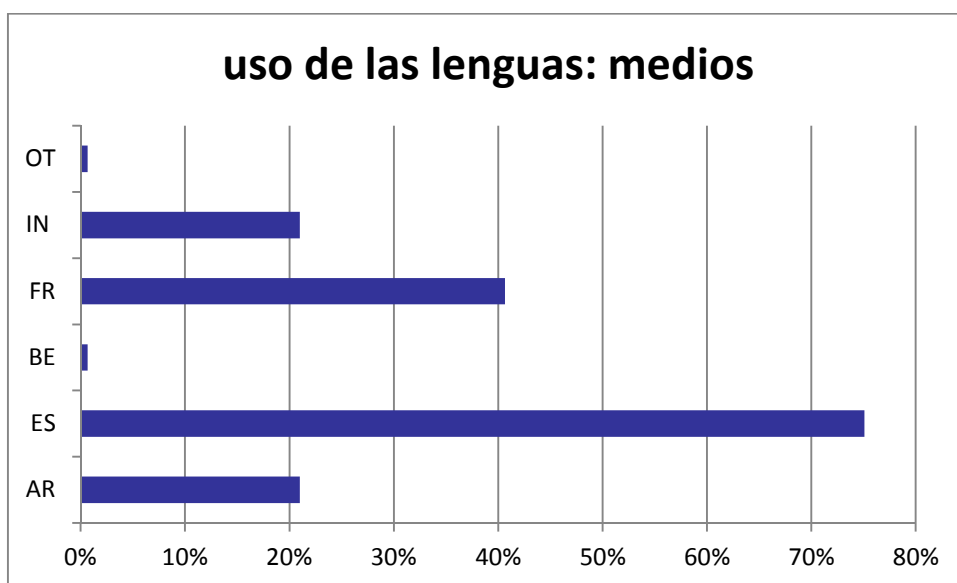


Dentro de la gráfica se encuentran las lenguas usadas en el contexto público (en el tiempo libre y en el ámbito profesional o estudiantil). La lengua común en derredor es el castellano y por eso parece lógico que destaque generalmente el castellano en este contexto.

⁴⁴ Sin entrar en un debate. La lengua árabe y el uso en el sexo será seguramente otro tema, así como el uso de una lengua en el sexo en general.

En la playa, en el cine, saliendo de noche y “con otros estudiantes” se suele usar esta lengua (entre un 62,30% hasta un 88,52%). En todas las respuestas relevantes a esta cuestión, la lengua destacada es el español, aun teniendo menos reflejo en la pregunta por el trabajo en la que respondió solamente un 24, 59 %, porcentaje similar a la gente trabajadora y estudiantil. Aquí también se usa mayoritariamente el español.

Aunque el castellano supera el uso en este contexto, el árabe tiene más importancia en este uso cuando se habla con los demás estudiantes (un 50, 82%, 31p) y “en la playa” (un 44,26 %, 27p), y el francés “en el cine” (un 24,59%, 15p).



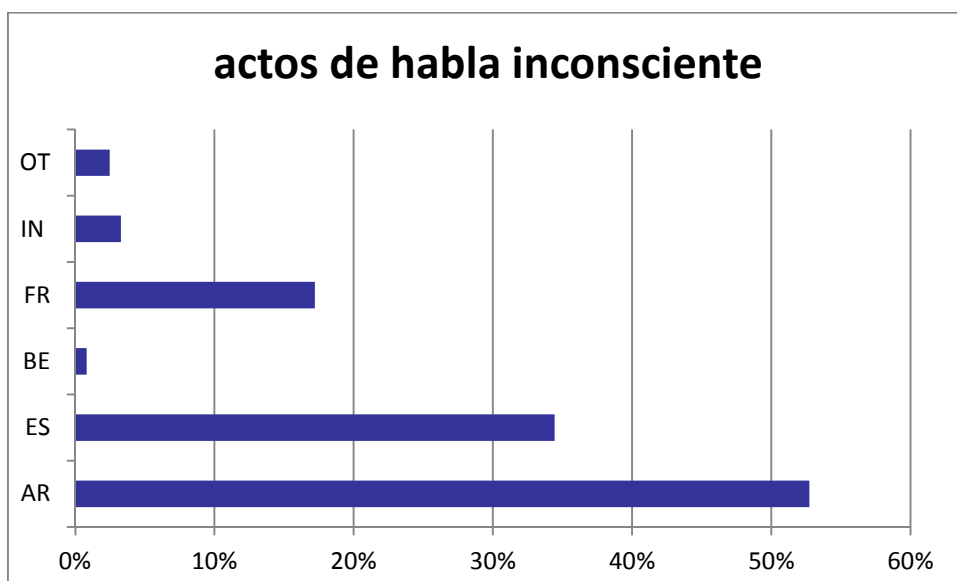
De acuerdo con el diagrama, el español domina las lenguas usadas en medios de comunicación o medios de ocio:

En todas las preguntas concernientes al uso de la lengua escuchando música, viendo TV, leyendo un periódico o un libro predomina el castellano que abarca más del 60% del conjunto de las respuestas.

Sin embargo, podemos descubrir alguna diferencia en lo referente a la pregunta por la música donde, paralelamente del español, el inglés y el francés tienen bastante importancia.

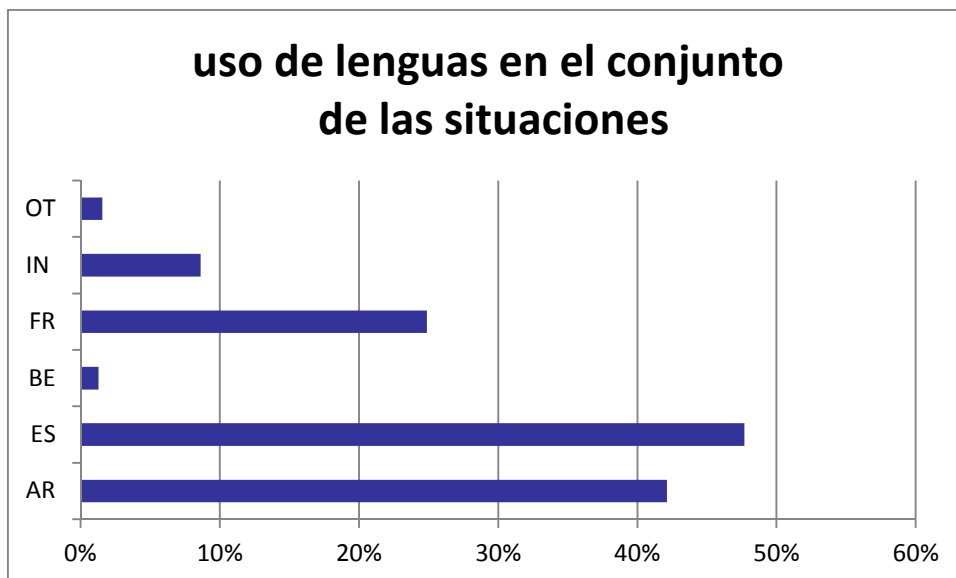
Pese a que destaque en el uso de las lenguas de la televisión, parece que los estudiantes también ven la televisión en la lengua francesa (un 19,67%) y árabe (un 24,59%). Los periódicos los leen sobre todo en español (un 86,89%) y también en francés (un 24, 59%), que es la lengua en la que los estudiantes también suelen leer un libro (un 42, 62%), al lado del español.

En las páginas Web, el tipo más frecuentado son las Redes Sociales como *Facebook* (un 78,69%) y la consulta de los correos electrónicos en páginas como “*Hotmail*” o “*Yahoo*” (un 54, 10%), aunque aquí también se puede observar que una parte grande de los informantes marcaron más de una posibilidad. Este hecho se refleja también en la lengua donde la mayoría indica soler usar al menos dos idiomas. No obstante, las lenguas más señaladas son el español (un 65, 57%) y el francés (un 63, 93%).



El diagrama muestra el uso de las lenguas referente a los actos de habla inconscientes, es decir, un uso de lengua no programado. Queríamos averiguar en qué lenguas se cuentan chistes, calculan con la mente, dicen algo mal, sueñan, discuten con alguien y hablan con un animal.

Sabiendo que el árabe es la lengua más dominada en la totalidad de los conocimientos auto-evaluados, no es sorprendente que este idioma esté destacado en estos actos. Sin embargo, lo que es efectivamente interesante es el hecho de que el francés está anotado después del español. Sabemos que dominan esta lengua, según su auto-evaluación menos que el castellano. Esta última lengua está presente todos los días y podemos evidenciar que la presencia del idioma tiene influencia al pensamiento diario.



Si calculamos el conjunto del uso de las diferentes lenguas en todas las situaciones indicadas en las preguntas del cuestionario, los promedios en porcentaje constituyen el esquema arriba.

Pero seguramente hace falta mencionar que este esquema es problemático por varias razones. Por un lado, cada ámbito (privado y familiar, público e inconsciente) consta de una cantidad diferente de preguntas (7-5-5-6) y por otro, haría falta poner muchas más preguntas en cada contexto que no han encontrado espacio en este cuestionario. Además de esto, necesitaríamos muchos más métodos para calcular la totalidad de las lenguas usadas. Sin embargo, este pequeño esquema demuestra que las lenguas más destacados en el contacto lingüístico árabe-español son las mismas lenguas (un 47,68% el español, cruzado 669 veces, un 42,12% el árabe, 591 veces y un 24,88% el francés, 349 veces).

7.7.2 Utilizar el alfabeto latino al escribir árabe

En la pregunta 14 nos interesa lo que fue tratado en el capítulo anterior sobre el aspecto “*Ayami*”, la transcripción de letras árabes en letra latinas, lo que debería ser bastante común por razones de comodidad entre los informados, superando el *bilateralismo*. Según la encuesta parece ser bastante equilibrado: Un 44,26 % (27p) afirma la pregunta, un 47,54 % (29p) la niega. En la pregunta secundaria nos interesa el contexto en el que esto ocurrió por última vez entre los estudiantes.

Éste ya es conocido y no nos sorprende en este sentido que las dos categorías encontradas sean “*Facebook*”, “*SMS*” y “*Chat*” (por ejemplo “*hablar amigos*”, “*Chat*”).

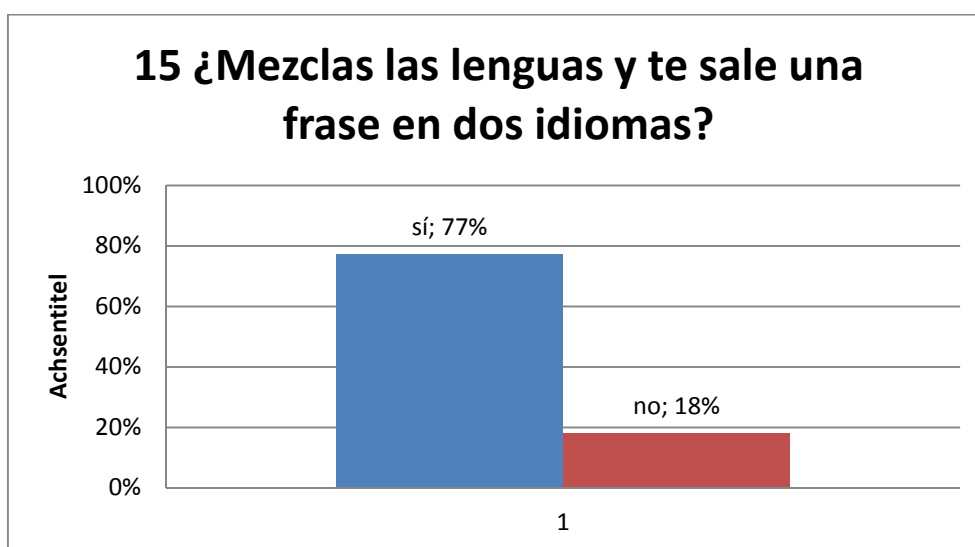
“Facebook”). De tal manera, añaden también que eso ocurre con “amigos marroquíes” y con parientes como “mi hermano”.

Dos preguntas merecen una vista más profunda: Una persona puso la única palabra “siempre”, que muestra un uso continuo de ayami en la vida cotidiana.

Otro informante añadió la frase “*Ana machia a la faculté*”, seguramente a propósito. Significa “(Yo) voy a la facultad” y nos muestra dos aspectos: La primera parte *Ana* (yo) *machia* (voy, forma masculina) es el ejemplo de una transcripción del árabe hacia el español, la segunda parte “a la faculté” está en francés. Se unen entonces el aspecto de ayami con lo de procesos de mezcla lingüística en un solo ejemplo.

7.7.3 Mezclar al cambiar de una lengua a otra

En la pregunta 14 preguntamos a nuestros informantes si observan procesos de mezcla lingüísticos y si les “salen una frase en varios idiomas”. Con un 77, 05 % confirman.



En un análisis de un estudio cualitativo nos interesa el por qué, lo que se pregunta en la cuestión secundaria, donde hemos encontrado 8 diferentes categorías de razones:

- **sin razón /no saber**

Un 27, 87 % no indicó una razón por qué le ocurre tal fenómeno. Puede ser que no lo sepan exactamente (“*no lo sé*”) o porque no lo comenten más y no dan una respuesta.

- **por aprender varias lenguas**

Algunas respuestas indican que es por aprender y hablar diferentes lenguas a la vez, entre otros “*hablo tres idiomas constantemente*” o “*varias (¡sic!) idiomas en el mismo*

día”. En el último ejemplo vimos ya que hay un error porque la palabra “idioma” es masculina.

- **Por costumbre & comodidad**

Las lenguas “*se parecen*” y “*se expresa más fácil*” en varios idiomas, como comentan algunos estudiantes. El hecho de que “*Me salen más fácil palabras en dos idiomas*” tiene que ver con comodidad y con la costumbre. Otros estudiantes indican que “es frecuente en Marruecos” o que “porque así se habla en Marruecos” o que vienen de lugares donde la gente sería bilingüe (“*vengo de Mukhil que hablan dos idiomas*”).

- **por falta de conocimientos**

Dos estudiantes indican que faltan conocimientos altos de lenguas: “*No domino bien el castellano*” o “*de broma a veces error*”.

- **Por hablar con hablantes de otras lenguas**

En las respuestas descubrimos también indicaciones en las que mencionan con quién esto ocurre: “*Porque hablo con los marroquíes*” o “*por hablar con personas que hablan más idiomas*” o “*porque hablo con españoles y marroquíes*”, según sus enunciados.

- **Por hablar en lenguas diferentes**

En las respuestas se reflejan también indicación de lenguas. Mezclar idiomas ocurre para algunos encuestados sobre todo “*español-árabe*”, “*árabe-francés*”, “con los marroquíes sale árabe-francés”.

7.7.4 La dificultad de cambiar de una a otra lengua

“¿Te cuesta cambiar a veces de una lengua a otra?” queríamos saber en la pregunta 19 en la que un 31, 15 % confirmó, y un 68,85% negó. Pero ya tenemos que poner en duda la pregunta porque no todo el mundo tiene el mismo concepto del significado “costar”. Nos interesa en primer lugar, si el cambio de un idioma a otro les parece difícil a los estudiantes marroquíes y hemos encontrado 3 campos categoriales temáticos.

- **pensar en una y hablar en otra lengua**

La dificultad de hablar varias lenguas se muestra en el hecho de que se piensa principalmente en la lengua más dominada pero se habla en otra, que tiene una relación con conocimientos de lenguas en general del individuo. De tal manera unas respuestas

nos muestran esta discrepancia como por ejemplo “*pk pienso en árabe*” o “*porque pienso en otro idioma ya hablo con ella*”.

- **por usar más tiempo otra la lengua**

Dos enunciados nos indican que es la duración del uso de una lengua antes de hablar la otra (“*después de estancia en Marruecos*”; “*tiempo*”). Si un individuo no está acostumbrado a hablar varios idiomas, el factor del tiempo tiene un papel significativo hacia el cambio de lengua.

- **Conocimientos lingüísticos**

Estos problemas surgen finalmente porque dependen en gran medida de los conocimientos lingüísticos, de lo que tratan las respuestas de los encuestados (“*no domino bien árabe*”, “*cuesta recordar palabras*”, “*me confundo*” “porque a veces es una la que domino o no estoy muy concentrada”).

Con un nivel más alto de lenguas surgen menos problemas de sustitución de la lengua. Si consideremos que nuestros encuestados tienen en su conjunto un nivel de español alto, no es tan sorprendente que no les aparezcan un fenómeno lingüístico de este tema. Aun negando la pregunta, una persona indica una razón por la cual no le “costaría mucho” sustituir una lengua por otra (“*por acostumbrarse hablar varias lenguas*”).

7.7.5 Otros problemas concernientes al cambio

Los datos de la estadística que acabamos de mencionar nos llevan a la conclusión de que el cambio de una lengua a otra no les resulta una dificultad muy grande a los estudiantes marroquíes, que las respuestas coincidirán con la pregunta 21: “¿Te equivocas a veces al utilizar una palabra en español porque suena parecida a otra palabra en árabe o en alguna lengua bereber?”.

Esta hipótesis está absolutamente probada, un 32, 79% afirma y un 67,21 % niega a la pregunta. Queremos decir que encontráramos razones similares que se refieren finalmente a los conocimientos de lenguas, que se indican en la pregunta secundaria donde nos interesa de nuevo, el “por qué”. Enfatizamos 4 campos temáticos que son:

- **Sin razón especial**

Dentro de las afirmaciones varios encuestados no darán ningún ejemplo y no respondieron a la pregunta pese a que la hayan principalmente contestado

afirmativamente. Algunos no pueden mencionar una razón exacta (“no lo sé”, “me lio”, “no sé”).

- **Por la semejanza de las lenguas e interferencia**

Son varios aquellos alumnos que mencionan el tipo de interferencia que les surge por la similitud de las lenguas que hablan. Así parece que algunos estudiantes mezclan sobre todo las lenguas romanas (“*porque el español suena como francés a veces*”, “*porque el español es parecido al francés*”, “*con el francés*”), pero también en otras lenguas. Un estudiante pone directamente un ejemplo “*bereber: escuela →scuela*”).

Un enunciado habla de fallos de transferencia semántica al traducir (“*porque no siempre la traducción esta correcta*”).

- **De costumbre**

“*La (¡sic!) darija nos tiene acostumbrado a hacerlo*” opina un estudiante y se refiere al uso de varias lenguas en Marruecos donde la gente vive en un espacio plurilingüe. Procesos de interferencia lingüística aparecerían.

Hemos resumido dos encuestas. Consideramos importante ahora seguir un análisis cualitativo y comparamos el contenido de las entrevistas con aquel de la encuesta con cuestionario para reducir y comprimir el material de los datos ganados en el capítulo siguiente y final, el resumen.

8 El contacto lingüístico árabe-español de los estudiantes marroquíes en Sevilla y el uso de las lenguas (Resumen)

Nos hemos basado en este análisis para identificar el contacto lingüístico árabe-español en un ejemplo. En la primera parte teórica focalizamos la sociedad árabe en España y Andalucía. El colectivo marroquí resultó la población más destacada y persistente en su inmigración. En la introducción de este trabajo mencionamos ya las intenciones de los capítulos que resultaron tener además de los objetivos indicados, otras ideas a lo largo del proceso de la redacción.

Un repaso histórico sobre Al-Andalus, periodo que todavía tiene rasgos de una interfaz entre la cultura árabe y española, fue importante para entender la vinculación con la

herencia cultural a los que el objeto de estudio muestra cierta identificación, importante en cuanto a la aculturación y su posible influencia con el contacto lingüístico.

Informaciones sobre la inmigración magrebí representaron proposiciones ofrecidas de gran importancia e inevitables para seguir hablando de la sociedad marroquí y su situación lingüística en su país de origen.

Ha sido importante entender correctamente la definición de contacto lingüístico y sus diferentes temas de los que hemos elegido solamente algunos, aun teniendo una abundancia de subcategorías vinculadas entre sí.

Con los estudiantes marroquíes como objeto de estudio para la segunda parte empírica, esta investigación ha explorado el uso lingüístico según situaciones diferentes, dependiente de la adquisición y pérdida de los idiomas, la identidad étnica y cultural, así como el mantenimiento y cambio de las lenguas.

Con el objetivo de realizar un estudio empírico ha hecho falta plasmar los métodos aplicados con los que queríamos averiguar una respuesta al tema.

La discusión de los resultados de dos encuestas, entrevistas y cuestionarios, en los capítulos y páginas anteriores ha tenido la intención de tener un mejor entendimiento del contacto entre las lenguas que nos ha ayudado a develar los temas tratados.

Las implicaciones de esta investigación han sido múltiples y acabamos de obtener datos de dos fuentes diferentes. Se encuentran concordancias y contradicciones en estos hallazgos que tratamos de reunir en este último capítulo en forma de resumen y síntesis, que intenta aclarar una respuesta a la pregunta de investigación, pese al hecho de que sean varios factores los que influyen el uso de las lenguas en varios contextos.

Informaciones secundarias obtenidas por parte de los expertos nos expusieron muchos factores de los que depende el contacto y el uso de las lenguas.

En términos generales, hace falta repasar su perfil socio-demográfico en su totalidad para comprender con esta información de trasfondo pero muy significativa, el uso de las lenguas de nuestros informantes. Abstengámonos en este último capítulo de la división típica aplicada en los temas diferentes con los que hemos analizado las encuestas.

En primer lugar, los 600 estudiantes marroquíes oficiales se encuentran en una situación dispersa aunque existan algunos barrios con mayor concentración en Sevilla, lo que les

hace ser identificados de una manera más difícil que en otras ciudades españolas como Granada. Por esto, tienen probablemente más posibilidades de contacto con la sociedad de acogida y con el uso del español, ya que podrían relacionarse más fácilmente fuera de su comunidad, sin mencionar que depende finalmente de cada individuo.

Su nivel educativo se diferencia de otros perfiles del colectivo marroquí en Sevilla. Para poder estudiar en las universidades, se requiere el bachillerato y un cierto nivel de español para participar en las pruebas de selectividad en la que el dominio de la lengua ya constituye una tarea. Los estudiantes marroquíes anotan esta discrepancia con los trabajadores en el cuestionario.

Aunque existe una vinculación económica de estudiantes que trabajan en Granada, el número de los estudiantes marroquíes en Sevilla no parece ser muy alto según la estadística en la encuesta realizada. La mayoría de los cuatro alumnos entrevistados y 61 estudiantes encuestados indican no trabajar a la vez que estudian.

Han surgido dos razones principales por las que optar a realizar los estudios en Sevilla. Primero, la proximidad geográfica atrae a muchos jóvenes de Marruecos. Segundo, razón vinculada con la afirmación anterior y mencionada tanto por los expertos como por los alumnos mismos, estudian en Sevilla porque acceden de una manera más fácil a las facultades en Sevilla o en España en general que en su país de origen. Estas observaciones nos llevan a la conclusión de que un gran número de nuestros informantes está en la capital andaluza con el objetivo de realizar sus estudios y menos por otras razones.

Según las opiniones de los profesores y los estudiantes, es posible que intenten encontrar un trabajo después de acabar sus carreras, sino vuelven a su país de origen. Está última idea parece ser más probable. Nuestra encuesta con cuestionario demostró que la mayor parte de los informantes, tiene la intención de regresar a Marruecos. El argumento de que una gran cantidad de alumnos marroquíes está en la ciudad de Sevilla para estudiar se respalda con los resultados del cuestionario en el que la mayoría, con una edad de 25,75 años de edad (+3,9 años) en promedio, indica estar en España desde hace más de 4 años. Además, el inicio del aprendizaje lo indican en torno a la edad de

15, 3 (+- 5,9 años), idea similar también expuesta por un estudiante entrevistado, que coincide con esta idea.

Pese a la existencia de diversas posibilidades de contacto social y lingüístico con los españoles o sevillanos, el contacto lingüístico con sus propios idiomas es visible, tanto en las entrevistas como en las respuestas escritas. Sin contar las excepciones, y, desde un punto de vista objetivo, la mayor parte viaja a Marruecos y tiene, por tanto, un mantenimiento lingüístico con las lenguas principales de su país, con el árabe, bereber y francés. Un alto número de los informantes viaja más de dos veces al año a Marruecos y además, comparte piso con su propio colectivo.

Apoyamos esta idea con el análisis de las relaciones de amistad de los alumnos que señalan mayoritariamente tener contactos con marroquíes en Sevilla y conocer a muchos. Esto no significa que el contacto social con la sociedad sevillana u otras poblaciones no exista. Los entrevistados proclaman, tener relaciones con nativos, amigos extranjeros, otros árabes, que depende finalmente de cada uno. Factores individuales como la edad, endogamia y la manera de llegar a Sevilla, tienen un papel fundamental entre los marroquíes que se implantan en la capital andaluza a través la red social marroquí aparentemente grande (organizaciones, instituciones religiosas, parientes) o de manera autónoma.

De todas maneras, nos gustaría recordar que surge una red social y un contacto marroquí por un lado y, por otro, la posibilidad de relacionarse con españoles y entrar en contacto con la lengua española, y no en último término por estudiar obligatoriamente en las universidades en lengua castellana.

Cabe señalar que los estudiantes marroquíes, aun estudiando en español, optan con mayor posibilidad por carreras científicas como Farmacia y Ciencias Empresariales donde encuentran a otros estudiantes marroquíes y así hacen amistades con su propio colectivo. Grupos de tamaños diferentes se relacionan en estas facultades, lo que ya podíamos constatar, por ejemplo, en el marco de nuestra observación al distribuir el cuestionario o en la toma de contacto.

Debemos mencionar ciertas restricciones con las que se encontró nuestro estudio y algunas áreas conflictivas como la religión y su vinculación con la integración, tema

delicado como factor del contacto lingüístico y citado sobre todo en las entrevistas. Parece que nuestros informantes pueden realizar sus prácticas religiosas de una manera más libre que en su país de origen, pero esto no quiere decir que lo practiquen menos o más estrictamente. Se están definiendo diferentemente del uno al otro por el Islam, a menudo se están adaptando a la vida sevillana caracterizada por fiestas tradicionales donde el consumo de alcohol está tolerado.

Es muy probable que perciban rechazo por ser musulmanes y por pertenecer a una diferente étnica árabe en una ciudad católica. Esto podría tener influencia en la aculturación e integración de la etnia árabe. Por lo tanto, su vinculación hacia las lenguas está presente. Por otra parte, la religión podría abarcar la función de elemento que une a los miembros del colectivo marroquí en Sevilla y ser la razón por la cual algunos estudiantes se sienten más cómodos en el sentido de una pertenencia en común.

El argumento de un alumno marroquí quien nos indicó que aquellos estudiantes que mantienen una vida religiosa muy estricta no dominarían bien el español, tampoco puede ser garantizado ya que corremos el riesgo de generalizar. Un experto señaló su desacuerdo con esta idea.

El Islam se practica en árabe clásico, los estudiantes marroquíes practicantes usan lógicamente su religión en este idioma. Si la religión tiene influencia a la hora de usar otras lenguas, la mayoría de los encuestados niegan en gran medida esta pregunta.

Los estudiantes pueden sentirse muy españoles, como lo proclamó un alumno durante una entrevista, pero no obstante, la gran mayoría se identifica con el termino marroquí, lo que señalaron casi todos en la encuesta y lo que opina un experto marroquí.

Por lo tanto, no es de extrañar que nuestro objeto de estudio indique en gran medida que su lengua materna es el árabe en cualquiera de sus formas, y en pocos casos el tarifit/tamazight/tashelhit, el francés o el español. En las entrevistas los estudiantes mencionaron que sus lenguas maternas son tres, es “prácticamente el español”, que son bilingües o que se sienten muy cerca de la lengua francesa, que representan probablemente excepciones.

Pese a la pertenencia geográfica y lingüística marroquí, pudimos observar un cierto grado de identificación “andalusí”. Los resultados de las respuestas en el cuestionario con aquellos de las entrevistas son similares en cuanto al aspecto “Al-Andalus”.

Efectivamente, la mayor parte proclamó sentirse más “cómodo” por percibir cierta proximidad cultural, opinión también mantenida por los expertos.

La influencia de los “antepasados”, como los llaman los estudiantes en los cuestionarios a aquellos árabes, tuvo impacto en la lengua española. Esta herencia lingüística, en la L2 aparecen, por ejemplo, nombres que surgen en la L1a, vincula prestigio social e identidad y por lo consiguiente, probablemente la consciencia lingüística.

En el conjunto de las diez preguntas relativas a la integración y aculturación, la gran mayoría proclama sentir rechazo sólo hasta un cierto punto y señala claramente la diferencia entre los trabajadores y los estudiantes. Estos últimos tienen en su totalidad un mejor prestigio. No solamente por el hecho de dominar el español, sino también por dominar varios idiomas, reconocido positivamente por los sevillanos, aunque la lengua árabe no abarca esta función de lengua de prestigio. En las entrevistas igual que en las respuestas del cuestionario, se mencionó la experiencia de ocultar el árabe para evitar momentos desagradables. En el cuestionario, no pudimos encontrar ningunas correlaciones estadísticas entre tal tipo de rechazo que sienten y el uso de las lenguas que aplican.

El uso de las lenguas en el contexto depende igualmente según la disposición lingüística de nuestros estudiantes. Los expertos y los alumnos hablan, por un lado, de las zonas del sur, y, por otro de aquellas del norte de Marruecos. Algunos de nuestros informantes han obtenido en las L2 o L3 una educación lingüística más francesa o más española según sus procedencias. Así, muchos han aprendido más o menos estas lenguas simultáneamente junto al árabe clásico en asignaturas en la escuela marroquí.

Esta última se ve confrontada con la lengua árabe oral que es el árabe dariya.

A los que tienen orígenes bereberes, un 20-30% de los estudiantes, presentan mezclas raciales y lingüísticas. Los expertos igual que los estudiantes subrayan que distinguen claramente entre los árabes y bereberes. Este grupo constituye un caso aparte y con el dominio de una lengua más, aumenta la situación de poliglosia. No obstante, no han representado una cantidad alta y suficiente en número de participantes en el estudio de campo.

De todas maneras, son bilingües y trilingües, casi todos los encuestados marcaron esta afirmación, tanto a nivel oral como a nivel escrito. Según la estadística, la mayoría se considera trilingüe en este sentido. En su multilingüismo destaca claramente la lengua árabe en muchos contextos, que es según su opinión, la lengua más dominada. Las lenguas bereberes, el español, francés e inglés constituyen en algunos casos también la L1a, L1b o L1c, pero en la mayor parte es el árabe dariya en el que tienen más conocimientos, en este sentido a nivel oral. Como tiene más variedades y las diferencias entre el árabe dariya, clásico y moderno parecen ser largas, el aprendizaje de la lengua se muestra de una manera única. Aprenden la lengua árabe estándar y clásica en la escuela, idiomas de todos los países árabes en común, pero hablan una variedad lingüística ajena de la norma, el dariya. Este hecho se mostró en el análisis de la encuesta con cuestionario. Aunque es la lengua que dominan más, el idioma no surge en primer lugar en cuanto a las preguntas del aprendizaje y la adquisición de una lengua. El árabe dista de ser “árabe” y tiene sus variedades diversas.

Respecto al contacto lingüístico en la infancia, los encuestados marcaron haberlo tenido mayoritariamente con dos lenguas, el árabe y el francés, con las que son en gran medida bilingües completos, sin contar los bereberes.

El grupo árabohablante L1a distingue claramente entre árabe dariya y tamazight, que aumenta el grado de poliglosia en el acervo lingüístico de nuestros informantes. En nuestro estudio se presentaron aún menos de un 20% de amazigh, por lo que les prestamos menos atención en los análisis siguientes. Haría falta realizar un propio estudio de campo para ello.

Los estudiantes marroquíes en Sevilla son multilingües, ellos mismos indican en su mayoría al menos tres lenguas en las que dominan los conocimientos del árabe como conjunto (árabe dariya, árabe moderno estándar, árabe clásico).

La situación de diglosia y poliglosia, así como la diversidad lingüística constituye ya una base para aprender lenguas con más facilidad, aunque este hecho no fuera comprobado en esta tesis ni fue la intención.

Un arabista destaca que en su conjunto, los estudiantes marroquíes muestran el deseo de hablar varios idiomas. Esta idea coincide con la intención de no querer hablar solamente el español en Sevilla, algo que nuestros informantes proclaman en la mayoría de los casos.

“Hablar varios idiomas está bien visto aquí en Sevilla” marcan, pero hacen referencia a la vez al prestigio cubierto del árabe que seguramente no tiene el mismo valor que el español, el francés o el inglés.

Parece que aprenden las lenguas en un entorno natural e institucional al mismo tiempo. El mejor ejemplo para este argumento es el español, que aparece en primer lugar en las dos preguntas sobre aprendizaje y adquisición de una segunda/tercera/cuarta lengua.

Según la opinión de un estudiante en las entrevistas, es importante venir ya preparado con conocimientos del español para ser capaz de estudiar en este idioma, que es efectivamente la lengua diaria en las universidades. Algunos ya lo son, sea porque ya hayan tenido una educación española, como ya se ha mencionado, o sea porque forme parte de un movimiento de reagrupación familiar de los años 70,80 y 90 según un experto entrevistado.

En las mismas entrevistas, otros alumnos nos indicaron que algunos estudiantes realizan sus estudios en español en algunos casos sin que ni siquiera haber asistido a ningún curso.

Adquieren o aprenden entonces el español, pese al argumento de un entrevistado que proclama que existe poca ayuda para aprender el castellano solamente con cursos de nivel básico. Adicionalmente, no se puede ignorar la observación de que otros apoyos lingüísticos en Andalucía son desconocidos para nuestros informantes.

El árabe no está tan presente en las respuestas en cuanto al tema “adquisición vs. aprendizaje de una (segunda/tercera) lengua”. Esto puede tener varios orígenes. Por un lado, la respuesta “aprendo árabe” es problemática, ya que existen varias formas de esta lengua. De hecho, su árabe hablado es “dariya”, una variedad lingüística marroquí. Este idioma no se enseña en este sentido como el árabe clásico.

Por otro lado, puede ser que nuestros informantes asocien, no obstante, el árabe como “paquete” del árabe dariya, árabe moderno estándar y árabe clásico, como indicado en

las respuestas posibles del cuestionario, como su lengua primaria L1(a), que uno menos aprende o adquiere, sino que se sabe simplemente desde su punto de vista.

El francés y el inglés constituyen en la encuesta con cuestionario aquellas lenguas en las que aparece el fenómeno de atrición, es decir la pérdida de multilingüismo, el español aquel de una fosilización, el estancamiento en la adquisición/aprendizaje del idioma extranjero. Las primeras no son usadas hasta un cierto grado o son sustituidas por el castellano. La fosilización del español se caracteriza por un cierto dominio de este idioma, pero también por el hecho de que este idioma al final no ha conseguido el nivel de la lengua primaria. Sin embargo parece, que el deseo de aprenderlo existe.

Con todas estas informaciones relacionadas con el uso lingüístico podemos llegar a una conclusión y responder la pregunta de investigación.

Los argumentos antes mencionados prueban que el uso contextual de los idiomas dominados depende de una serie de factores, dentro de los que el grado de aculturación y los conocimientos de las lenguas constituyeron variables determinantes, aún no habiendo encontrado relaciones en la estadística de la encuesta con cuestionario.

En el análisis con cuestionario, pero también con aquel de las entrevistas, el español y el árabe dominan el conjunto de las situaciones lingüísticas presentes en la ciudad de Sevilla, una hipótesis primaria en un contacto lingüístico árabe-español.

El árabe dariya destaca en el uso de lenguas en el ámbito privado que se muestra en Sevilla sobre todo en la relación con amigos cercanos y en la comunicación con compañeros de piso, aunque el español abarca igualmente una función comunicativa importante en este contexto.

Al contrario, varios resultados relativos a las situaciones públicas mostraron que es el castellano el que aumenta en el uso que realizan los marroquíes dentro de la sociedad de acogida. Como ya hemos definido, la posibilidad de contacto con la sociedad de acogida es alta.

También los medios de comunicación suelen ser consumidos más en esta lengua, aunque la lengua francesa surge igualmente en este contexto en el que las Redes

Sociales destacan en los comentarios de los informantes. Es justamente en estas situaciones virtuales donde surge una situación de poliglosia al conectarse, por ejemplo, con parientes en Marruecos, con amigos en Sevilla o con los portales de la universidad. La televisión como medio y fuente lingüística para aprender idiomas se consume también en varios idiomas.

El mejor dominio lingüístico en árabe respalda la idea de que los actos de habla inconsciente se realizan principalmente en el mismo idioma pese a la aparición evidente del castellano y del francés en el pensamiento diario.

Nuestro estudio ha focalizado sobre todo tres apariciones lingüísticas que surgen al cambiar de una lengua a otra en el colectivo de nuestros informantes, pese a que inicialmente no nos interesamos por *el code-switching* entre las lenguas principales, poco parecidas en el grado de su parentesco, aunque los expertos suponen fenómenos de transferencia e interferencia cuando los estudiantes marroquíes usan el árabe y el español.

Primero, la transcripción de la caligrafía árabe hacia letras latinas, aplicada en términos generales por razones de confort y comodidad según nuestros expertos y los estudiantes mismos y usada en la comunicación moderna y digital escrita.

Segundo, procesos de mezcla lingüística que se muestran en el uso de dos o más lenguas en contextos diferentes, aun indicando en la gran mayoría, el cambio en sí no representa una dificultad. Hasta “tres lenguas en una frase” proclamó un alumno marroquí, afirmación similar a lo referente de los resultados en el cuestionario donde indican razones diferentes por este fenómeno (donde la costumbre y la comodidad destacan).

Tercero, la equivocación lingüística que existe, aunque aparentemente en pocas medidas al sustituir una lengua por otra. Nuestros informantes señalan la semejanza entre las lenguas romanas y, de nuevo, la costumbre del multilingüismo.

La identidad lingüística ha sido abordada entre la relación y actitudes hacia las lenguas habladas y dominadas, por un lado, y en el contexto del uso de estos idiomas.

Las lenguas más bonitas van de mano con el prestigio cubierto de las lenguas primarias L1a y L1b del francés por un lado, y del árabe dariya, por otro. Francés, lengua de alta reputación en el mundo occidental de los países europeos, es igualmente una lengua administrativa muy usual en Marruecos.

En este país igual que en España o Andalucía, el reconocimiento dista de ser igual a la lengua árabe. El valor de esta última lengua proclamada “materna” por los estudiantes, es aquel con el que la identificación lingüística es más alta. En el idioma común de una red social amplia, en la que las relaciones de amistad y los pisos compartidos dentro del mismo colectivo son evidentes, se vislumbra un factor identificativo en común.

Estas afirmaciones tienen que ser consideradas como “relativas”. En una discusión con el socio-lingüista Javier Martos, nos indicó que las lenguas más bonitas suelen ser las propias, en el caso de vivir en un país en el que se habla otra lengua y ya no desarrollar más los conocimientos de las L2, L3 o L4, el castellano en nuestro caso.

Los estudiantes marroquíes se identifican con su país de origen, Marruecos, e indican pertenecer entonces geográficamente a estas tierras. Proclamándose mayoritariamente “marroquíes”, señalan, sobre todo en el cuestionario, que su lengua materna es el “árabe” en cualquiera de sus formas.

La lengua preferida es el español en un lugar donde el prestigio oficial marca este lenguaje. Lengua obligatoria en la universidad, los alumnos estudian automáticamente en castellano. Fuera de la institución, la posibilidad de hablarla es probablemente muy alta.

El idioma que nuestros informantes quieren perfeccionar, es aquel que dominan menos y aquel que tiene un prestigio alto como lengua universal que permite comunicarse con poblaciones del extranjero.

Son entonces aquellas cuatro lenguas las que los estudiantes marroquíes de Sevilla suelen usar en mayor medida. En su conjunto, se consideran al menos trilingües.

Apunte final

Una pregunta de investigación y unas hipótesis fueron formuladas y respondidas, gracias a la síntesis de algunos factores que influyen el uso de las lenguas según el contexto de los informantes elegidos. Esta discusión anterior ha tenido la intención de

exponer un resumen de los datos obtenidos a través de una encuesta socio-empírica con énfasis en un análisis cualitativo. Podemos evidenciar que el contacto lingüístico árabe-español en el ejemplo de los estudiantes marroquíes en Sevilla se muestra por una discrepancia. Por un lado, existe la posibilidad alta de sustituir la lengua árabe fuera del propio colectivo por el idioma español. Por otro, surge el mantenimiento lingüístico, también alto, de sus propias hablas. Muchos resultados, sobre todo aquellos de la encuesta con cuestionario, apuntan a eso.

Sin duda, algunas de las proposiciones que hemos ofrecido no son totalmente nuevas. Fenómenos de transferencia, por ejemplo, el cambio del sistema de escritura o algunos factores como los prestigios de las lenguas resultan objeto de estudios comunes.

Creemos que nuestro estudio contribuye a mejorar el entendimiento académico de los factores de contacto lingüístico de una minoría lingüística en España en/desde una perspectiva socio-psicológica. Planteamos que esta contribución se basa en algunas áreas, de hecho:

- En un estudio que se concentra sobre todo en el uso de las lenguas según el contexto, así de la sustitución y mantenimiento de los idiomas.
- En un estudio de campo que abarca los factores de un contacto lingüístico árabe-español.
- En un estudio global sobre el contacto-lingüístico árabe-español, que abre nuevas puertas para otros estudios

Ciertas restricciones fueron mencionadas también. Pero acabamos de exponer algunas ideas que pueden ser analizadas de una manera más detallada en el futuro.

Bibliografía

Fuente primaria y secundaria

- ALVAR EZQUERRA, Alfredo (Ed.) (2009): *Historia de España Medieval. Al-Andalus, vol. VI de la Historia de España*. Madrid: Istmo S.A.
- AKKARI, Abdejalil (2010): *La escuela en el Magreb. Un desarrollo inacabado*. Barcelona: Icaria.
- CARABAZA BRAVO, Julia M. (2009): "La vida cotidiana de los inmigrantes en Andalucía", EN: Pedro CANO ÁVILA et al (Ed.) (2009): *La Realidad Social y Jurídica de los Inmigrantes Árabes en Andalucía*. Sevilla: Mergablum Edición y Comunicación, 153-172.
- CARELLA, Maria (1999): "Los inmigrantes marroquíes en Andalucía y las políticas de cooperación hispano-marroquíes", EN: *Investigaciones geográficas* (1999), nº 21, 81-104.
- CARMONA GONZÁLEZ, Alfonso (1995): "Los nuevos mudéjares: La Shari'a y los musulmanes en sociedades no-islámicas", EN: Abumalham MONTSERRA (Ed.) (1995): *Comunidades Islámicas en Europa*. Madrid: Editorial Trotta, 49-59.
- CASADO FRESNILLO, Celia: (1995): "Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial", EN: Carmen SILVA-CORVALÁN (1995) (Ed): *Spanish in four continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington D.C: Georgetown University Press, 281-292.
- CASASSAS CANALS, Xavier (2010): "La literatura aljamiado-morisca en el marco de la literatura islámica española: siglos XIII-XVII (una variedad del castellano vinculada al hiero-sprachbund islámico)", EN: Fatiha BENLABBAH et al. (Ed.): (2010): *Los moriscos y su legado desde ésta y otras laderas*. Rabat: CSIC, 368-396.
- CICHON, Peter (1995): *Sprachbewußtsein und Sprachhandeln: Bedingungen und Formen des Umgangs von Romands mit Deutschschweizern in verschiedenen urbanen Kontexten*. Universität Wien, Hab.
- DAHIRI, Mohammed (2009): "Efectos de la inmigración en España y Andalucía", EN: Pedro CANO ÁVILA et al. (Ed.) (2009): *La Realidad Social y Jurídica de los Inmigrantes Árabes en Andalucía*. Sevilla: Mergablum Edición y Comunicación, 21-42.
- FIERRO, Maribel (2010): *La España Musulmana*. Atlas Ilustrado. Madrid: Tikal-Susaeta.

- FRANCÉS, José A. & MAYA JARIEGO, Isidoro (2006): “Españoles en Buenos Aires y Marroquíes en Sevilla: historias de aculturación”, EN: Isidoro MAYA JARIEGO et al. (Ed.): *Diversidad en el Trabajo: Estrategias de Mediación Intercultural*. [Multimedia]. Sevilla: Fondo Social Europeo & Junta de Andalucía.
- Gil-BENUMEYA GRIMAU, Rodolfo (2007): “Al-Andalus. Conjunción de culturas”, EN: Fátima ROLDÁN CASTRO (Ed.) (2007): *La herencia de Al-Andalus*. Sevilla: Fundación El Monte, 17-30.
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M. & Núñez, J. (1996). *La política exterior y de cooperación de España en el Magreb (1982-1995)*. Madrid: Libros de la Catarata.
- LEITNER, Elisabeth (1996) : *Lateinisch - Arabisch - Kastilisch : zur sprachlichen Situation auf der Iberischen Halbinsel zwischen dem 10. und 13. Jh.* Universität Wien, Dipl.
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé (2004): “Los estudiantes marroquíes en la Universidad española”, EN: Bernabé LÓPEZ GARCÍA et al. (Ed.): *Atlas de la inmigración marroquí en España. Taller de estudios internacionales mediterráneos*. Madrid: TEIM. & Universidad de Madrid y Ministerio de Trabajo y Asunto Sociales, 96-97.
- MAÑAS LÓPEZ, Mario J. (2007): “Lo mudéjar como elemento estructural de ser español”, EN: Fátima ROLDÁN CASTRO (Ed.) (2007): *La herencia de Al-Andalus*. Sevilla: Fundación El Monte, 11-16.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (2011): *Significado y símbolo de Al-Andalus*. CantArabia Editorial: Almería.
- MAYA JARIEGO, Isidoro (2001): “Estrategias para aumentar la validez de la investigación con minorías étnicas”, EN: Isidoro MAYA JARIEGO (2001) (Ed.): *Sesgos de medida y problemas de muestreo en las encuestas de poblaciones inmigrantes. Metodología de Encuestas*, 3 (2), 197-213.
- MAYRING, Philipp (2008): *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken* (10. Auflage). Beltz: Weinheim und Basel.
- MORERAS, Jordi (1999): *Musulmanes en Barcelona. Espacios y dinámicas comunitarias*. Barcelona: Fundación CIDOB.
- MOSCOSO GARCÍA (a), Francisco (2002): “La Situación lingüística en Marruecos”, EN: *Al-Andalus Magreb*, Ed. 10 (2002). Universidad de Cádiz, 167-186.
- MOSCOSO GARCÍA (b), Francisco (2006): *Curso de árabe marroquí*, Universidad de Cádiz.

- RAAB-STEINER, Elisabeth (2008): *Der Fragebogen: von der Forschungsidee zur SPSS-Auswertung*. Wien: Facultas WUV.
- RIEHL, Claudia M. (2009): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. 2. Überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr.
- RIVERA REYES, Verónica (2010): “Características del bilingüismo español-árabe dariya en Ceuta”, EN: Cristián ABELLO CONTESE et al. (Ed.) (2010): *Escenarios bilingües. El contacto de las lenguas en el individuo y la sociedad*. Pietelen: Lang, Peter AG Internationaler Verlag Der Wissenschaften, 177-210.
- ROLDÁN CASTRO, Fátima (Ed.) (2007): *La herencia de Al-Andalus*. Sevilla: Fundación El Monte.
- SÁNCHEZ NOGALES, José L. (2008): *El islam en la España actual*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- SCHIRMER, Dominique (2009): *Empirische Methoden der Sozialforschung*. Paderborn: W. Fink UTB.
- SINNER, Carsten (2001): „Zur Terminologie in der Sprachkontaktforschung. Bilinguismus und Diglossie. Interferenz und Integration sowie tertiärer Dialekt“, EN: Gerda HÄBLER (Ed): *Sprachkontakt und Sprachvergleich*. Münster: Nodus, 125-152.
- SOUTO LASALA, Juan A.: “La época omeya (711-1031)”, EN: Alfredo ALVAR EZQUE-
RRA (Ed.) (2009): *Historia de España Medieval. Al-Andalus, vol. VI de la Historia de España*. Madrid: Istmo S.A., 15-129.
- TAWFIK, Aly (2009): “La realidad lingüística de los inmigrantes marroquíes en Andalucía”, EN: Pedro CANO ÁVILA et al. (Ed.) (2009): *La Realidad Social y Jurídica de los Inmigrantes Árabes en Andalucía*. Sevilla: Mergablum Edición y Comunicación, 139-152.
- URUBURU COLSA, Juan M. (2009): “El fenómeno de la inmigración árabe en Andalucía y su abordaje multipolar”, EN: Pedro CANO ÁVILA et al. (Ed.) (2009): *La Realidad Social y Jurídica de los Inmigrantes Árabes en Andalucía*. Sevilla: Mergablum Edición y Comunicación, 21-42.
- VALENCIA, Rafael (1995): “Acerca de las Comunidades musulmanas en Andalucía Occidental”, EN: Montserrat ABUMALHAM (Ed.) (1995): *Comunidades Islámicas en Europa*. Madrid: Editorial Trotta, 175-188.

Referencia de Internet

INTERNET01:

Anon., “Arquitectura Mudéjar”, *Arte Guias*, 2010,
www.arteguias.com/mudejar.htm (20/11/2012).

INTERNET02:

Hamza, Abdemalik : “¿Quiénes son los árabes? Breve perfil sociológico e histórico”, *Alfi Nûn*, 76/2009, Madrid, Kálambo Libros, S.L., ,
www.libreria-mundoarabe.com/Boletines/n%BA76%20Nov.09/QuienesSonArabes.htm (20/11/2012).

INTERNET03:

Anon., “entrada: musulmán”, Real Academia Española, 2012,
lema.rae.es/drae/?val=musulman (20/11/2012).

INTERNET04A:

Anon., *Estudio demográfico de la población musulmana. Explotación estadística del censo de ciudadanos musulmanes en España referido a fecha 31/12/2011*. Observatorio Andalusi, Unión de Comunidades Islámicas de España (UCIDE), 2012,
oban.multiplexor.es/estademograf.pdf (20/11/2012).

INTERNET04B:

Anon., “Dos de los fallecidos presentan orificios de bala. Cinco muertos en un asalto en la frontera de Ceuta, Zapatero moviliza a 480 soldados.”, *ELMUNDO.ES*, 29.09./ 2005,
www.elmundo.es/elmundo/2005/09/29/sociedad/1127968660.html (20/11/2012).

INTERNET05:

Anon., *EXTRANJEROS RESIDENTES EN ESPAÑA. A 31 DE DICIEMBRE DE 2011. Principales Resultados. Anexo de Tablas.*, 02/2012, Gobierno de España, Ministerio de Empleo y Seguridad & El Observatorio Permanente de Inmigración (2011), EN: Extranjeros Residentes en España, 2012,
extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/certificado/201112/Tablas_PR_31122011.pdf (20/11/2012).

INTERNET06:

Anon., “entrada en las variables: Marruecos, Pakistán, ambos sexos, años 2011-2012”, “flujo de inmigración”, Instituto Nacional de Estadística, Madrid, 2012,
www.ine.es/jaxi/tabla.do?type=pcaxis&path=/t20/p259/e01/l0/&file=01001.px (20/11/2012).

INTERNET07:

Anon., *Estimaciones de la Población Actual. Metodología*. 10/2012, Instituto Nacional de Estadística, Madrid, 2012, 102ss,
www.ine.es/metodologia/t20/t2030259.pdf (20/11/2012).

INTERNET08:

Anon., *Informe Annual Andalucía e inmigración 2010*. Junta de Andalucía et al.(Ed.), Opam, Sevilla, 2010, www.juntadeandalucia.es/empleo/OPAM/?q=node/1331(20/11/2012).

INTERNET09:

Anon., *La población de Sevilla. Cuaderno de divulgación. Cuadernos de población*. Cuaderno 09/2008, Fundación BBVA, Madrid, 2008, www.fbbva.es/TLFU/dat/cuaderno_sevilla.pdf (20/11/2012).

INTERNET10:

Anon., “árabe fusha” IQRA International Center, 2008. www.iqra.es/arabe/index.php?option=com_content&task=view&id=10&Itemid=25 (20/11/2012).

INTERNET11:

Fasla, Dalila: “La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural”, *Revista Española de Lingüística (RSEL)* , 36/2006, 162, www.uned.es/sel/pdf/ene-dic-06/RSEL-36-Fasla.pdf (20/11/2012).

INTERNET12:

Anon., „Consideraciones sobre la lengua amazigh“, *Associació Sociocultural Punt d’Intercanvi*, s.a., www.puntintercanvi.org/castella/pdf/doc3_2.pdf (20/11/2012).

INTERNET13:

Anon., *Bulletin officielle du Rayaume du Maroc, Version traduite*. Bulletin officiel 17.06/2011, Rayaume du Maroc, www.sgg.gov.ma/bo5952F.pdf?cle=42 (20/11/2012).

INTERNET14:

Anon., “entrada: Historia de Marruecos”, Gobierno de Educación, Cultura y Deporte, 2012, www.educacion.gob.es/sgci/ma/es/publicaciones/otras/historiamarruecos/17Tema.pdf (20/11/2012).

INTERNET15:

Martin, Corrales, Eloy, “EL PROTECTORADO ESPAÑOL EN MARRUECOS (1912-1956). UNA PERSPECTIVA HISTÓRICA”, *Identidad Andaluza*, 01.09/2008, identidadandaluza.wordpress.com/2008/09/01/el-protectorado-espanol-en-marruecos-1912-1956-una-perspectiva-historica/ (20/11/2012).

INTERNET16:

Anon., *Movimientos Poblaciones en la ciudad de Sevilla en la última década*. Sevilla Global. Gabinete de Estudio Socioeconómico. Agencia Urbana y desarrollo Integral. Ayuntamiento de Sevilla 2010, 91 www.sevillaglobal.es/website/images/estatico/publicaciones/monografias_beu/monografia_barometro_n19.pdf (20/11/2012).

INTERNET 17:

Anon., “Constitución”, *El Senado Español*, s.a:
www.senado.es/constitu/articuls/arts.html (20/11/2012).

INTERNET18A:

Anon., “Constitución Española Artículo 3; Estatuto de Autonomía de Andalucía; Título VIII Medios de comunicación social” *El Congreso*, 2012:
www.congreso.es/consti/estatutos/estatutos.jsp?com=63&tipo=2&ini=207&fin=217&ini_sub=1&fin_sub=1 (20/11/2012).

INTERNET18B:

FRANCÉS, José.A. & MAYA JARIEGO, Isidoro (2006): “Españoles en Buenos Aires y Marroquíes en Sevilla: historias de aculturación”, EN: Isidoro MAYA JARIEGO et al. (Ed.): *Diversidad en el Trabajo: Estrategias de Mediación Intercultural*. [Multimedia]. Sevilla: Fondo Social Europeo & Junta de Andalucía. Transcripción público:
personal.us.es/isidromj/php/wp-content/uploads/2007/09/e11-marroquies-en-sevilla-asi-de-claro.pdf (EJEMPLO A) (20/11/2012).
personal.us.es/isidromj/php/wp-content/uploads/2007/09/e9-marroquies-en-sevilla-el-problema-que-yo-tengo.pdf (EJEMPLO B) (20/11/2012).
personal.us.es/isidromj/php/wp-content/uploads/2007/09/e6-marroquies-en-sevilla-volver-volver-volver.pdf (EJEMPLO C) (20/11/2012).
personal.us.es/isidromj/php/wp-content/uploads/2007/09/e10-marroquies-en-sevilla-volver-con-la-cabeza-bien-alta.pdf (EJEMPLO D) (20/11/2012).

INTERNET 19:

Anon. “Ficha personal: Cano Ávila, Pedro”, Universidad de Sevilla, 2012,
investigacion.us.es/sisius/sis_showpub.php?idpers=1294 (20.11.2012).

INTERNET20:

Valencia, Rafael, “Grupo Ixbilia: Presentación”, *Grupo Ixbilia*, 2012
www.grupoixbilia.org/v2/presentacion.html (20.11.2012).

INTERNET21:

Rafael Valencia Rodriquez, Página Personal. Universidad de Sevilla
www.us.es/acerca/directorio/ppdi/personal_3950 (20/11/2012).

INTERNET22 :

Maya Jariego, Isidoro, “Laboratorio de redes personales y comunidades (LRPC)”
Página Personal, Universidad de Sevilla, 2012,
personal.us.es/isidromj/php/ (20/11/2012).

INTERNET23:

Ebermann, Erwin, *Grundlagen statistischer Auswertungsverfahren*. Institut für Kultur- und Sozialanthropologie, 2012,

www.univie.ac.at/ksa/elearning/cp/quantitative/quantitative-full.html (20.11.2012).

Según Universität Wien, E-Learning

www.univie.ac.at/ksa/elearning/cp/quantitative/quantitative-titel.html(20.11.2012).

INTERNET24 :

Ávila Baray, Hector L. (2006) *Introducción a la metodología de la investigación*. Edición electrónica., "Los métodos de la investigación social", Biblioteca de Economía y Enciclopedia Multimedia Interactivo Economía, 2012

www.eumed.net/libros/2006c/203/2b.htm (20/11/2012).

INTERNET 25:

Anon., « La Literatura Aljamiada », *Musulmanes en Andalucía*, 2012,

www.musulmanesandaluces.org/hemeroteca/54/la_literatura_aljamiada.htm

(20/11/2012).

INTERNET 26 :

Cruz del Pino, Raquel M^a et al., *Guía de educación intercultural*. Junta de Andalucía, Consejería de Empleo & Consejería de Educación.

www.juntadeandalucia.es/educacion/www/portal/com/bin/Contenidos/TemasFuerza/nuevosTF/231111EducacionIntercultural/enlaceguia/1322053966290_gbei.pdf(20/11/2012).

INTERNET27:

Anon., *Programa Hispano-Marroquí de Enseñanza de Lengua Árabe y Cultura Marroquí*. Instituto de Formación del Profesorado, Investigación e Innovación Educativa, Gobierno de España/Ministerio de Educación & Embajada del Reino de Marruecos en Madrid,

www.educacion.gob.es/dctm/ministerio/educacion/sistema-educativo/educacion-intercultural/programa-hispano-marroqui/lacm.pdf?documentId=0901e72b80edec46 (20/11/2012).

Lista de figuras

FIGURA 1:

cf. INTERNET07.

FUGURA 2:

cf. INTERNET07.

FIGURA 3:

www.pullmantur.es/circuitos/salidas-desde-lisboa/andalucia-marruecos-y-madrid/itinerario.html(20/11/2012).

ANEXO

ANEXO 0	resumen en lengua alemana (Zusammenfassung in deutscher Sprache)
ANEXO I	columna de las nacionalidades de los musulmanes en España
ANEXO II	entrevista con preguntas preparadas
ANEXO III	CD con las entrevistas y sus transcripciones y sus reglas
ANEXO IV	cuestionario
ANEXO V	esquema de preguntas
ANEXO VI	artículo sobre los estudiantes marroquíes
ANEXO VII	CV en lengua alemana (Lebenslauf in deutscher Sprache)

ANEXO 0: Zusammenfassung in deutscher Sprache (resumen en lengua alemana)

Mehrsprachigkeit kann aus einer allgemeinen Sicht, aus einer soziolinguistischen oder aus einer psycholinguistischen Begriffsstimmung definiert werden (cf. Weinreich 53, Nelde 1983, IN: RIEHL 2009, 11).

Zwei oder mehrere Sprachen kreuzen sich und es entstehen Phänomene der Mehrsprachigkeit. Als Ort des Sprachkontakts können Gruppen oder Gesellschaften angesehen werden.

„*Welche Sprachen verwenden die marokkanischen StudentInnen in Sevilla in welcher Situation mit wem?*“ war meine Forschungsfrage. Sie implizierte das Erkenntnisinteresse, das situative Sprachverhalten zu untersuchen und zu analysieren. Es handelte sich dabei also im Wesentlichen um soziolinguistische Aspekte eines arabisch-spanischen Sprachkontakts anhand einer ausgewählten Gruppe. Die drei Themen: *learning und acquisition, linguistische und kulturelle Identität*, sowie *Spracherhalt-Sprachensubstitution*, wurden demnach zu jenen Aspekten, die das Thema einrahmen und welche die situative Sprachwahl beeinflussen.

Sevilla, andalusische Hauptstadt im Süden Spaniens, befindet sich in einer geographischen Sonderlage, die sich durch die Nähe zu Regionen im Norden Afrikas auszeichnet. Aufgrund von Migration haben sich in der spanischen Gesellschaft Sprachminderheiten etabliert, die in einer neuen Umgebung einen arabisch-spanischen Sprachkontakt pflegen, der bis dato kaum untersucht wurde. Trotz der Fülle an Studien, die aber einen Fokus auf muslimische Präsenz in Spanien und Andalusien richten, und von den sogenannten „Neuen Arabern“ („*los Nuevos Musulmanes*“) sprechen, gibt es kaum Studien im Rahmen der aktuellen, arabisch-spanischen Sprachkontaktforschung. In einem Land, das aus historischer Perspektive Jahrhunderte lang arabisiert wurde, scheint es mehr Interesse für muslimische und arabische Immigration zu geben, so z.B. vor allem ab den 1990er Jahren in Andalusien (VALENCIA 1995) und in Katalonien (JORDI MORERAS 1995).

Diese Diplomarbeit beschäftigt sich nun mit dem arabisch-spanischen Sprachkontakt in Form einer explorativen, sozial-empirischen Feldstudie, bestehend aus einem

theoretischen und einen empirischen Forschungsteil. Dabei kristallisierten sich die in Sevilla studierenden marokkanischen StudentInnen als die am ansprechendsten und anschaulichsten InformantInnen heraus und wurden zum „Forschungsgegenstand“. Zum einen, weil sie für mich als Forscher an der Universität wohl am einfachsten erreichbar sind und andererseits, weil ihre sprachliche Disposition einige sehr interessante Charakteristika aufweisen. Gerade sie sind es, die viele Sprachen in Wort und Schrift beherrschen, im Gegensatz zu anderen sozio-demographischen Profilen ihres Kollektivs.

Im theoretischen Teil war zunächst ein Rückblick auf *Al-Andalus*, als kulturelle Schnittstelle der spanischen und arabischen Bevölkerung bedeutend, weil der Forschungsgegenstand damit eine gewisse Identifikation aufweist. Diese alte Kultur hat in Spanien Spuren hinterlassen, die in der eigenen schon vorhanden sind und jetzt in der neuen Umgebung wieder auftauchen.

Das Kapitel über die arabische Immigration verstand sich als Basisdarstellung, um die marokkanische Gesellschaft einordnen und aufzeichnen zu können. Sie gehört mit Abstand zu jenen Einwanderungsgruppen, die in Spanien am stärksten vertreten sind. Der für mich bedeutendste Wissenshintergrund liegt in der Sprachensituation ihres Ursprungslandes Marokko. Ein multikultureller, di- und polyglossischer Staat in dem Arabisch, Französisch, Berberisch (*Tamazight*) und auch Spanisch oder auch Englisch gesprochen werden, abgesehen von der Palette an Dialekten und Varietäten, die darüber hinaus angewendet werden. Das vierte Kapitel beschäftigt sich mit Sprachkontakt und beschreibt die für mich interessanten und ausgewählten Aspekte in Bezug zur Forschungsfrage. Um das komplexe Thema zu untersuchen, war es auch notwendig, in einem eigenen Kapitel die Forschungsmethoden darzustellen.

Im zweiten Teil wurden die Forschungsergebnisse von Experteninterviews und Fragebogenerhebungen zunächst jeweils dargestellt und analysiert und später miteinander verglichen.

Ersteres umfasste das Befragen von 8 Personen, - ansässige Spezialisten der Arabistik, der (sozio-)psychologischen Integrationsforschung- und einer marokkanischen Studentenorganisation in Sevilla auf der einen, von in Sevilla studierenden

marokkanischen StudentInnen auf der anderen Seite. Zweiteres enthielt eine Datenerhebung mit 61 gültigen Fragebögen. Die *Qualitative Inhaltsanalyse* nach Mayring 2008 verlangte die Transkription der Interviews mit anschließender Paraphrasierung und Inhaltsreduktion, die gewonnenen Daten der Fragebögen erforderten Kenntnisse des Tabellenkalkulationsprogramms *Excel* und Wissen der einfachen Statistik.

Ich habe also vielfältige Implikationen dieser Forschung angeführt und umfangreiche Daten von zwei großen Quellen erhalten. Darin finden sich Übereinstimmungen, aber auch Widersprüche, die ich nun in deutscher Sprache zusammenfassend festhalten möchte⁴⁵:

Die rund 600 in Sevilla lebenden marokkanischen StudentInnen unterscheiden sich beispielsweise sehr von ihren KollegInnen in Granada, Sitz der Alhambra und Weltkulturerbe. Während man dort von einer geschlossenen Ansiedlung mit starker Konzentration arabischer Bevölkerung spricht, befinden sich unsere ProbandInnen in einer geografisch „zerstreuten“ Lage. Grundsätzlich sind die von marokkanischen StudentInnen bevorzugten Fakultäten in mehreren Stadtteilen situiert. Ein Umstand, der trotz eines erhöhten Anteils an MarokkanerInnen, wie z.B. in *La Macarena*, einer Entstehung eines marokkanischen Viertels bislang entgegenstand. Die Schlussfolgerungen daraus sind, dass sie in ihrer Gesamtheit zum einen schwerer identifiziert werden können, zum anderen höchstwahrscheinlich mehr Möglichkeiten haben, mit der ansässigen sevilanischen Gesellschaft in Kontakt zu treten und somit in der spanischen Sprache zu kommunizieren.

Außerdem haben sie eine bestimmte Ausgangssituation und Anforderungen, die sie von anderen marokkanischen Kollektiven, wie der Arbeiterschaft, unterscheiden. Um an spanischen Universitäten studieren zu können, ist ein Schulabschluss erforderlich, ein sogenanntes *bachillerato*, sowie das Sich-Stellen der in Spanien üblichen Aufnahmekriterien an Universitäten, den *Pruebas de selectividad*, wobei auch Spanischkenntnisse überprüft werden.

⁴⁵Bemerkung: In dieser Zusammenfassung wird auf Zitate der Aussagen der Interviewpartner (wie in Kapitel 6 ausgeführt) verzichtet.

Die Zahl marokkanischer StudentInnen in Sevilla mit beruflicher Tätigkeit ist in unseren Forschungsergebnissen gering. Nach Untersuchungen des Soziopsychologen Prof. Maya Jariego stellen die StudentInnen in Granada aber einen bedeutenden Wirtschaftsfaktor dar.

Nicht nur die an der Untersuchung beteiligten, sondern die große Mehrheit marokkanischer StudentInnen in ganz Spanien studiert vorzugsweise Pharmazie, „Wirtschaft“, naturwissenschaftliche Fächer, Informatik und technische Studien.

Zwei Gründe lassen sich für ihren universitären Aufenthalt in Sevilla anführen. Erstens, die geographische Nähe zum benachbarten Marokko, zweitens, die von Experten und StudentInnen geäußerte Tatsache, dass die Aufnahmekriterien an den Universitäten Andalusiens im Vergleich mit denen des Herkunftslandes weniger stringent erscheinen. Daraus ableitend und unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Fragebogenerhebung – die große Mehrheit gibt an, nach ihrem Studium nach Marokko zurückzukehren – komme ich zum Schluss, dass die meisten meiner InformantInnen in Sevilla sind, um zu studieren.

Die Mehrheit der im Durchschnitt 25,75 Jahre alten (+/- 3,9) ProbandInnen meint auch, seit mehr als 4 Jahren in Sevilla zu sein und nennt durchschnittlich ein Alter von 15,3 Jahren (+/- 5,9), mit dem ihr Spanisch-Lern-Prozess begonnen hat⁴⁶.

Trotz der Fülle an Möglichkeiten des sozialen und sprachlichen Kontaktes mit der einheimischen Bevölkerung, wird in den Ergebnissen meiner Untersuchungen die Pflege der Erstsprachen groß geschrieben. Abgesehen von der Sprachenverwendung in der Performanz, die später noch global beschrieben wird, reisen unsere InformantInnen gewöhnlich nach Marokko und fördern somit ihren Spracherhalt hauptsächlich mit Arabisch, Französisch und Berberisch.

Eine erkleckliche Anzahl behauptet, mit MarokkanerInnen in einer Wohngemeinschaft zu wohnen und argumentiert, den sozialen Kontakt hauptsächlich mit Mitgliedern der eigenen Sprachgemeinschaft zu fördern. Innerhalb der Feldbeobachtung waren sie meist einzeln oder in Gruppen innerhalb ihres Kollektivs anzutreffen, weniger oft gemeinsam mit SpanierInnen.

⁴⁶ Die Frage im Fragebogen wörtlich „Wann hast du angefangen, Spanisch zu sprechen?“.

Das heißt nicht, dass sie gar keine Beziehungen zu Sevillanern oder ausländischen Bevölkerungsgruppen haben. Die in Interviews Befragten geben an, ebenso Freundschaften mit „Nativen“, Erasmus-StudentInnen oder auch Bekannten anderer arabischer Länder zu pflegen. Individuelle Faktoren wie Alter, Endogamie oder auch die Umstände der ersten örtlichen Eingliederung spielen dabei eine wesentliche Rolle. Damit ist gemeint, ob marokkanische Neu-StudentInnen sich bereits über ein in Sevilla existierendes, soziales, marokkanisches Netz „ausbreiten“ (Organisationen, religiöse Institute, Verwandte), oder ob sie den Weg individuell und autonom bestreiten.

Ich musste mein Forschungsvorhaben im Laufe des Schreibprozesses inhaltlich einschränken, so z.B. das Thema Religion und ihr Einfluss auf Integration, ein durchaus heikles, aber dennoch wichtiges Thema in Bezug auf Sprachkontakt, von dem insbesondere in den Interviews gesprochen wurde. Es scheint, dass die InformantInnen ihre Religion in Andalusien freier ausüben können als in ihrem Heimatland. Insbesondere bedeutet dies eine unterschiedliche Definition über die Islamische Religion, in der Praxis eine weitgehende Anpassung an das sevilanische Leben mit (katholischen) traditionellen Festen, indem etwa der Genuss von Alkohol toleriert wird. Eine individuelle Diskreditierung kann nicht ausgeschlossen werden, weil sie als sogenannte „*moros*“ in einer durch den Katholizismus und die Katholische Kirche geprägten Stadt aus unterschiedlichen Gründen als „anders“ wahrgenommen werden.

Auf der anderen Seite fungiert Religion als bindendes Element, das alle Marokkaner, verstreut, wie sie vielleicht sein mögen, vereint, und ein Gefühl der Gruppenzusammenhörigkeit erwirkt. Die Hypothese, dass jene marokkanischen StudentInnen, die ihrer Religion am strengsten verbunden sind, die spanische Sprache weniger beherrschen, konnte nicht nachgewiesen werden. Der Experte und Arabist Rafael Valencia widersprach dieser These im qualitativen Interview.

Man bedient sich in der islamischen Religion üblicherweise des klassischen Arabisch⁴, einer Sprache mit starker Diskrepanz zum gesprochenen marokkanischen *Dariya*. Ob die Religion selbst nun einen Einfluss auf die Verwendung anderer Sprachen hat, wird von den StudentInnen grundsätzlich verneint.

Die InformantInnen identifizieren sich also in ihrer Gesamtheit weniger mit ihrer Religion. Vielmehr ist es ihr Heimatland, das ihre Identität im geografischen Sinne

prägt. Manche von ihnen fühlen sich in den Interviews zwar besonders „spanisch“, doch die starke Mehrheit bezeichnet sich vor allem in der Fragebogenerhebung als „*Marroquí*“, also als MarokkanerInnen. Es scheint demzufolge weniger überraschend zu sein, dass Arabisch „in all den verschiedenen Formen“ als Muttersprache bezeichnet wird, selbst wenn manche Interviewpartner behaupteten, dass sie über drei Erstsprachen und auch Muttersprachen verfügen, oder eine starke Affinität zum Französischen haben. Neben diesem geografischen und linguistischen Zugehörigkeitsgefühl zum Herkunftsland konnte ich des weiteren den Zusammenhang mit *Al-Andalus* und Identität herausfiltern. Diese kulturell bedingte Affinität ist vor allem bei der ansässigen marokkanischen Gesellschaft in Granada mit der aktuell am meist besuchten Sehenswürdigkeit Spaniens, der Alhambra, im besonderen Maße ausgeprägt. Die alte arabische Zivilisation hinterließ aber auch in Sevilla ein kulturelles Erbe, das sich noch immer in vielen Aspekten widerspiegelt. Viele Monumente in der Stadt, heute meist Sehenswürdigkeiten, fördern eine arabische Identität: Die ProbandInnen selbst geben zum Großteil an, sich dadurch „wohl“ zu fühlen, eine Wahrnehmung, die auch von Experten bestätigt wurde. Der Einfluss der „Vorfahren“, wie manche StudentInnen in den Fragebögen jene Araber nennen, hat aber auch die spanische Sprache geprägt. Dieses linguistische Erbe, in der S2 tauchen z.B. Namen, die in der Erstsprache S1 vorkommen, wieder auf, verknüpft soziales Prestige und Identität und in weiterer Folge auch das Sprachbewusstsein der InformantInnen.

In der Fragebogenerhebung beschäftigten sich insgesamt 10 Fragen mit den Themen Integration und Akkulturation. Dabei waren durchaus, zumindest in geringem Maße, „gefühlter“ Rassismus und Abneigung festzustellen, mögliche Faktoren welche die Sprachenwahl im Kontext ebenso beeinflussen. Die StudentInnen, die selbst klar die Grenze zu den marokkanischen Arbeitern ziehen, steigen hierbei noch besser aus, zumal sie durch Sprachbeherrschung ein sozial höheres Prestige erreichen können. Sie beherrschen meist nicht nur Spanisch in Wort und Schrift, sondern auch mehrere andere Sprachen. Die Dominanz ihrer eigenen Sprache, des Arabischen, findet dabei wohl am wenigsten Anerkennung. Sowohl im Fragebogen als auch in den Interviews erwähnten manche InformantInnen ihre Erstsprache Arabisch in manchen Situationen, z.B. bei der Wohnungssuche, zu leugnen und nicht zu verwenden, um unangenehme Konfrontationen zu vermeiden.

Die vorhandenen Sprachkenntnisse sind ein weiteres Element, das auf die situative Sprachenwahl der InformantInnen einwirkt und die Basis für den Gebrauch verschiedener Idiome darstellt. Dabei ist festzuhalten, dass die Herkunft ein erster Parameter ist. Die Experten und StudentInnen selbst sprechen vom Unterschied zwischen südlichen und nördlichen Gebieten Marokkos, die sprachlich gesehen unterschiedlich geprägt sind. Ersterem entspricht ein eher französischer, letzterem eher ein spanischer Einfluss. So haben die marokkanische StudentInnen in Sevilla mehr oder weniger diese Sprachen neben dem klassischen Arabisch bereits in ihrem Heimatland in der Schule gelernt und somit unterschiedliche Kenntnisse dieser Sprache nach Sevilla mitgebracht.

Einen besonderen Aspekt stellen dabei jene StudentInnen dar, die Berberisch als Muttersprache haben. Sie unterliegen bereits in ihrem Heimatland rassistischen Mischungsprozessen und können schwerer identifiziert werden. Wahrscheinlich sind es rund 20-30 % aller StudentInnen, denen gleichzeitig auch Sprachmischungsprozesse unterlaufen. Die arabisch sprachige S1a Gruppe unterscheidet eindeutig zwischen *árabe dariya* und *tamazight* (je nach Region auch *tarafit* und *tashelhit* genannt), welche den Grad an Polyglossie im Sprachenkontinuum der InformantInnen erhöht. In meiner Untersuchung präsentierten sich weit weniger als 20% berbersprachige StudentInnen, wodurch ihnen in weiterer Folge weniger Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Man müsste wohl eine eigene genaue Studie für sie konzipieren.

Die marokkanischen StudentInnen in Sevilla sind jedenfalls in ihrer Gesamtheit mindestens zwei-oder dreisprachig. Sie selbst bezeichnen sich laut Fragebogenerhebung hauptsächlich als dreisprachig, die Kompetenz in der Performanz liegt aber eindeutig in der arabischen Sprache.

Das Französische, Berberische und auch Spanisch mögen in manchen Fällen zwar die Ausnahme sein, werden aber unseren InformantInnen zufolge weniger beherrscht. Meine Befragung interessierte sich auch für den bilingualen Erspracherwerb und frühen Sprachkontakt. So war eine Frage beispielsweise, mit welchen Sprachen die Informantinnen in der frühen Kindheit bis zum Alter von 5 Jahren bereits Kontakt hatten. Bei dieser Frage werden meist zwei Sprachen gewählt und angekreuzt, die häufigste Kombination dabei ist Arabisch-Französisch.

Die diglossische Sprachensituation in Marokko kann eine Art „Vorbereitung“ sein, Sprachen schneller lernen zu können. Man kann davon ausgehen, dass bi- und trilingualer Erstspracherwerb viele Vorteile hinsichtlich eines Erwerbs weiterer Sprachen für die SprecherInnen mit sich bringen kann. Die InformantInnen zeigten aber zusätzlich das Verlangen und den Willen, Sprachen zu beherrschen.

Sie lernen Sprachen sowohl im natürlichen, also auch im institutionellen Kontext.

Spanisch ist das beste Beispiel innerhalb dieser Untersuchung bezüglich *learning* und *acquisition*. Es wird sowohl bei Fragen zu gesteuertem als auch ungesteuertem Spracherwerb im Allgemeinen an erster Stelle angegeben, selbst wenn bei den Interviews manche meinten, keinen einzigen Kurs in dieser Sprache besucht zu haben⁴⁷. Spanisch wird also erlernt und erworben, selbst wenn ein/e InterviewpartnerIn behauptete, dass es wenig sprachliche Unterstützung von Seite der Universität gibt.

Hierbei ist zu erwähnen, dass den InformantInnen jegliche staatliche und regionale Förderungsprogramme der marokkanischen Muttersprachen zur Gänze unbekannt sind. „PLACM“ „ATAL“ oder „ELCO“. Also jene staatlichen Interventionen Andalusiens, die einen Immersionsunterricht anpreisen und somit auch die Erstsprachen von Kindern der Immigrantinnen fördern, sind den StudentInnen kein Begriff.

Arabisch reflektiert sich in den Antworten zum Thema „institutioneller oder natürlicher Spracherwerb“ nicht so oft. Dies mag mehrere Gründe haben. Zum einen ist die Antwortmöglichkeit „Arabisch“ problematisch, da es verschiedene Arten dieser Sprache gibt. Ihr *arabe dariya* wird aber weniger unterrichtet oder gelehrt, im Gegensatz zum klassischen Arabisch. Zum anderen assoziieren unsere InformantInnen Arabisch bei unseren Fragebögen als Bündel von „Arabisch-dariya, modernes Standardarabisch und klassisches Arabisch“, als ihre Erstsprache S1, die man kaum lernt oder erwirbt, sondern aus ihrer Sicht vermutlich „einfach kann“.

Französisch und Englisch stellen in der Fragebogenuntersuchung jene Sprachen dar, bei denen *Attrition* auftritt, also der Verlust von Mehrsprachigkeit. Dagegen ist im Spanischen ein besonderes Kennzeichen das *Fossilisieren*, das Stehenbleiben im

⁴⁷ Wir gehen, wie gesagt davon aus, dass einige durch den Einfluss des Spanischen im Norden bereits „vorbelastet“ sind. Manche mögen übrigens auch durch Familienzusammenführungen in den 70er bis 90er Jahren nachhaltig geprägt worden sein, so ein Experte. Dies müsste jedoch ebenso genauer untersucht werden.

Fremdsprachenerwerb. Die Fossilisierung des Spanischen zeichnet sich dadurch aus, dass das Spanische trotz hoher Kompetenz noch nicht den Level der Erstsprache erreicht hat. Der Wunsch dafür ist aber vorhanden.

Sowohl in der Interview-, als auch in der Fragebogen-Erhebung dominieren Spanisch und Arabisch in der Gesamtheit der Sprachenwahl meiner InformantInnen in Sevilla, was auch gleichzeitig eine der ersten Hypothesen in einem spanisch-arabischen Sprachkontakt darstellt.

Im privaten Kontext, d.h. in der Verwendung der Sprache „daheim“, mit engen Freunden usw., wird dabei weitgehend arabisch gebraucht, auch wenn Kastilisch einen hohen Stellenwert einnimmt.

Im Gegensatz dazu, in der öffentlichen Sphäre an der Universität, bei der Arbeit, im Kino etc., dominiert das Spanische. Man befindet sich in einem Dialog mit der ansässigen Gesellschaft. Auch Medien werden meist in dieser Sprache konsumiert, d.h. gehört und gelesen. Hier gewinnt auch das Französische an Bedeutung. In diesem Zusammenhang ist es vor allem die virtuelle Welt des Internets mit ihren sozialen Netzwerken wie „Facebook“, in denen eine diaglossische oder polyglossische Situation beim „Sich-Vernetzen“ mit Bekannten in Marokko, Freunden in Sevilla oder Internetseiten der Universität entsteht.

Die selbst definierte Beherrschung des Arabischen geht einher mit dem Resultat, dass unbewusste Sprechakte, gemeint sind damit Träume, fluchen, streiten etc., sich hauptsächlich auf Arabisch vollziehen, auch wenn Spanisch und Französisch im täglichen Denken vorhanden sein mögen.

Meine Studie hat des Weiteren drei sprachliche Phänomene partiell untersucht, die entstehen, wenn die InformantInnen von einer Sprache in die andere wechseln.

Erstens, die Transkription der arabischen Schriftzeichen ins lateinische Zeichensystem, angewendet aus Gründen der „Bequemlichkeit“, so Experten und StudentInnen selbst, sowie gebraucht in der modernen, digitalen und schriftlichen Kommunikation. Der *Bilateralismus* wird überwunden.

Zweitens ergeben sich Sprachmischungsprozesse. Das Switchen an sich bereitet den InformantInnen zwar keine Schwierigkeit, doch aus mehreren Gründen können „bis zu

drei Sprachen in einem Satz auftreten“, wie es beispielsweise ein/e StudentIn in einem Interview meint. Viele seiner/ihrer KommilitonInnen in der schriftlichen Befragung geben an, dass diese Prozesse durchaus nicht unabsichtlich, sondern aus „Bequemlichkeit“ oder „Gewohnheit“ auftreten.

Drittens entstehen Interferenzerscheinungen vor allem in der Lexik. Die InformantInnen erwähnen eine Ähnlichkeit vor allem zwischen den romanischen Sprachen, die ihnen aus unterschiedlichen Gründen der Vielsprachigkeit, bei der „die Gewohnheit“ wieder eine Rolle zu spielen scheint, ein (kleines) Hindernis bereiten kann.

Zu guter Letzt interessierte mich auch die linguistische Identität, die schon teilweise angesprochen wurde. Für die marokkanischen StudentInnen in Sevilla haben Französisch und Spanisch einen affektiven Wert hinsichtlich ihrer Erstsprachen S1a und S1b. Sie gelten demnach für sie auch als „die schönsten Sprachen“. Diese Aussage ist jedoch relativ zu betrachten und unterschiedlich zu interpretieren.

Der Soziolinguist Javier Martos stellte in einem Gespräch die Theorie auf, dass dies damit zusammen hängen könnte, dass die schönste Sprache meist die „eigene“ ist, wenn man in einem anderssprachigen Land lebt und Kenntnisse der Zweit/Dritt/Viertsprache, in diesem Fall Spanisch, nicht mehr weiterentwickelt. Doch empfiehlt sich eine vorsichtige Interpretation dieser Aussagen.

Das versteckte Prestige des Französischen findet sich bestimmt auch in der Tatsache wieder, dass es im westlichen Europa schon seit langen einen „elitären“ Ruf hat und mit einem universalen Prestige einhergeht.

Die „Lieblingssprache“ in Sevilla ist Spanisch, in einer Umgebung, in der die Sprache schon allein auf Gesetzebene das höchste soziale Prestige aufweist. Weil sie Amtssprache an der Universität ist, müssen unsere InformantInnen die Sprache täglich anwenden.

Die Sprache, welche unsere InformantInnen am liebsten verbessern und perfektionieren möchten, ist zugleich die, die sie am wenigsten können und die ebenso ein hohes (soziales) Prestige, nicht nur als neue *Lingua Franca* hat, nämlich Englisch. Sich in einer Sprache weiterzuentwickeln, die weltweit gesprochen wird, lässt sich auch mit sozialem Prestige verbinden.

Es sind also hauptsächlich diese vier Sprachen die in der situativen Sprachenwahl unserer InformantInnen auftreten.

Der arabisch-spanische Sprachkontakt anhand der InformantInnen zeigt sich also durch die Diskrepanz, einerseits die Fülle an Möglichkeiten der Verwendung des Spanischen als Zweit- oder Drittsprache (S2 als L2 oder L3) zu nutzen und andererseits innerhalb des eigenen ursprünglichen Sprachkontinuums zu bleiben und somit den Gebrauch der Erstsprachen (S1 als L1a, L1b, L1c) konstant aufrecht zu erhalten, was eine Weiterentwicklung der Kompetenz des Spanischen hemmt. Ein starker Unterschied ihres Sprachverhaltens zu ihren KommilitonInnen in Granada ist also zu bezweifeln.

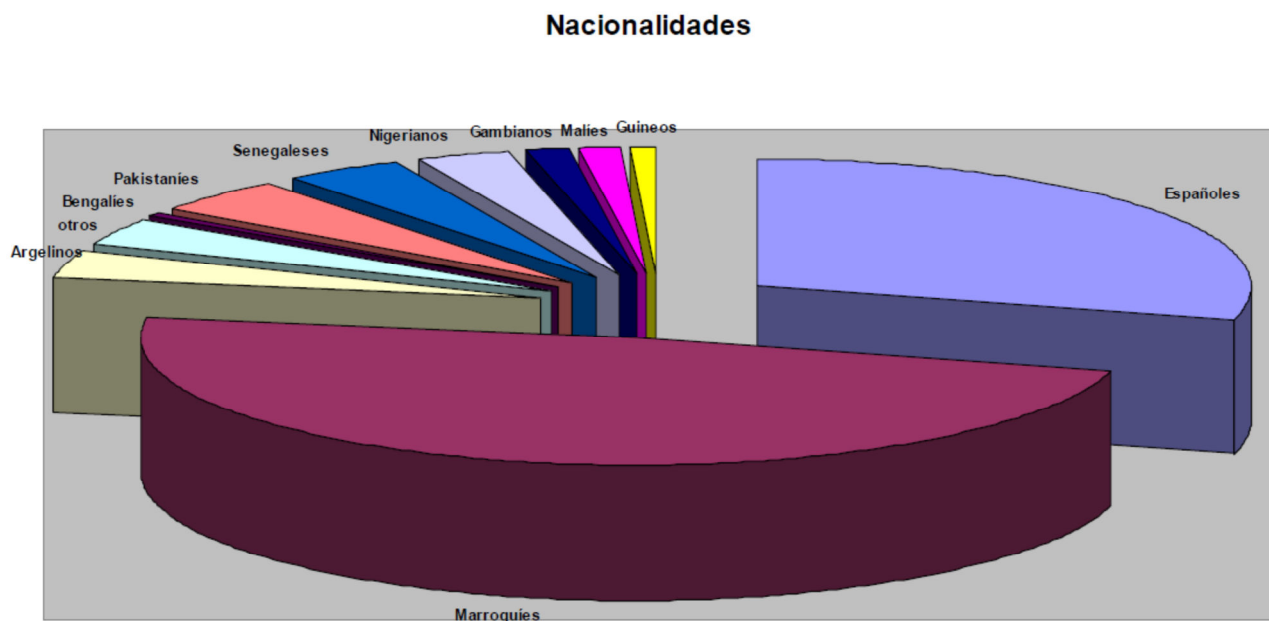
Mit dieser Studie soll ein Beitrag zum akademischen Verständnis der Faktoren des Sprachkontakts einer Sprachminderheit in Spanien aus soziolinguistischer Sichtweise geleistet werden. Es sind vor allem drei Bereiche, auf denen die Feldstudie beruht:

- Auf Sprachkontaktforschung, die die Verwendung verschiedener Sprachen im Kontext untersucht
- Auf Sprachkontaktforschung, die unterschiedliche Faktoren, die die Sprachwahl beeinflussen, beschreibt
- Auf Sprachkontaktforschung, die, global gesehen, den spanisch-arabischen Sprachkontakt anhand eines Beispiels aufzeigt und neue Türen für weitere Forschungen öffnet

Es wurden auch einige Einschränkungen thematisiert. Doch sollen mit dieser Arbeit auch Aspekte aufgezeigt werden, die beispielsweise im Rahmen einer Doktorarbeit einer ausführlicheren Betrachtung unterzogen werden könnten.

ANEXO I: Columna de las nacionalidades de los musulmanes en España

Fuente: Observatorio Andalusi (2012): Estudio demográfico de la población musulmana. Explicación estadística del censo de ciudadanos musulmanes en España referido a fecha 31/12/2011. Unión de Comunidades Islámicas de España, 8-9, EN: <http://oban.multiplexor.es/estademograf.pdf> (20/11/2012).



Autonomías	Argelia	Bangladesh	España	Gambia	Guinea	Mali	Marruecos	Nigeria	Pakistán	Senegal	otros	Totales
Andalucía	5.764	402	93.579	1.191	1.030	5.120	117.865	6.362	3.001	10.859	7.754	252.927
Aragón	5.257	28	9.005	2.413	858	1.540	18.141	893	1.249	3.153	1.496	44.033
Asturias	647	41	677	22	52	17	2.654	293	228	1.462	293	6.386
Baleares	1.142	238	5.625	192	337	1.066	23.960	3.481	733	3.914	1.360	42.048
Canarias	569	173	34.167	159	749	306	18.875	1.740	296	3.195	5.152	65.381
Cantabria	340	16	472	15	36	34	1.849	227	157	509	491	4.146
Castilla La Mancha	1.891	95	8.993	71	205	1.339	35.344	1.653	879	976	1.073	52.519
Castilla y León	1.907	161	5.096	179	61	352	20.918	516	1.044	771	894	31.899
Cataluña	8.797	5.229	66.029	16.906	5.093	7.088	236.155	7.400	42.972	20.459	11.010	427.138
Ceuta	2	0	30.969	2	0	0	3.898	0	5	1	17	34.894
Extremadura	227	1	6.901	13	27	55	8.645	90	154	159	180	16.452
Galicia	678	114	1.647	39	51	40	6.471	516	294	2.147	1.154	13.151
La Rioja	1.119	8	1.725	35	131	235	8.450	211	3.405	147	315	15.781
Madrid	1.965	5.180	123.952	311	1.959	2.378	85.524	10.151	3.026	3.913	9.643	248.002
Melilla	7	0	30.799	0	0	2	8.138	1	2	1	16	38.966
Murcia	2.941	136	2.564	172	361	1.503	70.854	1.791	288	2.014	1.001	83.625
Navarra	3.223	7	1.832	19	224	438	10.471	1.101	358	797	637	19.107
Valenciana	18.641	260	38.644	334	994	2.441	76.029	6.692	8.817	5.825	5.041	163.718
Vasca-Euskadi	5.421	94	2.302	134	414	612	15.679	1.752	2.933	2.946	2.761	35.048
(19)	60.538	12.183	464.978	22.207	12.582	24.566	769.920	44.870	69.841	63.248	50.288	1.595.221

Desglose del resto de nacionalidades:

Resto [50.288]: Albania (1.770), Turquía (2.720), Benín (378), Burkina Faso (1.194), Camerún (6.075), Costa de Marfil (3.034), Egipto (3.184), Guinea-Bissau (5.544), Mauritania (11.604), Sierra Leona (919), Togo (449), Túnez (1.990), Arabia Saudita (334), Indonesia (1.337), Irán (2.771), Iraq (980), Jordania (1.192), Kazajstán (982), Líbano (1.349), Siria (2.482).

(Consideradas 30 nacionalidades, incluida España)

ANEXO II: entrevista con preguntas preparadas

Catálogo de Preguntas

Etapa 1: introducción

Presentación

Mi interés por entrevistarme con usted es, conocer más en profundidad su :

..... (según experto)

¿Me gustaría conocer cuál es su formación al respecto?

¿Qué motivo tiene usted para..... y trabajar , investigar sobre /para/ los marroquíes?

¿Tiene usted conocimientos más específicos sobre la comunidad marroquí en Sevilla?

Me interesa centrarme en algo específico,.. que es son los estudiantes marroquíes en Sevilla

Etapa 2: Perfil demográfico

¿ Aproximadamente, cuántos marroquíes residentes y cuántos temporales hay en Sevilla? Se supone que son un 8% del total de la población, deberían ser, entonces, 5.800 personas...

¿La población marroquí en Sevilla o Andalucía es sobre todo trabajadora o estudiantil? Qué tiene más peso, según su opinión?

¿Cuántos estudiantes de origen marroquí hay en Sevilla? Existe una tendencia al alta o a la baja en el número de estudiantes marroquíes en Sevilla? ¿Están en aumento?..

¿De qué parte de Marruecos vienen generalmente los marroquíes que residen en Sevilla?

¿Dónde viven los estudiantes marroquíes? ¿Comparten piso con otros estudiantes marroquíes? ¿Hay una residencia marroquí en Sevilla?

¿Hay muchos que viven en la casa de un familiar o un pariente?

¿Hay una concentración por barrio aquí en Sevilla? Es decir, ¿existe un barrio en el que hay más marroquíes en Sevilla?

Ya conocemos dónde viven los estudiantes que vienen de Marruecos, pero me gustaría saber también sobre los marroquíes. En Sevilla que proceden de familias mixtas y que ya han nacido aquí. ¿Hay muchas familias mixtas?

Se habla de la regla de las 3- generaciones. Significa, que los descendientes de los inmigrantes hablan cada vez mejor el español. La primera generación adquiere la lengua del país de acogida sólo un poco, la segunda ya es bilingüe y la tercera, ya es unilingüe en la lengua del país de origen. ¿Se podría aplicar esta regla a los marroquíes en Sevilla?

Etapas 3 Sociedad

¿Ser marroquí, puede ser una ventaja para obtener un empleo?

¿Cuál es el problema de integración de los marroquíes en la sociedad andaluza/sevillana?

¿A veces se produce racismo?

¿Qué prestigio tienen ellos?

¿Cómo viven las tradiciones españolas o andaluzas?

¿Su religión puede ser un problema para su integración con las tradiciones en Sevilla cuando pensamos, por ejemplo, en la Semana Santa?

¿Se sienten más identificados con qué étnica?

¿Cuáles son las identidades étnicas marroquíes que podemos ver en Sevilla?

¿Dónde están principalmente en contacto con los españoles?

¿Dónde están principalmente en contacto con los marroquíes?

¿Cómo es el contacto entre marroquíes en Sevilla y su país de origen? Los estudiantes tienen a menudo estancias en Marruecos?

¿Qué hacen los estudiantes después de los estudios? Muchos permanecen o la mayoría de ellos vuelven a su país?

¿Qué relación mantienen con otros grupos de población extranjera cuando pensamos que el hecho de tener la misma lengua, de una identificación por estar fuera de un país de origen, de ser una minoría, de compartir la religión musulmana o de tener la misma raza?

¿Cuál nos dice la ley de integración respecto al tema y la situación legal o ilegal ? En general y sobre los estudios?

¿Cree que el aumento de las tasas universitarias que en el caso de los extranjeros pueden llegar a multiplicarse por cuatro, como afectará a los estudiantes marroquíes?

Etapa 4: Religión

¿Los estudiantes son creyentes practicantes?

¿El Islam es posible en español?(en una sociedad sevillana.)

¿Y el Islam se practica en lengua española también? Pensamos, p.ej. en los conversos.

¿Cuál es la influencia de la religión musulmana en el ocio, teniendo en cuenta que la cultura del ocio en España está muy influenciada por el consumo de alcohol?

¿La religión puede ser un problema para los estudiantes que frecuentan discotecas respecto al consumo de alcohol?

¿A dónde van? ¿Cuáles son los lugares adonde van los marroquíes para divertirse? ¿Hay espacios para los estudiantes?

Etapa 5: Educación

Como los marroquíes tienen mucho peso en la inmigración, ¿la política ha respondido con intervenciones lingüísticas? ¿Sabe usted algo respecto al tema y cómo ve esos pasos por parte la política andaluza?

Se observa un problema especialmente en los trabajadores adultos que necesitan generalmente más apoyo para aprender el castellano. ¿Cuál es su punto de vista respecto al tema?

Conoce usted ATAL Y ELCO, dos programas que tienen como objetivo ayudar a los hijos de inmigrantes marroquíes para aprender la lengua?

(ATAL se refiere sobre todo a los hijos de inmigrantes en el sector de agricultura. ¿Sabe usted si existen también en otros sectores?)

(¿Sabe si hay esos programas en Sevilla también?)

(¿Cómo valora usted esos 2 programas?)

¿Es posible que los estudiantes hayan estado en uno de los dos programas?

En el ELCO, se enseña la cultura de origen, se enseña la lengua de origen, se enseñan principalmente el árabe moderno o estándar. El problema, como sabemos, es que muchos marroquíes hablan otros idiomas. Por lo tanto esa diversidad lingüística resulta un handicap ¿Qué propondría usted?

¿La diversidad lingüística que encontramos en Marruecos podría ser un handicap?

¿Esa diversidad lingüística de Marruecos puede ser una ventaja?

¿En el marco lingüístico, ve usted una diferencia entre estudiantes marroquíes y españoles? ¿Tiene usted la impresión de que son ambos aptos para hablar lenguas diferentes

¿Sabe usted, qué pasa con los adolescentes marroquíes en Andalucía, ellos tienen apoyo para aprender el español?

¿Cuál es la situación de los marroquíes en Sevilla? Ellos pasan por España sólo para hacer los estudios o muchos de ellos siempre han vivido aquí?

¿Reciben apoyo en caso de no saber las lenguas? ¿Hay otras iniciativas para adultos o estudiantes?

¿Me podría hablar de otros problemas a los que se enfrentan los estudiantes marroquíes en Sevilla?

¿Aquí hay muchos que estudian “estudios árabes”?

¿Por qué estudian especialmente Medicina o farmacia?

¿Tiene otras sugerencias?

Etapas 6: Lengua

¿Sabe cuáles son las lenguas que hablan los estudiantes en Sevilla?

¿Conocían el español antes de venir?

¿Cuál consideran ellos como su lengua materna?

¿Qué lenguas y variedades saben más?

¿Según su opinión, dónde hablan sus lenguas marroquíes y dónde el español?

¿Dominan el dialecto andaluz?

¿Los bereberes se consideran bereberes? Se consideran árabes? españoles?

¿Cuál de las lenguas árabes se usa más aquí en Sevilla?

¿Se puede observar la creación de una nueva lengua... cómo había por ejemplo en Al-Andalus, el árabe andalusí... Existe una lengua “creada” por los marroquíes en Andalucía... Del tipo “marroquí andaluz”?

¿Hay algunos arabismos relevantes para el aprendizaje?

Etapas 7: Cultura

¿Tienen una Identidad Cultural propia?

¿Hay revistas otros medios de comunicación que suelen usar los marroquis en Andalucía? (Antena parabólica...)

¿La existencia del pasado de Al-Andalus es importante para elegir Andalucía y Sevilla como lugar de residencia?

Etapas 8: terminar la entrevista, resumen global

ANEXO III: CD con los datos de las entrevistas

- Transcripciones de las entrevistas
- Reglas de transcripción
- Análisis de contenido según Mayring 2008
- datos obtenidos del cuestionario (Excel)

ANEXO IV: cuestionario (páginas siguientes)

¡Hola!

Soy estudiante austríaco y escribo mi tesis de máster. El tema es “los estudiantes marroquíes en Sevilla y su uso de las diferentes lenguas”. Las respuestas son anónimas. Por favor, responde con sinceridad.

شكرا
¡Gracias por tu ayuda!

Primero, necesitaría algunos DATOS DEMOGRÁFICOS sobre ti, por favor:

Edad: ____ años . **Estado civil:** O soltero O casado O divorciado O en pareja

Origen: O nacido/a en Marruecos O nacido/a en España

Sexo: O hombre O mujer

¿Viajas a Marruecos? Osí O no

→ Si es el caso, ¿cuántas veces al año vas a Marruecos?

O 1 vez/año O 2- 4 veces /año O 5 veces/años o más

¿Trabajas y estudias al mismo tiempo (al menos a tiempo parcial)?

Osí O no

¿Qué estudias?

O Farmacia O Ingeniería O Empresariales O Química O Física

O otra → ¿cuál/es? _____

¿Desde cuándo estás en España?

O recién llegado (hasta 2 meses) O entre 3 meses y 1 año O 1- 2 años

O 3 -4 años O más de 4 años

¿Qué quieres hacer después de tus estudios?

O encontrar un trabajo en España O volver/ir a Marruecos

O ir a otro país → ¿qué país? _____

¿Cómo vives aquí?

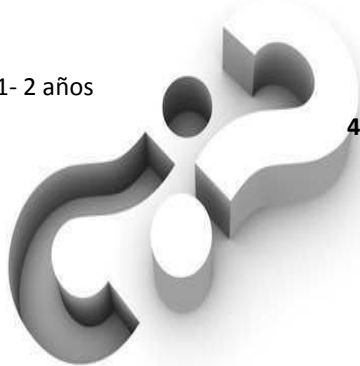
O solo/sola en tu propio piso/casa

O compartiendo piso → **En caso afirmativo, ¿con quién?**

O con parientes o con la familia

(padres, hermanas u otros parientes) O con españoles

O con marroquíes O con extranjeros O otros → ¿con quién? _____



A. BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

1 ¿Te consideras bilingüe o trilingüe?

O sí O no.

En caso afirmativo, ¿qué lenguas ESCRIBES Y HABLAS mejor?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español

O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

En caso afirmativo, ¿con cuáles de las siguientes lenguas tuviste contacto DE PEQUEÑO/A (es decir, hasta los 5 años)?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español

O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

2 ¿Cuáles de estas lenguas has aprendido en la escuela o en un curso de idiomas (en cualquier país)?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español

O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

3 ¿Cuáles de estas lenguas has aprendido con la televisión, hablando con la gente y “en la calle”?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español

O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

4 ¿Qué lengua HABLAS Y ESCRIBES mejor/peor? Indica un número (0= sin conocimientos, 1= casi sin conocimientos, 2 = un poco, 3= intermedio, 4= bien, 5= muy bien)

árabe (dariya, fusha o árabe estándar) _____

español _____

tarifit/tamazight/tashelhit _____

francés _____

inglés _____

otra(s) → ¿cuál/es? _____ --> _____

- 5 ¿Conoces al menos uno de los programas siguientes : ATAL (Aulas Temporales de Adaptación Lingüística), ELCO (Enseñanza de la Lengua de Origen y su Cultura) o PLACM (Programa de Lengua Árabe y Cultura Marroquí)?
O sí O no.
En caso afirmativo, ¿Has estado al menos en uno de esos programas?
O sí O no → En caso afirmativo → ¿cuál? _____
En caso afirmativo, ¿te ayudaron en el aprendizaje de la lengua española o árabe?
O sí O no.
- 6 ¿Tu padre y tu madre tienen dos lenguas maternas diferentes?
O sí O no.
En caso afirmativo, ¿cuáles son las lenguas maternas de tus padres?
(2 cruces)
O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español
O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es _____
- 7 ¿Cuándo has empezado a hablar español?
Con _____ años
- 8 ¿Tienes la impresión de que has perdido conocimientos de lenguas porque no las usas?
O sí O no
En caso afirmativo, ¿de qué lengua(s)?
O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español
O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es _____
En caso afirmativo, ¿cuál es la razón principal? → _____

- 9 ¿Crees que necesitas seguir mejorando tu español?
O sí O no. Si es el caso, ¿Por qué?--> _____

B. USO DE LAS LENGUAS EN SITUACIONES DIFERENTES

- 10 ¿Qué lengua(s) usaste en las siguientes situaciones?
Abreviaturas: (A) "árabe", (ES) "español", (TA) "tarifit/tamazight/tashelhit", (FR) "francés", (IN) "inglés" u (O) "Otros" → ¿Cuál?--> _____ Por favor, ¡marca con una cruz!

a) ¿La última vez que hablaste con tu madre?	A	ES	TA	FR	IN	O
b) ¿La última vez que hablaste con tu padre?	A	ES	TA	FR	IN	O
c) ¿La última vez que hablaste con otros parientes?	A	ES	TA	FR	IN	O
d) ¿La última vez que hablaste con tus hijos, si tienes?	A	ES	TA	FR	IN	O
e) ¿La última vez que hablaste con tus amigos muy cercanos?	A	ES	TA	FR	IN	O

- 11 ¿Qué lengua(s) usaste (escuchaste, hablaste, oíste etc.) POR ÚLTIMA VEZ en las siguientes situaciones? Abreviaturas: (A) "árabe", (ES) "español", (TA) "tarifit/tamazight/tashelhit", (FR) "francés", (IN) "inglés" u (O) "Otros" → ¿Cuál?--> _____ Por favor, ¡marca con una cruz otra vez!

a) en el cine	A	ES	TA	FR	IN	O
b) en la playa	A	ES	TA	FR	IN	O
c) saliendo de noche	A	ES	TA	FR	IN	O

d) en casa, aquí en Sevilla	A	ES	TA	FR	IN	O
e) en el trabajo (si trabajas)	A	ES	TA	FR	IN	O
f) con otros estudiantes	A	ES	TA	FR	IN	O
g) escuchando música	A	ES	TA	FR	IN	O
h) viendo la TV	A	ES	TA	FR	IN	O
i) leyendo un periódico	A	ES	TA	FR	IN	O
j) leyendo un libro	A	ES	TA	FR	IN	O
k) en una situación íntima (por ejemplo en el sexo)	A	ES	TA	FR	IN	O

12 ¿Qué tipo de páginas Web frecuentas más a menudo?

O Redes Sociales (Facebook, Twitter, etc..) O una página de la prensa (periódico o una revista) O hotmail, yahoo, gmail etc.

O otra(s) → ¿cuál/es? _____

¿En qué idioma(s) suelen estar estos sitios web?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español

O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

13 En Sevilla, ¿con quién o quiénes te relacionas la MAYOR parte del tiempo?

O con sevillanos u otros españoles O con marroquíes O con "árabes" de otras nacionalidades O con extranjeros, por ejemplo gente "Erasmus"

14 ¿Utilizas a veces el alfabeto latino cuando escribes en árabe/tamazight?

O sí O no.

En caso afirmativo, ¿Recuerdas en qué contexto lo hiciste la última vez?
→ _____

15 ¿Mezclas las lenguas y te sale una frase en dos idiomas?

O sí O no.

En caso afirmativo, ¿por qué? → _____

B. CONOCIMIENTOS DE LENGUAS

16 ¿Qué nivel escrito y oral tienes en las siguientes lenguas?

(0 = sin conocimientos, 1= casi sin conocimientos, 2 = básico,

3= intermedio, 4= alto, 5= muy alto) Por favor, ¡marca con una cruz!

a) árabe (dariya, fusha o árabe estándar)

oral:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

escrito:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

b) español

oral:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

escrito:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

c) tarifit/tamazight/tashelhit

oral:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

escrito:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

d) francés

oral:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

escrito:

sin conocimientos 0 1 2 3 4 5 muy alto

e) inglés

sin conocimientos 0 oral: 1 2 3 4 5 muy alto

sin conocimientos 0 escrito: 1 2 3 4 5 muy alto

f) otra(s)... → ¿Cuál/es?: _____

sin conocimientos 0 oral: 1 2 3 4 5 muy alto

sin conocimientos 0 escrito: 1 2 3 4 5 muy alto

.....solamente faltan algunas preguntillas.... 😊😊😊

17 ¿Tienes solamente UNA lengua que es la que dominas más?

O Sí O No.

En caso afirmativo, ¿cuál es?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español

O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

18 ¿Qué lengua(s) utilizaste en las siguientes situaciones?

Abreviaturas: (A) "árabe dariya, fusha o estándar", (ES) "español",

(TA) "tarifit/tamazight/tashelhit", (FR) "francés", (IN) "inglés"

u (O) "Otra(s)" → ¿Cuál(es)? --> _____ Por favor, ¡marca con una cruz!

a) ¿La última vez que contaste un chiste?	A	ES	TA	FR	IN	O
b) ¿La última vez que calculaste algo con la mente?	A	ES	TA	FR	IN	O
c) ¿La última vez que dijiste algo mal?	A	ES	TA	FR	IN	O

d) ¿La última vez que soñaste?	A	ES	TA	FR	IN	O
e) ¿La última vez que discutiste con alguien?	A	ES	TA	FR	IN	O
f) ¿La última vez que hablaste con tu animal doméstico, si tienes?	A	ES	TA	FR	IN	O

19 ¿Te cuesta cambiar a veces de una lengua a otra?

O Sí O No.

En caso afirmativo, ¿por qué? _____

20 Aquí en Sevilla, ¿intentas hablar solamente en español?

O sí O no

En caso afirmativo, ¿por qué? _____

21 ¿Te equivocas a veces al utilizar una palabra en español porque suena parecida a otra palabra en árabe o en alguna lengua bereber?

O Sí O No.

En caso afirmativo, ¿por qué? _____

C. ACTITUDES HACIA LAS LENGUAS/ IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

22 ¿Cuando alguien te pregunta cuál es tu lengua materna, ¿tú qué dices?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español

O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

23 ¿Si alguien te preguntara por tu identidad, ¿tú que contestarías?

(¡UNA respuesta!) O árabe O árabe-marroquí O marroquí O español

O español- marroquí O magrebí O musulman O español O árabe O andaluz

O marroquí andaluz O amazigh/imazighen O europeo occidental/oriental

O magrebí/marroquí occidental O Otro → ¿Cuál/es? _____

24 De todas las lenguas que hablas, ¿cuál te parece la más bonita? (¡UNA respuesta!)

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español
O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

25 ¿Crees que tu religión influye de alguna manera a la hora de usar otras lenguas?

O sí O no

En caso afirmativo, ¿de qué forma? → _____

26 ¿Cuál es la lengua que PREFIERES hablar en general aquí en Sevilla?

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español
O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

¿En qué situación sueles hablar más a menudo esta lengua?
→ _____

27 ¿Cómo consideras tú la imagen de la cultura árabe-marroquí o amazigh-marroquí aquí en Andalucía y Sevilla?

O positiva O indiferente O negativa

28 ¿Sientes actualmente con la “crisis”, más rechazo en España al hablar en árabe (dariya/fusha/estándar) o tarifit/tamazight/tashelhit?

O sí O no

En caso afirmativo, ¿por qué? → _____

29 ¿Te gusta la Feria de abril?

O sí O no ¿Por qué? → _____

30 ¿Los marroquíes en Sevilla están bien vistos?

O Sí O No. ¿Por qué? → _____

31 ¿Te parece que aquí en Sevilla los españoles reconocen positivamente el hecho de poder hablar varias lenguas?

O Sí O no ¿Por qué? → _____

32 ¿Valoras la civilización andalusí en los monumentos que se han construido hasta hoy?

O Sí O no ¿Por qué? → _____

33 ¿Has pensado alguna vez en ocultar hablar árabe o bereber?

O Sí O no En caso afirmativo, ¿por qué? → _____

34 ¿Crees que hablar árabe o tarifit/tamazight/tashelhit está bien visto aquí en Sevilla?

O Sí O no

35 ¿Cuál es la lengua que QUIERES perfeccionar?:

O árabe (dariya, fusha o árabe estándar) O español
O tarifit/tamazight/tashelhit O francés O inglés O otra(s) → ¿cuál/es? _____

36 ¿Crees que el español tiene cada vez más importancia en tu vida?

O Sí O No ¿Por qué? → _____

**¡Gracias!- شكرا –Danke! – Merci!- Thank you!-
tanmirt / tqathikhch**

ANEXO V: esquema de preguntas

Parte	Número o “nombre”	Pregunta	observaciones	Relevancia para la pregunta de investigación
Perfil demográfico	1	Edad, estado civil, origen, sexo, viajes por Marruecos, Trabajo, tipo de estudios, proyectos después de los , tipo de convivencia	Sin numeraciones, Preguntas cerradas de identificación, y de selección y preguntas definitivas y con opciones	Estos datos tienen importancia para tener un perfil demográfico. Están vinculados con los factores del contacto lingüístico.
Biografía lingüística	1	¿Te consideras bilingüe o trilingüe? Si es el caso, ¿cuáles son las lenguas que ESCRIBES Y HABLAS muy bien? Si es el caso , ¿con cuáles de estas lenguas tuviste ya contacto cuando eras muy PEQUEÑO/A , es decir, hasta la edad de 5 años?	1 pregunta principal cerrada definitiva, 2 preguntas secundarias de selección	Tema A: Tipos de plurilingüismo (plurilingüismo equilibrado, adquisición no programada de una segunda lengua)
Biografía lingüística	2	¿Cuáles de estas lenguas has aprendido en la escuela o haciendo un curso de idiomas (en cualquier país)?	Pregunta cerrada de selección	Tema A: aprendizaje
Biografía lingüística	3	¿Cuáles de estas lenguas has aprendido con la televisión, hablando con la gente y “en la calle”?	Pregunta cerrada de selección	Tema A: Adquisición no programada de una segunda lengua, adquisición de una lengua
Conocimientos de las lenguas	4	¿Qué lengua HABLAS Y ESCRIBES mejor/peor? Indica un número (0= sin conocimientos, 1= casi sin conocimientos, 2 = un poco, 3= intermedio, 4= bien, 5= muy bien)	Pregunta de evaluación con ítems/números. De hecho, parte del tema siguiente, pero puesta a propósito para que la primera parte sea más interesante. Elemento lúdico. Pregunta sobre comportamiento.	Auto-evaluación de conocimientos lingüísticos como parte esencial de un estudio del contacto-lingüístico.
Biografía lingüística	5	¿Conoces al menos uno de los programas siguientes : ATAL (Aulas Temporales de Adaptación Lingüística), ELCO (Enseñanza de la Lengua de Origen y su Cultura) o PLACM (Programa de Lengua Árabe y Cultura Marroquí) Si es el caso, ¿te ayudaron en el aprendizaje de la lengua española o árabe? Si es el caso, ¿Has estado al menos en uno de esos programas?	1 pregunta cerrada definitiva, dos secundarias cerradas y definitivas.	Tema C: Factores: institucionalización, Tema A: Aprendizaje de una lengua
Biografía	6	¿Tu padre y tu madre tienen dos lenguas maternas diferentes?	1 pregunta principal	Tema A: Adquisición

lingüística		Si es el caso, ¿cuáles son las lenguas maternas de tus padres?(2 cruces)	cerrada definitiva, 1 pregunta secundaria cerrada de selección	de una lengua, familias plurilingües, adquisición no programada de una segunda lengua
Biografía lingüística	7	¿Cuándo has empezado a hablar español?	Pregunta cerrada de identificación	Tema A: aprendizaje/adquisición de una lengua. Edad como factor.
Biografía lingüística	8	¿Tienes la impresión de que has perdido conocimientos de lenguas porque no las usas? Si es el caso, ¿cuáles son?	Pregunta cerrada definitiva con sugerencia 1 pregunta secundaria cerrada y de selección	Tema A: fosilización y atrición
Biografía lingüística	9	¿Crees que necesitas continuar mejorando tu español? Si es el caso, ¿Por qué es así?--	Pregunta cerrada definitiva	Tema A: atrición
Uso de lenguas en Situaciones diferentes	10	¿Qué lengua(s) usaste en las siguientes situaciones? Abreviaturas: (A) “árabe dariya, fusha o estándar”, (ES) “español”, (BE) “bereber”, (FR) “francés”, (IN) “inglés” u (O) “Otros”→ ¿Cuál?--> _____ ¡Marca con una cruz!	Pregunta cerrada sobre actitud de retrospectiva/selección.	Tema C: sustitución de una lengua por otra
Uso de lenguas en Situaciones diferentes	11	¿Qué lengua(s) usaste (escuchaste, hablaste, oíste etc.) POR ÚLTIMA VEZ en las siguientes situaciones? Abreviaturas: (A) “árabe dariya, fusha o estándar”, (ES) “español”, (BE) “bereber”, (FR) “francés”, (IN) “inglés” u (O) “Otros”→ ¿Cuál?--> _____ ¡Marca con una cruz!	Pregunta cerrada sobre actitud de retrospectiva/selección.	Tema C: sustitución de una lengua por otra
Uso de lenguas en Situaciones diferentes	12	¿Cuál es el tipo de Página Web que frecuentas más a menudo? ¿Cuál es el idioma en el que usas más a menudo en ese sitio Web?	Pregunta cerrada sobre actitud de selección	Tema C: sustitución de una lengua por otra
Uso de lenguas en Situaciones diferentes	13	¿Con quién te relacionas la MAYORÍA del tiempo en Sevilla?	Pregunta sobre actitud de selección	Tema C: sustitución de una lengua por otra, factores
Uso de lenguas en Situaciones diferentes	14	¿Escribes de vez en cuando árabe en letras latinas? Si es el caso, ¿en qué situación te ocurrió la última vez?	Pregunta cerrada definitiva sobre actitud. Pregunta secundaria abierta de prueba	Tema C, biliterismo
Uso de lenguas en Situaciones diferentes	15	¿Mezclas las lenguas y te sale una frase en dos idiomas? Si es el caso, ¿por qué crees que es así?	Pregunta cerrada definitiva sobre actitud. Pregunta secundaria abierta de prueba	Tema C, procesos de mezcla lingüística
Conocimientos	16	¿Cómo dominas estas lenguas a nivel escrito y oral? (0 = sin conocimientos, 1= casi sin conocimientos, 2 = un poco, 3= intermedio, 4= bien, 5= muy bien)	Pregunta de auto-	Parte esencial de un

de lenguas		Marca con una cruz	evaluación con números/items. Distinción nivel oral/escrito. Pregunta sobre comportamiento	estudio del contacto-lingüístico., vinculado con pregunta de inv.
Conocimientos	17	¿Tienes solamente UNA lengua que es la que dominas más? En caso afirmativo, ¿cuál es?	Pregunta cerrada definitiva	Tema A
Uso de lenguas en situaciones diferentes	18	¿Qué lengua(s) usaste en las siguientes situaciones? Abreviaturas: (A) “árabe dariya, fusha o estándar”, (ES) “español”, (BE) “bereber”, (FR) “francés”, (IN) “inglés” u (O) “Otra(s)” → ¿Cuál(es)?--> _____ ¡Marca con una cruz!	Puesta en esta parte para “cambiar” Preguntas cerradas sobre actitud de retrospectiva/selección.	Tema C: sustitución de una lengua por otra
Conocimientos de lenguas	19	¿A veces te cuesta mucho cambiar de una lengua a otra? En caso afirmativo, ¿por qué es así?	Pregunta cerrada definitiva de auto (auto-evaluación) Pregunta secundaria abierta de prueba	Tema A
Conocimientos de lenguas	20	¿Aquí en Sevilla tratas “solamente” de hablar español? En caso afirmativo, ¿por qué es así?	Pregunta cerrada definitiva sobre actitud Pregunta secundaria de prueba	Tema A/C
Conocimientos de lenguas	21	¿A veces, usas una palabra mal en español porque crees que significa otra cosa y porque suena parecido en árabe o en una lengua bereber? En caso afirmativo, ¿por qué es así?	Pregunta cerrada definitiva sobre actitud Pregunta secundaria de prueba	Tema A/C
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	22	¿Cuándo alguien te pregunta qué lengua es tu lengua materna, dirías?	Pregunta cerrada de selección	Tema B: lengua materna
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	23	¿Si alguien te preguntara cuál es tu identidad, dirías ¿(¡UNA respuesta!)	Pregunta cerrada de selección	Tema B: Identidad nacional/transnacional
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	24	¿Cuál de las lenguas que hablas te parece la más bonita?(¡UNA respuesta!)	Pregunta cerrada de selección	Tema B: definición de la identidad étnica y cultural
Actitudes hacia las lenguas/identidad	25	¿Crees que tu religión influye de alguna manera a la hora de usar otras lenguas? En caso afirmativo, ¿de qué forma?	Pregunta cerrada definitiva de sugerencia	Tema B: identidad religión, vinculación religiosa

lingüística			Pregunta secundaria de prueba	
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	26	¿Cuál es la lengua que PREFIERES hablar en general aquí en Sevilla? ¿En qué situación sueles hablar más a menudo esta lengua?	Pregunta cerrada de selección Pregunta secundaria de prueba	Tema B: identidad étnica/cultural, actitud lingüística
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	27	¿Cómo consideras tú la imagen de la cultura árabe-marroquí- bereber-marroquí aquí en Andalucía y Sevilla?	Pregunta cerrada de selección	Tema B
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	28	¿Sientes actualmente con la crisis, más rechazo en España al hablar en árabe (dariya/fusha/estándar) o bereber?	Pregunta secundaria (actualidad) cerrada definitiva Pregunta secundaria abierta de prueba	Tema B
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	29	¿Te gusta la Feria de abril? ¿Por qué?	Pregunta cerrada definitiva Pregunta secundaria de prueba	Tema B
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	30	¿Los marroquíes en Sevilla están bien vistos?	Pregunta cerrada definitiva	Tema B
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	31	¿Te parece que aquí en Sevilla los españoles reconocen positivamente el hecho de poder hablar varias lenguas?	Pregunta cerrada definitiva	Tema B: valorización de hablar varios idiomas.
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	32	¿Valoras la civilización andalusí en los monumentos que se han construido hasta hoy? ¿Por qué es así?-- > _____	Pregunta cerrada definitiva Pregunta secundaria de prueba	Tema B: Al-Andalus
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	33	¿Has pensado alguna vez en ocultar hablar árabe o bereber? En caso afirmativo , ¿por qué?	Pregunta cerrada definitiva Pregunta secundaria de prueba	Tema B, rechazo
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	34	¿Crees que hablar bereber o árabe está bien visto aquí en Sevilla?	Pregunta cerrada definitiva	Tema B, rechazo

Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	35	¿Cuál es la lengua que QUIERES perfeccionar?:	Pregunta cerrada selección	Tema B
Actitudes hacia las lenguas/identidad lingüística	36	¿Te parece que el español tiene cada vez más importancia en tu vida? ¿Por qué es?	Pregunta cerrada definitiva Pregunta secundaria de prueba	Tema B

ANEXO VI: artículo sobre los estudiantes marroquíes

Anon., « Estudiantes de marroquíes en España temen dejar sus estudios ante la fuerte subida de tesas», *Foros de marroquíes en España*, 2012, <http://maes.blogfree.net/?t=4063946> (20/11/2012).

Estudiantes marroquíes en España temen dejar sus estudios ante la fuerte subida de tasas



Estudiantes marroquíes que cursan estudios en las universidades españolas no se han salvado de las medidas de austeridad adoptadas por el gobierno de Mariano Rajoy, que ha autorizado recientemente un aumento en las tasas universitarias.

De hecho, un decreto aprobado en abril, el Gobierno español requiere que los estudiantes internacionales procedentes de países fuera de la Unión Europea (UE) deben cumplir, desde el próximo año académico 2012-2013, con todos los gastos en las universidades públicas.

Los numerosos estudiantes marroquíes que cursan estudios en distintas universidades en Madrid, Granada, Sevilla y Barcelona, entre otras, se encuentran en una situación sin precedentes por las dificultades financieras.

Este es el caso también de aquellos que preparan el examen de selectividad que permite el acceso a las universidades españolas, los estudiantes matriculados en los colegios españoles en diferentes ciudades de Marruecos, como Tánger, Rabat, Casablanca, Tetuán, Nador o Larache.

Estudiantes marroquíes que siguen sus estudios universitarios en España expresaron su malestar y preocupación por el aumento de las tasas. Siad Bourhim, miembro fundador de la Asociación de la universidad marroquí en España, anunció la gran "preocupación y ansiedad" de los estudiantes marroquíes frente a las posibles consecuencias negativas

de esta decisión.

Esto podría llevar a muchos estudiantes de fuera de la UE, incluidos los marroquíes, a abandonar sus estudios en las universidades españolas, añadiendo que se pagarán entre 6.000 y 9.000 euros por año en lugar de los 1000 euros actuales.

El resultado será, además, disuadir a los estudiantes extranjeros que tengan la intención de continuar sus estudios superiores en España, incluyendo aquellos que preparan el examen de la selectividad que permite el acceso a las universidades españolas.

Bourhim, quien es ex presidente de la Asociación de la universidad de Marruecos en España, también hizo hincapié en que esta medida tendrá un impacto "negativo" visión de la universidad y los estudiantes profesionales de varios países en desarrollo del mundo árabe sufren de la ausencia de ciertas clases de la educación superior.

Dijo que la Asociación de la universidad de Marruecos en España, ha pedido al Gobierno a dar marcha atrás en esta decisión, para proteger el derecho de los estudiantes para acceder a las universidades públicas en las mismas condiciones que los estudiantes españoles.

La Asociación sumó su voz a la de los estudiantes españoles que cuestionan las medidas de austeridad en la educación, incluyendo la universidad, afirmando que también se adhiere a la campaña en Internet para recoger firmas en contra de esta decisión. De hecho, el día 22 hay convocada una huelga en todo el sector de la enseñanza, incluida la universidad, en España.

El decreto ley aprobado por el Gobierno permite que se aplique aumentos en las tasas universitarias de entre el 15 y el 25% en las tasas de matriculación de los estudiantes españoles.

La presencia de estudiantes marroquíes en España fue objeto de un libro editado en 2007 y publicado por Eva González Barea titulado 'Estudiantes marroquíes en España'.

Artículos relacionados

[Comunicado ante el incremento de las tasas a estudiantes no comunitarios](#)

[Recogida de firmas Protesta de los estudiantes extracomunitarios a la matrícula universitaria](#)

[Los extranjeros no comunitarios pagarán el 100% de la matrícula universitaria](#)

Curriculum Vitae

Persönliche Daten

Name:	Sebastian Windisch
Geburtsdatum/Ort	01.02.1984/ Graz
Familienstand:	ledig
Staatsbürgerschaft:	Österreich

Berufliche Ausbildung:

10 2004- 05 2006	Kolleg für Tourismus und Freizeitwirtschaft ,Innsbruck Ausbildungsschwerpunkt: Spanisch Diplom: „Touristikkaufmann“
------------------	---

Schulische Ausbildung:

09 1995 – 06 2003	Bundesgymnasium, Weiz Schwerpunkt Sprachen Reifeprüfung
-------------------	---

Studienverlauf

10 2009- heute	Studium der Romanistik Universität Wien Lehramt Französisch-Spanisch (Diplomstudium) Studienschwerpunkte: • <i>Mehrsprachigkeitsdidaktik (Sprachwissenschaft)</i> • <i>Sprachkontaktforschung (Sprachwissenschaft)</i> • <i>Filmanalyse und Intermedialität (Medienwissenschaft)</i>
10 2006- 02 2008	Studium der „Angewandten und Theoretischen Translationswissenschaft“ Karl-Franzens-Universität Graz 1. Abschnitt.

Berufliche Tätigkeiten

05 2009- 02 2012	Hotellangestellter Hotel Savoy, Wien (Vollzeit und Teilzeit)
10 2008- 04 2009	Fremdsprachenassistent via Österreich Kooperation, Issy-les-Maulineaux, Paris
03 2008- 09 2008	Hotellangestellter Garten-Hotel-Ochsenberger, St. Ruprecht/Raab

Besondere Auszeichnungen:

10 2010	Leistungsstipendium der Universität Wien
---------	--

Auslandsaufenthalte zu Studienzwecken:

03 2012- 09 2012

Studienmobilitätsprogramm Erasmus
Universität Sevilla
Spanien

Weitere Qualifikationen:

Sprachen

Deutsch: Muttersprache
Französisch: fließend (6 Jahre), Aufenthalte, Studium
Spanisch: fließend, Aufenthalte, Studium
Italienisch: gut
Englisch: fließend, Cambridge First Certificate

EDV

Schwerpunkt: Textverarbeitung
Maschinenschreiben, Word, Power Point, Excel,
Access, Statistik

Soziales

Jungschar Gruppenleiter von 2001-2005